

Konstituzio Auzitegiari Buruzko
Lege Organikoa
Ley Orgánica del Tribunal
Constitucional



KONSTITUZIO AUZITEGIARI BURUZKO LEGE ORGANIKOA

LEY ORGÁNICA DEL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL

eman ta zabaitzazu



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA

DEPARTAMENTO DE JUSTICIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

KONSTITUZIO AUZITEGIARI BURUZKO LEGE ORGANIKOA

LEY ORGÁNICA DEL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL

JUAN INAZIO UGARTEMENDIA EZEIZBARRENA
UPV/EHUko Konstituzio Zuzenbideko irakaslea

MAITE ZELAIA GARAGARZA
UPV/EHUko Konstituzio Zuzenbideko irakaslea

IRENE ALDASORO KATARAIN
PATXI PETRIRENA ALTZUGUREN
Itzultzaileak

ANTTON ELOSEGI ALDASORO
UPV/EHUko Euskara Juridikoko irakaslea
Zuzenbideko Euskararen Mintegiko arduraduna

JUAN GARZIA GARMENDIA
UPV/EHUko Euskara Zerbitzua

JOSÉ ÁNGEL TAMAYO ERRAZQUIN
UPV/EHUko Zuzenbide Erromatarreko irakaslea
Argitalpenaren koordinatzailea

- © Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa
Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Saila
Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social
- © Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco

Fotokonposizioa/Fotocomposición: Ipar, S. Coop.
Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Inprimatzea/Impresión: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

ISBN: 978-84-9860-035-3

Lege gordailua/Depósito legal: BI - 3.624-07

AURKIBIDEA

ÍNDICE

Prólogo. Joseba Azkarraga Rodero	12
Konstituzio Auzitegiari buruzko lege organikoa euskaraz	17
Ley Orgánica 2/1979, de 3 de octubre, del Tribunal Constitucional	21
Título I. Del Tribunal Constitucional	22
Capítulo I. Del Tribunal Constitucional, su organización y atribuciones	22
Capítulo II. De los Magistrados del Tribunal Constitucional	32
Título II. De Los procedimientos de declaración de inconstitucionalidad . . .	38
Capítulo I. Disposiciones generales	38
Capítulo II. Del recurso de inconstitucionalidad	42
Capítulo III. De la cuestión de inconstitucionalidad promovida por Jueces o Tribunales	46
Capítulo IV. De la sentencia en procedimientos de inconstitucionalidad y de sus efectos	48
Título III. Del recurso de amparo constitucional	50
Capítulo I. De la procedencia e interposición del recurso de amparo constitucional	50
Capítulo II. De la tramitación de los recursos de amparo constitucional	56
Capítulo III. De la resolución de los recursos de amparo constitucional y sus efectos	60
Título IV. De los conflictos constitucionales	64
Capítulo I. Disposiciones generales	64
Capítulo II. De los conflictos entre el Estado y las Comunidades Au- tónomas o de éstas entre sí	66

Hitzaurrea. Joseba Azkarraga Rodero	13
Konstituzio Auzitegiari buruzko lege organikoa euskaraz	17
2/1979 Lege Organikoa, 1979ko urriaren 3koa, Konstituzio Auzitegiari buruzkoa	21
I. titulua. Konstituzio Auzitegia	23
I. kapitulua. Konstituzio Auzitegia, haren antolamendua eta eskudantziak	23
II. kapitulua. Konstituzio Auzitegiko magistratuak	33
II. titulua. Konstituziokontrakotasuna deklaratzeko prozedurak	39
I. kapitulua. Xedapen orokorrak	39
II. kapitulua. Konstituziokontrakotasun-errekurtsoa	43
III. kapitulua. Epaileek edo auzitegiek abiarazitako konstituziokontrakotasun-arazoa	47
IV. kapitulua. Konstituziokontrakotasun-prozeduretako epaia eta haren efektuak	49
III. titulua. Konstituzio-babeserako errekurtsioa	51
I. kapitulua. Konstituzio-babeserako errekurtsioa bidezko izatea eta hura jartzea	51
II. kapitulua. Konstituzio-babeserako errekurtsioak izapidetzea	57
III. kapitulua. Konstituzio-babeserako errekurtsioen ebazpena eta haren efektuak	61
IV. titulua. Konstituzio-arloko gatazkak	65
I. kapitulua. Xedapen orokorrak	65
II. kapitulua. Estatuaren eta autonomia-erkidegoen arteko gatazkak eta autonomia-erkidegoen artekoak	67

<i>Sección 1.^a</i> Conflictos positivos	66
<i>Sección 2.^a</i> Conflictos negativos	72
Capítulo III. De los conflictos entre órganos constitucionales del Estado	76
Capítulo IV. De los conflictos en defensa de la autonomía local	78
Título V. De la impugnación de disposiciones sin fuerza de Ley y resoluciones de las Comunidades Autónomas prevista en el artículo 161.2, de la Constitución	82
Título VI. De la declaración sobre la constitucionalidad de los tratados internacionales	84
Título VII. De las disposiciones comunes sobre procedimiento	84
Título VIII. Del personal al servicio del Tribunal Constitucional	94
Disposiciones transitorias	98
Disposiciones adicionales	102
LÉXICO	113

1. <i>atala.</i>	Gatazka positiboak	67
2. <i>atala.</i>	Gatazka negatiboak	73
III. kapitulua.	Estatuaren konstituzio-organoen arteko gatazkak	77
IV. kapitulua.	Toki-autonomiaren defentsako gatazkak	79
V. titulua.	Autonomia-erkidegoen lege-indarrik gabeko xedapenen eta ebazpenen aurkarapena, Konstituzioaren 161.2 artikuluan aurreikusia	83
VI. titulua.	Nazioarteko tratatuen konstituzionaltasunari buruzko deklarazioa	85
VII. titulua.	Prozedurari buruzko xedapen erkideak	85
VIII. titulua.	Konstituzio Auzitegiaren zerbitzuko pertsonala	95
	Xedapen iragankorrak	99
	Xedapen gehigarriak	103
LEXIKOA		109

Prólogo

Contamos, con la publicación de este nuevo texto bilingüe: la Ley Orgánica del Tribunal Constitucional, con una ocasión más de contribuir a la normalización del euskera, especialmente del euskera jurídico, al disponer de un nuevo instrumento que permitirá a quienes trabajan en la Administración de Justicia y en el mundo del derecho, tener un referente que dote de un «plus» de seguridad jurídica a la utilización del euskera en los textos y documentos forenses.

No en vano, la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias aprobada por el Consejo Europeo el 5 de Noviembre de 1992 en Estrasburgo y ratificada en el año 2001 por el Gobierno Español, entre las medidas específicas para fomentar el empleo de las lenguas regionales o minoritarias en cada uno de los ámbitos de la Administración Pública, en su artículo 9 relaciona las medidas del ámbito de la Administración de Justicia. Entre ellas, se incluye la obligación del Gobierno Español de hacer accesibles en las lenguas regionales o minoritarias, los textos legislativos nacionales más importantes.

Ante la falta de cumplimiento de esta medida, el Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social en colaboración con la Universidad del País Vasco, ha tratado de suplir esta carencia a través de su compromiso en la publicación de una colección de textos legales bilingües, del que esta es su cuarta publicación, a la que seguirán otras más.

Se da, además, la circunstancia añadida de que el texto que tenemos el orgullo de presentar, fruto del Convenio de colaboración suscrito entre nuestro Departamento y la Universidad del País Vasco, constituye la regulación del Tribunal Constitucional, órgano que en diversas ocasiones ha sentado jurisprudencia respecto a aspectos relativos a los efectos de la cooficialidad lingüística y su trascendencia constitucional. No debemos olvidar, siguiendo la doctrina formulada en su Sentencia de fecha 82/1986, de 26 de junio, algunas cuestiones de relevancia en su utilización en la Administración de Justicia, ya que señala como efecto de la cooficialidad su *«alcance a todos los poderes públicos sitos en el*

Hitzaurrea

Konstituzio Auzitegiaren Lege Organikoaren euskarazko itzulpen hau argitaratzean, aukera egokia dugu, berriz ere, euskararen normalizazioan laguntzeko, euskara juridikoaren normalizazioan bereziki. Izan ere, justizia-administrazioan eta zuzenbidearen alorrean lanean ari direnek beste tresna bat izango dute, beste erreferentzia bat, testu eta agiri juridikoen euskarari dagokionez segurtasun juridikoa handitzeko.

Europar Kontseiluak 1992ko azaroaren 5ean onetsi eta Espainiako Gobernuak 2001ean berretsi zuen eskualdeetako hizkuntzen eta hizkuntza gutxituen Europako Kartak zenbait neurri zehatz aipatzen ditu eskualdeetako hizkuntzen edo hizkuntza gutxituen erabilera bultzatzeko, administrazio publikoaren esparru guztietan. Besteak beste, 9. artikuluan, justizia administrazioaren esparruko neurriak zehazten ditu. Neurri horien artean sartzen da Espainiako Gobernuaren betebeharrak: nazio-esparruko lege-testu garrantzitsuenak eskualde-hizkuntzetan edo hizkuntza gutxituetan eskuragarri jartzea.

Neurri hori bete ez denez, Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzak Sailak, Euskal Herriko Unibertsitatearekin lankidetzan, ahalegina egin du gabezia hori osatzeko, eta konpromisoa hartu du lege-testu elebidunen bilduma bat argitaratzeko. Bilduma horretako laugarren alea da hau, eta etorriko dira gehiago.

Gainera, gure sailaren eta Euskal Herriko Unibertsitatearen arteko hitzarmenaren fruitu gisa harro aurkezten dugun testu hau Konstituzio Auzitegia arautzen duen legea da. Konstituzio Auzitegiak, behin baino gehiagotan, jurisprudentzia eman du hizkuntzen koofizialtasunari eta horren konstituzio-garrantziari buruzko gaietan. Ez ditugu ahaztu behar, 1986ko ekainaren 26ko 82/1986 Epaian formulaturiko doktrinari jarraituz, hizkuntza horiek justizia-administrazioan erabiltzeari dagokionez garrantzi handia duten zenbait alderdi; izan ere, koofizialtasunaren ondorioen artean aipatzen du ezen haren irismena «egitate bat gertatu den autonomia-erkidegoan diren botere publiko guztietara» hedatzen

territorio de la Comunidad Autónoma donde se haya producido el hecho». Por tanto, la cooficialidad lo es con respecto a todos los poderes públicos radicados en el territorio autonómico en sentido estricto, siendo, por tanto, el criterio delimitador de la oficialidad del castellano y de la cooficialidad de otras lenguas el territorio, independientemente del carácter estatal, autonómico o local de los distintos poderes públicos

Este texto que se publica, incorpora la reformas introducidas en la Ley Orgánica del Tribunal Constitucional, operadas en la Ley Orgánica 6/2007, de 24 de mayo.

En esta reforma además de propiciar una tramitación más ágil, que coadyuve al ideal de que la justicia funcione bien en plazo y en formas; refuerza a los Jueces Ordinarios como primeros garantes de los derechos constitucionales de la ciudadanía; aunque no ha avanzado en reequilibrar esa suerte de derecho de veto a favor de la Administración del Estado en los conflictos de competencias que pudiera interponer contra normas autonómicas, obteniendo la suspensión de las mismas con tan solo invocar un perjuicio genérico junto a la avocación legal. Esta situación coloca en inferioridad de condiciones a las normas emanadas de los ejecutivos autonómicos; lo que no resulta acorde con los principios de competencia territorial e igualdad.

Para finalizar, quiero reconocer el magnífico trabajo que profesores de derecho y lingüistas de la Universidad del País Vasco, han realizado, de forma coordinada, para que podamos disponer de este nuevo texto, cuya utilidad y gran valor resulta innegable.

Joseba AZKARRAGA RODERO
Consejero de Justicia, Empleo y Seguridad Social

dela. Beraz, lurralde autonomikoan kokaturiko botere publiko guztiei dagokie koofizialtasuna, zentzu hertsian, eta lurraldearen irizpide horrexek mugatzen ditu gaztelaniaren ofizialtasuna eta beste hizkuntzen koofizialtasuna, edozein dela ere botere publikoen eremua: estatala, autonomikoa edo tokikoa.

Argitaratzen dugun testu honek bere baitan ditu Konstituzio Auzitegiaren Lege Organikoaren azken erreformak, 2007ko maiatzaren 24ko 6/2007 Lege Organikoak eginak.

Erreforma horretan, izapideak arinago egiteko aukera ematen da, justiziak epez eta formaz egoki funtzionatzen lagunduz, hori baita justiziaren ideala. Horretaz gainera, epaile arruntak sendotzen ditu, herritarren konstituzio-eskubideen lehen bermatzaile gisa. Hala ere, ez du aurrerapenik egin Estatuaren Administrazioak arau autonomikoen kontra jar litzakeen eskumen-gatazkak direla-eta duen beto-eskubide gisako hori berrerekatzeari dagokionez; arau horiek geldieran uztea lor dezake administrazioak, legezko eskumen-bereganatzearekin batera kalte orokor bat alegatze hutsarekin. Egoera horrek gutxiagotasunean uzten ditu gobernu autonomikoetatik sorturiko arauak, eta hori ez dator bat lurralde-eskumenaren eta berdintasunaren irizpideekin.

Ezin amaituko dut aurkezpen hau merezi bezala aitortu gabe Euskal Herriko Unibertsitateko zuzenbide-irakasle eta hizkuntzalariek batera egindako lan bikaina. Lan horri esker, baliagarritasun eta balio ukaezineko beste testu bat daukagu eskura.

Joseba AZKARRAGA RODERO
Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzaren sailburua

Konstituzio Auzitegiari buruzko lege organikoa euskaraz

Esku artean duzun liburu honetan, euskaratu egin dugu Konstituzio Auzitegiari buruzko lege organikoa (2/1979 Lege Organikoa, 1979ko urriaren 3koa, 1979ko urriaren 5eko BOE), gaur egun indarrean den eran, jatorrizko testuari orain arteko aldaketak erantsita: 8/1984¹, 4/1985², 6/1998³, 7/1999⁴, eta 1/2000⁵ lege organikoek eta berriki 6/2007 Lege Organikoak⁶ egindakoak. Gogoratu beharrekoa da azken erreforma horrek berrikuntza franko ekarri dituela, zeintzuen xedea den, besteak beste, babes-errekurtsoa eragin-korrage eta eragimentsuago bihurtzea konstituzioan harentzat aurreikusitako helburuetarako (errekurtso hori onartzeko izapidea aldatuz, errekurtsoa ebazteko gaitasuna emanez auzitegiaren atalei, 55.2 artikuluan aurreikusitako konstituziokontrakotasunezko barne arazoaren izapidea aldatuz); edo konstituziokontrakotasun-arazoa planteatzen den prozesu judizialean alderdi direnen eginkizuna indartzea.

¹ 1984ko abenduaren 26koa (1984ko abenduaren 28ko BOE); horren bidez, kontzientzia-eragozpen kasuko errekurtsoen araubidea eta zigor-araubidea ezarri zen, eta derogatu egin zen 1979ko urriaren 3ko 2/1979 Lege Organikoaren 45. artikulua.

² 1985eko ekainaren 7koa (BOE, 1985eko ekainaren 8a); horren bidez, derogatu egin zen 1979ko urriaren 3ko 2/1979 Lege Organikoaren VI. tituluaren bigarren kapitulua.

³ 1988ko ekainaren 9koa (BOE, 1988ko ekainaren 11), 1979ko urriaren 3ko 2/1979 Lege Organikoaren 50. eta 86.1 artikulua aldatzekoa.

⁴ 1999ko apirilaren 21ekoa (BOE, 1999ko apirilaren 22a, 1979ko urriaren 3ko 2/1979 Konstituzio Auzitegiaren Lege Organikoa aldatzekoa.

⁵ 2000ko urtarrilaren 7koa (BOE, 2000ko urtarrilaren 10a), 1979ko urriaren 3ko 2/1979 Konstituzio Auzitegiaren Lege Organikoa aldatzekoa.

⁶ 2007ko maiatzaren 24koa (BOE, 2007ko maiatzaren 25a), 1979ko urriaren 3ko 2/1979 Konstituzio Auzitegiaren Lege Organikoa aldatzen duena.

Doktrina espezializatuaren arabera⁷, 1978ko Espainiako Konstituzioaren ezaugarri nagusietako bat —gaur egungo edozein konstituzio demokratikorekin gertatzen den bezala—, konstituzio arautzaile bat izatea da; ez agiri edo testu politiko bat izatea, besterik gabe. Bestela esanda, gorenko arau juridikoa izateko asmoarekin egindako Konstituzio bat da Espainiakoa, ordenamendu juridikoa eratzen duten gainerako jarduketa eta erabaki juridiko guztien baliozkotasunaren eta eraginkortasunaren iturri izateko borondatearekin egina. Eta Konstituzioak arau juridiko gisa duen eraginkortasuna segurtatzeko Konstituzioak berak aurreikusitako oinarrizko tresna Konstituzio Auzitegia da (IX. titulua, 159-165 artikulua). Espainiako Konstituzioak, auzitegi hori irudikatzean, gainerakoetatik independentea den konstituzio-organo bat irudikatzen du, egiazko jurisdikzioa (konstituzio-jurisdikzioa) hezurramitzen duen organo bat, jurisdikzio arruntetik berezia, hots, Botere Judizialari esleitutako jurisdikzioetik berezia. Konstituzio Auzitegiaren 1.1 artikulua dioenez, «Konstituzio Auzitegia, Konstituzioaren interpretatzaile gorena den aldetik, independentea da beste konstituzio-organoetatik, eta ez dago menderaturik Konstituzioari eta lege organiko honi baino». Nolanahi ere, Konstituzio Auzitegia ez da Konstituzioaren interpretatzaile eta aplikatzaile bakarra, zeren eta Konstituzioak, arau juridiko gorena den aldetik, lotura-indarra du botere publiko guztientzat eta herritarrentzat (Konstituzioaren 9.1 artikulua). Haien artean daude, bistan denez, jurisdikzio-ordena guztiak, Konstituzioa interpretatu beharko baitute beren eguneroko zereginean, haren interprete gorenak —hots, Konstituzio Auzitegiak (Botere Judizialaren Lege Organikoaren 1.1 artikulua)— ematen dion interpretazioarekin ados interpretatu ere. Interpretatzaile-lan hori, ebatzea egokitzen zaion prozeduretan ematen dituen ebazpenen bitartez egiten du Auzitegiak. Prozedura horietan, Konstituzioak eta Konstituzio Auzitegiaren Lege Organikoak berak ematen dizkioten eskumenak baliatzen ditu, Konstituzioak funtsezko arau juridiko gisa duen eraginkortasunaren defentsan: lege-indarreko arauen konstituzionaltasuna kontrolatzeko eskumena (konstituziokontarakotasun-errekurtsoen bitartez, konstituziokontarakotasun-arazoen bitartez eta nazioarteko tratatuak indarrean sartu aurretik kontrolatzeko prozeduraren bitartez); Konstituzioaren 53.2 artikuluan jasotako eskubide eta askatasunak Estatuaren azken berme den aldetik babesteko eskumena (babes-errekurtsoren bitartez); «konstituzionaltasun-blokean» ezarritako boterearen lurralde-banaketa bermatzeko eskumena (Estatuaren eta autonomia-erkidegoen arteko eskumengatazkak eta autonomia-erkidegoen beren artekoak ebartziz); edo Estatuaren

⁷ Cfr., adibidez, L. LÓPEZ GUERRA *et alii*, *Derecho Constitucional. Volumen II. Los poderes del Estado. La organización territorial del Estado*, Tirant lo Blanch, Valentzia, 2007 (7. edizioa), 245. orrialdea eta hurrengoak.

botereen arteko eskumen-banaketa kontrolatzeko eskumena (konstituzio-organoen arteko eskudantzia-gatazken bitartez); autonomia-erkidegoetako organoen xedapen eta ebazpenen konstituzionaltasuna kontrolatzeko eskumena (Konstituzioaren 161.1 artikuluan aurreikusitako aurkarapenen bitartez); konstituzionalki bermaturiko toki-autonomia bermatzeko aurreikusitako eskumena, autonomia horri erasaten dioten lege-indarreko arauen kontra; edo auzitegiaren beraren jurisdikzioa defendatzeko emandako eskumena.

Adierazi dugu, laburki bederen, zeinen garrantzitsua den Konstituzio Auzitegia, eta organo horren konstituzio-zeregina garatzeko eginkizuna du lege organiko honek, eta euskaraz ere izatea zulpen hau egiteko arrazoia, hain zuzen, hauxe da: euskaraz ere izatea. Izan ere, Konstituzioaren 165. artikulua araberan, lege honek arautzen ditu «Konstituzio Auzitegiaren funtzionamendua, ki-deen estatutua, hartara jotzean segitu beharreko prozedura eta akzioak baliatzeko baldintzak».

Gogora dezagun testu hau itzultzeko eta argitaratzeko ekimena jarduera orokorrako baten barnean kokatua dagoela, Eusko Jaurlaritzako Justizia Sailak eta Euskal Herriko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateak espainiar testu juridiko oinarrikoenak euskaratzeko sinaturiko hitzarmenaren barnean; Espainiako Konstituzioaren itzulpen eta argitalpenarekin abiatu zen jarduera hori, hain zuzen. Zuzenbide Fakultateari dagokionez, Euskara Mintegiak ekin dio hitzarmena betetzeko lanari. Itzulpenean jarraitutako metodoa legegariaren eta itzultzaileen arteko elkarlanean oinarritu da. Itzultzaileen aldetik, Irene Aldasoro eta Patxi Petrarena aritu dira, Euskal Herriko Unibertsitateko Euskara Zerbitzuaren gidaritzapean; Zuzenbide Fakultateko irakasleen aldetik, berriz, Juan Inazio Ugartemendia eta Maite Zelaia, biak fakultate horretako Konstituzio Zuzenbideko irakasleak, eta Antton Elozegi, fakultateko Euskara Teknikoaren ardura-duna.

Erabilgarri eta baliagarri gertatuko ahal zaie testu hau zuzenbidearekin lanean edo harremanetan dabiltzan euskaldunei.

Donostian, 2007ko urrian

Juan Inazio UGARTEMENDIA EZEIZABARRENA
Maite ZELAIA GARAGARZA

2/1979 LEGE ORGANIKOA,
1979KO URRIAREN 3KOA,
KONSTITUZIO AUZITEGIARI
BURUZKOA*

LEY ORGÁNICA 2/1979,
DE 3 DE OCTUBRE,
DEL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL**

* 8/1984, 4/1985, 6/1988, 7/1999, 1/2000 eta 6/2007 lege organikoek aldatua.

** Modificada por las Leyes Orgánicas 8/1984, 4/1985, 6/1988, 7/1999, 1/2000 y 6/2007.

TÍTULO I
DEL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL

CAPÍTULO I

Del Tribunal Constitucional, su organización y atribuciones

Artículo 1

1. El Tribunal Constitucional, como intérprete supremo de la Constitución, es independiente de los demás órganos constitucionales y está sometido sólo a la Constitución y a la presente Ley Orgánica.

2. Es único en su orden y extiende su jurisdicción a todo el territorio nacional.

Artículo 2

1. El Tribunal Constitucional conocerá en los casos y en la forma que esta Ley determina:

a) Del recurso y de la cuestión de inconstitucionalidad contra Leyes, disposiciones normativas o actos con fuerza de Ley.

b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades públicos relacionados en el artículo 53.2 de la Constitución.

c) De los conflictos constitucionales de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.

d) De los conflictos entre los órganos constitucionales del Estado.

d) bis. De los conflictos en defensa de la autonomía local.

e) De la declaración sobre la constitucionalidad de los Tratados Internacionales.

f) De las impugnaciones previstas en el número 2 del artículo 161 de la Constitución.

g) De la verificación de los nombramientos de los Magistrados del Tribunal Constitucional, para juzgar si los mismos reúnen los requisitos requeridos por la Constitución y la presente Ley.

h) De las demás materias que le atribuyen la Constitución y las Leyes orgánicas.

I. TITULUA
KONSTITUZIO AUZITEGIA

I. KAPITULUA

Konstituzio Auzitegia, haren antolamendua eta eskudantziak

1. artikulua

1. Konstituzio Auzitegia, Konstituzioaren interpretatzaile gorena den aldetik, independentea da beste konstituzio-organoetatik, eta ez dago menderaturik Konstituzioari eta lege organiko honi baino.

2. Bakarra da bere ordenan, eta nazio-lurralde osoan du jurisdikzioa.

2. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiaren ardura izango dira, lege honek ezarritako kasuetan eta moduan:

a) Legeen eta lege-indarreko arau-xedapenen edo egintzen aurkako konstituziokontraktasun-errekurtsoa eta -arazoa.

b) Konstituzioaren 53.2 artikuluan zerrendaturiko eskubide eta askatasun publikoak urratzeagatik jarritako babes-errekurtsoa.

c) Estatuaren eta autonomia-erkidegoen artean edo autonomia-erkidegoen artean sorturiko konstituzio-arloko eskumen-gatazkak.

d) Estatuaren konstituzio-organoen arteko gatazkak.

d) bis. Toki-autonomiaren defentsan sorturiko gatazkak.

e) Nazioarteko tratatuen konstituzionaltasunari buruzko deklarazioa.

f) Konstituzioaren 161. artikulua 2. zenbakian aurreikusitako aurkarapenak.

g) Konstituzio Auzitegiko magistratuen izendapenak aztertzea, Konstituzioan eta lege honetan eskatutako betekizunak betetzen dituzten epaitzeko.

h) Konstituzioak eta lege organikoek esleitzen dizkieten gainerako gaiak.

2. El Tribunal Constitucional podrá dictar reglamentos sobre su propio funcionamiento y organización, así como sobre el régimen de su personal y servicios, dentro del ámbito de la presente Ley. Estos reglamentos, que deberán ser aprobados por el Tribunal en Pleno, se publicarán en el «Boletín Oficial del Estado», autorizados por su Presidente.

Artículo 3

La competencia del Tribunal Constitucional se extiende al conocimiento y decisión de las cuestiones prejudiciales e incidentales no pertenecientes al orden constitucional, directamente relacionadas con la materia de que conoce, a los solos efectos del enjuiciamiento constitucional de ésta.

Artículo 4

1. En ningún caso se podrá promover cuestión de jurisdicción o competencia al Tribunal Constitucional. El Tribunal Constitucional delimitará el ámbito de su jurisdicción y adoptará cuantas medidas sean necesarias para preservarla, incluyendo la declaración de nulidad de aquellos actos o resoluciones que la menoscaben; asimismo podrá apreciar de oficio o a instancia de parte su competencia o incompetencia.

2. Las resoluciones del Tribunal Constitucional no podrán ser enjuiciadas por ningún órgano jurisdiccional del Estado.

3. Cuando el Tribunal Constitucional anule un acto o resolución que contravenga lo dispuesto en los dos apartados anteriores lo ha de hacer motivadamente y previa audiencia al Ministerio Fiscal y al órgano autor del acto o resolución.

Artículo 5

El Tribunal Constitucional está integrado por doce miembros, con el título de Magistrados del Tribunal Constitucional.

Artículo 6

1. El Tribunal Constitucional actúa en Pleno, en Sala o en Sección.

2. El Pleno está integrado por todos los Magistrados del Tribunal. Lo preside el Presidente del Tribunal y, en su defecto, el Vicepresidente y, a falta de ambos, el Magistrado más antiguo en el cargo y, en caso de igual antigüedad, el de mayor edad.

2. Konstituzio Auzitegiak erregelamenduak eman ahal izango ditu bere funtzionamendu eta antolamenduaz, eta orobat bere pertsonalaren eta zerbitzuen araubidez, lege honen eremuaren barruan. Erregelamenduok osoko bilkuran onetsi beharko ditu Auzitegiak, eta, presidenteak eskuetsirik, «Estatuko Aldizkari Ofizial»ean argitaratuko dira.

3. artikulua

Konstituzio Auzitegiaren eskumen da, halaber, konstituzio-ordenakoak ez diren baina aztertzen ari den gaiarekin zuzeneko erlazioa duten judizio aurreko arazoez eta intzidente-arazoez arduratzea eta haiak erabakitzea, gaiaren konstituzionaltasunari ez besteri dagokionez.

4. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiari ezin abiaraziko zaio inoiz jurisdikzio- edo eskumen-arazorik. Konstituzio auzitegiak zedarrituko du bere jurisdikzio-eremua, eta hura babesteko behar diren neurriak hartuko; besteak beste, jurisdikzio horri erasaten dioten egintza edo ebazpenak deusez deklaratzeko. Orobat balioetsi ahal izango du bere eskumena edo eskumenik eza, ofizioz edo alderdi-eskariz.

2. Konstituzio Auzitegiaren ebazpenak ezin epaituko ditu estatuko ezein jurisdikzio-organok.

3. Konstituzio Auzitegiak, aurreko bi zenbakietan ezarritakoa hausten duen egintza edo ebazpen bat deuseztatzen duenean, zioak eman beharko ditu, eta aurrez entzueraz eman Fiskaltzari eta egintza edo ebazpena eman duen organoari.

5. artikulua

Hamabi kidek osatuko dute Konstituzio Auzitegia, eta Konstituzio Auzitegiko magistratu titulua izango dute kideok.

6. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiak osoko bilkuran, salan edo atalean jarduten du.

2. Auzitegiko magistratu guztiek osatzen dute osoko bilkura. Auzitegiko presidentea da osoko bilkuraren buru; hura egon ezean, presidenteordea; biak falta badira, karguan denbora gehien daraman magistratua, eta, antzintasun berekoen artean, adin handienekoa.

Artículo 7

1. El Tribunal Constitucional consta de dos Salas. Cada Sala está compuesta por seis Magistrados nombrados por el Tribunal en Pleno.

2. El Presidente del Tribunal lo es también de la Sala Primera, que presidirá en su defecto, el Magistrado más antiguo y, en caso de igual antigüedad, el de mayor edad.

3. El Vicepresidente del Tribunal presidirá en la Sala Segunda y, en su defecto, el Magistrado más antiguo y, en caso de igual antigüedad, el de mayor edad.

Artículo 8

1. Para el despacho ordinario y la decisión o propuesta, según proceda, sobre la admisibilidad o inadmisibilidad de procesos constitucionales, el Pleno y las Salas constituirán Secciones compuestas por el respectivo Presidente o quien le sustituya y dos Magistrados.

2. Se dará cuenta al Pleno de las propuestas de admisión o inadmisión de asuntos de su competencia. En el caso de admisión, el Pleno podrá deferir a la Sala que corresponda el conocimiento del asunto de que se trate, en los términos previstos en esta ley.

3. Podrá corresponder también a las Secciones el conocimiento y resolución de aquellos asuntos de amparo que la Sala correspondiente les defiera en los términos previstos en esta ley.

Artículo 9

1. El Tribunal en Pleno elige de entre sus miembros por votación secreta a su Presidente y propone al Rey su nombramiento.

2. En primera votación se requerirá la mayoría absoluta. Si ésta no se alcanzase se procederá a una segunda votación, en la que resultará elegido quien obtuviese mayor número de votos. En caso de empate se efectuará una última votación y si éste se repitiese, será propuesto el de mayor antigüedad en el cargo y en el caso de igualdad el de mayor edad.

3. El nombre del elegido se elevará al Rey para su nombramiento por un período de tres años, expirado el cual podrá ser reelegido por una sola vez.

4. El Tribunal en Pleno elegirá entre sus miembros, por el procedimiento señalado en el apartado 2 de este artículo y por el mismo período de tres años,

7. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiak bi sala ditu. Auzitegiak osoko bilkuran izendatutako sei magistratuk osatzen dute sala bakoitza.

2. Auzitegiak presidentea izango da Lehenengo Salako presidente ere; hura egon ezean, antzinasun handieneko magistratua izango da Lehenengo Salako buru, eta, antzinasun berekoen artean, adin handienekoa.

3. Auzitegiak presidenteordea izango da Bigarren Salako buru; hura egon ezean, antzinasun handieneko magistratua, eta, antzinasun berekoen artean, adin handienekoa.

8. artikulua

1. Jarduera arrunterako eta konstituzio-prozesuak onartzeari edo ez onartzeari buruzko erabakia hartzeko edo, hala badagokio, hartarako proposamena egiteko, atalak eratuko dituzte osoko bilkurak eta salek; atal bakoitzak bere presidentea edo haren ordezkoa eta bi magistratu izango ditu.

2. Bere eskumeneko diren auziak onartzeko edo ez onartzeko proposamenen kontu emango zaio osoko bilkurari. Auzia onartzen den kasuan, osoko bilkurak dagokion salaren esku utzi ahal izango du hartaz arduratzea, lege honetan aurreikusitako moduan.

3. Orobat egokitu dakieke atalei dagokion salak haien esku uzten dituen babes-azuziez arduratzea eta haiei buruzko ebazpena ematea, lege honetan aurreikusitako moduan.

9. artikulua

1. Auzitegiak osoko bilkuran eta bozketa sekretuan aukeratuko du presidentea kideen artean, eta Erregeari proposatuko dio haren izendapena.

2. Lehenengo bozketan, gehiengo absolutua beharko da. Lortu ezean, bigarren bozketa egingo da, eta boto gehien lortu duena aukeratuko. Berdinketa gertatuz gero, azken bozketa egingo da; berriro berdinketa gertatuz gero, karguan denbora gehien daramana proposatuko da, eta horretan berdintasuna izanez gero, adin handienekoa.

3. Hautatuaren izena Erregeari igorriko zaio, hiru urterako izendatua izan dadin; epe hori amaitzean, beste behin bakarrik aukeratu ahal izango da berriro.

4. Auzitegiak, osoko bilkuran, presidenteorde bat aukeratuko du bere kideen artean, artikulua honen 2. zenbakian adierazitako prozeduraren bidez eta

un Vicepresidente, al que incumbe sustituir al Presidente en caso de vacante, ausencia u otro motivo legal y presidir la Sala Segunda.

Artículo 10

1. El Tribunal en Pleno conoce de los siguientes asuntos:

a) De la constitucionalidad o inconstitucionalidad de los tratados internacionales.

b) De los recursos de inconstitucionalidad contra las leyes y demás disposiciones con valor de ley, excepto los de mera aplicación de doctrina, cuyo conocimiento podrá atribuirse a las Salas en el trámite de admisión. Al atribuir a la Sala el conocimiento del recurso, el Pleno deberá señalar la doctrina constitucional de aplicación.

c) De las cuestiones de constitucionalidad que reserve para sí; las demás deberán deferirse a las Salas según un turno objetivo.

d) De los conflictos constitucionales de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.

e) De las impugnaciones previstas en el apartado 2 del artículo 161 de la Constitución.

f) De los conflictos en defensa de la autonomía local.

g) De los conflictos entre los órganos constitucionales del Estado.

h) De las anulaciones en defensa de la jurisdicción del Tribunal previstas en el artículo 4.3.

i) De la verificación del cumplimiento de los requisitos exigidos para el nombramiento de Magistrado del Tribunal Constitucional.

j) Del nombramiento de los Magistrados que han de integrar cada una de las Salas.

k) De la recusación de los Magistrados del Tribunal Constitucional.

l) Del cese de los Magistrados del Tribunal Constitucional en los casos previstos en el artículo 23.

m) De la aprobación y modificación de los reglamentos del Tribunal.

n) De cualquier otro asunto que sea competencia del Tribunal pero recabe para sí el Pleno, a propuesta del Presidente o de tres Magistrados, así como de los demás asuntos que le puedan ser atribuidos expresamente por una ley orgánica.

hiru urterako hura ere; presidenteordeari dagokio presidentearen ordezkotza izatea presidentetzat hartu dagoenean, presidentea ez dagoenean edo legezko beste zati bat denean, eta orobat Bigarren Salaren buru izatea.

10. artikulua

1. Auzitegiaren osoko bilkura gai hauetaz arduratuko da:

a) Nazioarteko tratatuen konstituzionaltasuna eta konstituziokontrakotasuna.

b) Legeen eta lege-balioko gainerako xedapenen kontrako konstituziokontrakotasun-errekurtsoak, doktrina aplikatze hutsekoak salbu; horien ardura salei esleitu ahal izango zaie onartze-izapidetan. Errekurtsoaren ardura salari esleitzean, zer konstituzio-doktrina aplikatzea dagokion zehaztu beharko du osoko bilkurak.

c) Beretzat erreserbatzen dituen konstituzionaltasun-arazoak; gainerakoak salei utzi beharko zaizkie, txanda objektibo bati jarraituz.

d) Estatuaren eta autonomia-erkidegoen arteko konstituzio-arloko eskumen-gatazkak edo autonomia-erkidegoen artekoak.

e) Konstituzioaren 161. artikuluko 2. zenbakian aurreikusitako aurkarapeanak.

f) Toki-autonomiaren defentsan sorturiko gatazkak.

g) Estatuaren konstituzio-organoen arteko gatazkak.

h) Auzitegiaren jurisdikzioaren defentsako deuseztapenak, 4.3 artikuluan aurreikusiak.

i) Konstituzio Auzitegiko magistratu izendatzeko betekizunak betetzen diren egiaztatzea.

j) Sala bakoitza osatzeko magistratuen izendapena.

k) Konstituzio Auzitegiko magistratuen errekusazioa.

l) Lege honen 23. artikuluan aurreikusitako kasuetan, Konstituzio Auzitegiko magistratuen kargu-uzteak.

m) Auzitegiaren erregelamenduak onestea eta aldatzea.

n) Auzitegiaren eskumeneko beste edozein auzi, presidentek edo hiru magistratuk proposaturik osoko bilkurak beretzat hartu badu, eta orobat lege organiko batek espresuki esleituriko gainerako auziak.

2. En los casos previstos en los párrafos d), e) y f) del apartado anterior, en el trámite de admisión la decisión de fondo podrá atribuirse a la Sala que corresponda según un turno objetivo, lo que se comunicará a las partes.

3. El Tribunal en Pleno, en ejercicio de su autonomía como órgano constitucional, elabora su presupuesto, que se integra como una sección independiente dentro de los Presupuestos Generales del Estado.

Artículo 11

1. Las Salas del Tribunal Constitucional conocerán de los asuntos que, atribuidos a la justicia constitucional, no sean de la competencia del Pleno.

2. También conocerán las Salas de aquellas cuestiones que, habiendo sido atribuidas al conocimiento de las Secciones, entiendan que por su importancia deba resolver la propia Sala.

Artículo 12

La distribución de asuntos entre las Salas del Tribunal se efectuará según un turno establecido por el Pleno a propuesta de su Presidente.

Artículo 13

Cuando una Sala considere necesario apartarse en cualquier punto de la doctrina constitucional precedente sentada por el Tribunal, la cuestión se someterá a la decisión del Pleno.

Artículo 14

El Tribunal en Pleno puede adoptar acuerdos cuando estén presentes, al menos, dos tercios de los miembros que en cada momento lo compongan. Los acuerdos de las Salas requerirán asimismo la presencia de dos tercios de los miembros que en cada momento las compongan. En las Secciones se requerirá la presencia de dos miembros, salvo que haya discrepancia, requiriéndose entonces la de sus tres miembros.

Artículo 15

El Presidente del Tribunal Constitucional ejerce la representación del Tribunal, convoca y preside el Tribunal en Pleno y convoca las Salas; adopta las medidas precisas para el funcionamiento del Tribunal, de las Salas y de las Secciones; comunica a las Cámaras, al Gobierno o al Consejo General del Poder

2. Aurreko zenbakiko d), e) eta f) letretan aurreikusitako kasuetan, txanda objektibo baten arabera dagokion salari esleitu ahal izango zaio, onartze-izapidetan, edukiaz erabakitzea, eta alderdiei jakinaraziko zaie hori.

3. Auzitegiaren osoko bilkurak, konstituzio-organo den aldetik duen autonomiaz diharduelarik, bere aurrekontua lantzen du; aurrekontu hori atal bereizi moduan sartzen da Estatuaren Aurrekontu Orokorren barruan.

11. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiko salen ardura izango dira konstituzio-arloko justiziari esleituak zaizkion eta osoko bilkuraren eskumeneke ez diren auziak.

2. Hasiara batean atalei esleituriko auziez ere arduratuko dira salak, duten garrantziagatik berek ebatzi beharrekoak direla irizten badiote.

12. artikulua

Auzitegiko salen artean auziak banatzeko, txanda bat ezarriko du osoko bilkurak, presidentearen proposamenez.

13. artikulua

Sala batek beharrezko ikusten badu Auzitegiak ezarritako aurreko konstituzio-doktrinatik aldentzea punturen batean, osoko bilkurak erabaki beharko du horren gainean.

14 artikulua

Auzitegiaren osoko bilkurak erabakiak hartu ahal izateko, bertan egon beharko dute, gutxienez, une horretan osoko bilkura osatzen duten kideen bi herenek. Salen erabakietarako ere, une horretan sala osatzen duten kideen bi herenek elkartu beharko dute. Ataletan, bi kide beharko dira, baina, desadostasunik izanez gero, hiru kideek elkartu beharko dute.

15. artikulua

Konstituzio Auzitegiko presidenteari dagokio Konstituzio Auzitegiaren ordezkari izatea, Auzitegiaren osoko bilkurara deitzea eta haren buru egitea, eta orobat salen bilkuretara deitzea; Auzitegiaren, salen eta atalen funtzionamendurako behar diren neurriak hartzea; Ganberei, Gobernuari edo Botere Judizial-

Judicial, en cada caso, las vacantes; nombra a los letrados, convoca los concursos para cubrir las plazas de funcionarios y los puestos de personal laboral, y ejerce las potestades administrativas sobre el personal del Tribunal.

CAPÍTULO II

De los Magistrados del Tribunal Constitucional

Artículo 16

1. Los Magistrados del Tribunal Constitucional serán nombrados por el Rey, a propuesta de las Cámaras, del Gobierno y del Consejo General del Poder Judicial, en las condiciones que establece el artículo 159.1 de la Constitución.

Los Magistrados propuestos por el Senado serán elegidos entre los candidatos presentados por las Asambleas Legislativas de las Comunidades Autónomas en los términos que determine el Reglamento de la Cámara.

2. Los candidatos propuestos por el Congreso y por el Senado deberán comparecer previamente ante las correspondientes Comisiones en los términos que dispongan los respectivos Reglamentos.

3. La designación para el cargo de Magistrado del Tribunal Constitucional se hará por nueve años, renovándose el Tribunal por terceras partes cada tres. A partir de ese momento se producirá la elección del Presidente y Vicepresidente de acuerdo con lo previsto en el artículo 9. Si el mandato de tres años para el que fueron designados como Presidente y Vicepresidente no coincidiera con la renovación del Tribunal Constitucional, tal mandato quedará prorrogado para que finalice en el momento en que dicha renovación se produzca y tomen posesión los nuevos Magistrados.

4. Ningún Magistrado podrá ser propuesto al Rey para otro período inmediato, salvo que hubiera ocupado el cargo por un plazo no superior a tres años.

Artículo 17

1. Antes de los cuatro meses previos a la fecha de expiración de los nombramientos, el Presidente del Tribunal solicitará de los Presidentes de los órganos que han de hacer las propuestas para la designación de los nuevos Magistrados, que inicien el procedimiento para ello.

laren Kontseilu Nagusiari, kasuan-kasuan, kargu-hutsaldien berri ematea; le-traduak izendatzea, funtzionario-plazak eta lan-kontratudun langileen pos-tuak betetzeko lehiaketetarako deialdia egitea, eta Auzitegiko pertsonalareki-ko administrazio-ahalak baliatzea.

II. KAPITULUA

Konstituzio Auzitegiko magistratuak

16. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiko magistratuak Erregeak izendatuko ditu, Ganbe-rek, Gobernuak eta Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak proposaturik, Konstituzioaren 159.1 artikulua ezartzen duen moduan.

Autonomia-erkidegoetako legebiltzarrek aurkezturiko hautagaien artetik hautatuko dira Senatuak proposaturiko magistratuak, ganberaren erregelamen-duak ezartzen duen moduan.

2. Kongresuak eta Senatuak proposaturiko hautagaiek dagokion ganbera-ren Batzordearen aurrean agertu beharko dute aurrez, ganbera bakoitzaren erre-gelamenduak xedatzen duen moduan.

3) Bederatzi urterako izendatuko dira Konstituzio Auzitegiko magistra-tuak, eta hiru urtez behin herenka berrituko da Auzitegia. Une horretatik au-rreara aukeratuko dira presidentea eta presidenteordea, 9. artikuluan aurreikusitakoaren arabera. Presidenteari eta presidenteordeari emandako hiru urteko agintaldia eta Konstituzio Auzitegiaren berritze-aldia batera ez badatoz, luzatu egingo da haien agintaldia, aipaturiko berritzea gertatzearekin eta magistratu berrien kargu-hartzearekin batera amai dadin.

4. Magistraturik ezin proposatuko zaio Erregeari berehalako beste aldi ba-terako, non eta karguan hiru urte baino gutxiago egona ez den.

17. artikulua

1. Magistratu-aldiak amaitu aurreko lau hilabeteak baino lehen, magistratu berriak izendatzeko prozedura abian jar dezatela eskatuko die Auzitegiko presi-denteak horretarako proposamenak egin behar dituzten organoetako presiden-teei.

2. Los Magistrados del Tribunal Constitucional continuarán en el ejercicio de sus funciones hasta que hayan tomado posesión quienes hubieren de sucederles.

Artículo 18

Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados entre ciudadanos españoles que sean Magistrados, Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos o Abogados, todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional o en activo en la respectiva función.

Artículo 19

1. El cargo de Magistrado del Tribunal Constitucional es incompatible: primero, con el de Defensor del Pueblo; segundo, con el de Diputado y Senador; tercero, con cualquier cargo político o administrativo del Estado, las Comunidades Autónomas, las provincias u otras Entidades locales; cuarto, con el ejercicio de cualquier jurisdicción o actividad propia de la carrera judicial o fiscal; quinto, con empleos de todas clases en los Tribunales y Juzgados de cualquier orden jurisdiccional; sexto, con el desempeño de funciones directivas en los partidos políticos, sindicatos, asociaciones, fundaciones y colegios profesionales y con toda clase de empleo al servicio de los mismos; séptimo, con el desempeño de actividades profesionales o mercantiles. En lo demás, los miembros del Tribunal Constitucional tendrán las incompatibilidades propias de los miembros del Poder Judicial.

2. Cuando concurriere causa de incompatibilidad en quien fuere propuesto como Magistrado del Tribunal, deberá, antes de tomar posesión, cesar en el cargo o en la actividad incompatible. Si no lo hiciera en el plazo de diez días siguientes a la propuesta, se entenderá que no acepta el cargo de Magistrado del Tribunal Constitucional. La misma regla se aplicará en el caso de incompatibilidad sobrevenida.

Artículo 20

Los miembros de la carrera judicial y fiscal y, en general, los funcionarios públicos nombrados Magistrados y letrados del Tribunal pasarán a la situación de servicios especiales en su carrera de origen.

Artículo 21

El Presidente y los demás Magistrados del Tribunal Constitucional prestarán, al asumir su cargo ante el Rey, el siguiente juramento o promesa:

2. Konstituzio Auzitegiko magistratuek beren funtzioak betetzen jarraituko dute haien ondorengoek kargua hartu arte.

18. artikulua

Magistratu, fiskal, unibertsitateko irakasle, funtzionario publiko edo abokatu diren herritar espainiarren artetik izendatu beharko dira Konstituzio Auzitegiko kideak; denek ere gaitasun-sonaren jabe diren juristak izan beharko dute, hamabost urte baino gehiago daramatenak jardun profesionalean edo dagokien funtzioan aktibo.

19. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiko magistratu-karguarekin bateraezina da: lehenik, Herriaren Defendatzaile izatea; bigarrenik, diputatu edo senatari izatea; hirugarrenik, Estatuko, autonomia-erkidegoetako, probintzietako edo beste toki-entitate batzuetako kargu politiko edo administratiboren bat izatea; laugarrenik, karrera judicial edo fiskalari dagokion jurisdikzio edo jardueraren batean aritzea; bosgarrenik, edozein jurisdikzio-ordenatako auzitegi edo epaitegietan enpleguren bat izatea; seigarrenik, alderdi politiko, sindikatu, elkarte, fundazio eta elkargo profesionaletako zuzendaritza-lanetan jardutea eta haien zerbitzuko enpleguren bat izatea; zazpigarrenik, jarduera profesionalean edo merkataritzan aritzea. Gainerakoan, Botere Judizialeko kideen bateraezintasun berak izango dituzte Konstituzio Auzitegiko kideek.

2. Auzitegiko magistratutarako proposatua izan denak, bateraezintasun-kausaren bat badu, utzi egin beharko du, magistratu-kargua hartu aurretik, harekin bateraezina den kargu edo jarduera. Proposatua izan ondorengo hamar egunen epean uzten ez badu, ulertuko da ez duela onartzen Konstituzio Auzitegiko magistratu-kargua. Erregela bera aplikatuko da kargua hartu eta gero gertatzen bada bateraezintasuna.

20. artikulua

Auzitegiko magistratu edo letradu izendaturiko karrera judicial eta fiskaleko kideak, eta oro har gainerako funtzionario publikoak, zerbitzu bereziko egoeran geratuko dira jatorriko karreran.

21. artikulua

Konstituzio Auzitegiko presidentek eta gainerako magistratuek honako zin edo promes hau egingo dute Erregearen aurrean kargua hartzean:

«Juro (o prometo) guardar y hacer guardar fielmente y en todo tiempo la Constitución Española, lealtad a la Corona y cumplir mis deberes como Magistrado Constitucional.»

Artículo 22

Los Magistrados del Tribunal Constitucional ejercerán su función de acuerdo con los principios de imparcialidad y dignidad inherentes a la misma; no podrán ser perseguidos por las opiniones expresadas en el ejercicio de sus funciones; serán inamovibles y no podrán ser destituidos ni suspendidos sino por alguna de las causas que esta Ley establece.

Artículo 23

1. Los Magistrados del Tribunal Constitucional cesan por alguna de las causas siguientes: Primero, por renuncia aceptada por el Presidente del Tribunal; segundo, por expiración del plazo de su nombramiento; tercero, por incurrir en alguna causa de incapacidad de las previstas para los miembros del Poder Judicial; cuarto, por incompatibilidad sobrevenida; quinto, por dejar de atender con diligencia los deberes de su cargo; sexto, por violar la reserva propia de su función; séptimo, por haber sido declarado responsable civilmente por dolo o condenado por delito doloso o por culpa grave.

2. El cese o la vacante en el cargo de Magistrado del Tribunal Constitucional, en los casos primero y segundo, así como en el de fallecimiento, se decretará por el Presidente. En los restantes supuestos decidirá el Tribunal en Pleno, por mayoría simple en los casos tercero y cuarto y por mayoría de las tres cuartas partes de sus miembros en los demás casos.

Artículo 24

Los Magistrados del Tribunal Constitucional podrán ser suspendidos por el Tribunal, como medida previa, en caso de procesamiento o por el tiempo indispensable para resolver sobre la concurrencia de alguna de las causas de cese establecidas en el artículo anterior. La suspensión requiere el voto favorable de las tres cuartas partes de los miembros del Tribunal reunido en Pleno.

Artículo 25

1. Los Magistrados del Tribunal que hubieran desempeñado el cargo durante un mínimo de tres años tendrán derecho a una remuneración de transición por un año, equivalente a la que percibieran en el momento del cese.

«Zin dagit (edo promes egiten dut) zintzoki gordeko eta gordearaziko dudala beti Espainiako Konstituzioa, leial izango natzaiola Koroari eta beteko ditudala konstituzio-magistratu gisa ditudan betebeharrak.»

22. artikulua

Konstituzio Auzitegiko magistratuzari berezko zaizkion inpartzialtasun eta duintasun printzipioen arabera jardungo dute Konstituzio Auzitegiko magistratuek beren funtzioan; ezin jazarriko zaie beren funtzioan dihardutela adierazitako iritziengatik; mugiezinak izango dira, eta ezin kenduko dira kargutik, ez aldi baterako ahalgabetu, ez bada lege honek ezarritako arrazoiren batengatik.

23. artikulua

1. Hauetariko arrazoiren bat behar da Konstituzio Auzitegiko magistratuek kargua uzteko: lehenik, uko egitea, eta Auzitegiko presidentek ukoa onartzea; bigarrenik, magistratu-aldia amaitzea; hirugarrenik, Botere Judizialeko kideen ezgaitasunerako aurreikusiriko arrazoiren bat gertatzea; laugarrenik, kargua hartu ondoren bateraezintasuna gertatzea; bosgarrenik, karguari dagozkion betebeharrak prestutasunez betetzeari uztea; seigarrenik, funtzioak eskatzen duen diskrezioa haustea; zazpigarrenik, doloagatik erantzule zibil deklaraturia izatea edo dolozko delituagatik edo erru larriagatik kondenaturia izatea.

2. Konstituzio Auzitegiko magistratuaren kargu-uztea edo kargu-hutsaldia presidentek erabakiko du lehenengo eta bigarren kasuetan, eta orobat heriotzakoan. Gainerako kasuetan, Auzitegiaren osoko bilkurak erabakiko du: gehiengo soilez, hirugarren eta laugarren kasuetan, eta kideen hiru laurdenen gehiengoaz, bestetan.

24. artikulua

Konstituzio Auzitegiko magistratuak aldi baterako ahalgabetu ahal izango ditu Auzitegiak, aurretiazko neurri gisa, auzipetze-kasuan edo aurreko artikuluan kargua uzteko ezarritako arrazoiatarikoren bat baden erabakitze behar den denbora doirako. Aldi baterako ahalgabetzeko, aldeko botoa eman beharko dute Auzitegiaren osoko bilkuraren hiru laurdenek.

25. artikulua

1. Gutxienez hiru urtez karguan jardun duten Auzitegiko magistratuek eskubidea izango dute urtebetez trantsizioko ordainsaria jasotzeko, kargua uztean jasotzen zutenaren balio berekoa.

2. Cuando el Magistrado del Tribunal proceda de cualquier cuerpo de funcionarios con derecho a jubilación, se le computará, a los efectos de determinación del haber pasivo, el tiempo de desempeño de las funciones constitucionales y se calculará aquél sobre el total de las remuneraciones que hayan correspondido al Magistrado del Tribunal Constitucional durante el último año.

Artículo 26

La responsabilidad criminal de los Magistrados del Tribunal Constitucional sólo será exigible ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

TÍTULO II DE LOS PROCEDIMIENTOS DE DECLARACIÓN DE INCONSTITUCIONALIDAD

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Artículo 27

1. Mediante los procedimientos de declaración de inconstitucionalidad regulados en este título, el Tribunal Constitucional garantiza la primacía de la Constitución y enjuicia la conformidad o disconformidad con ella de las Leyes, disposiciones o actos impugnados.

2. Son susceptibles de declaración de inconstitucionalidad:

a) Los Estatutos de Autonomía y las demás Leyes orgánicas.

b) Las demás Leyes, disposiciones normativas y actos del Estado con fuerza de Ley. En el caso de los Decretos legislativos, la competencia del Tribunal se entiende sin perjuicio de lo previsto en el número 6 del artículo 82 de la Constitución.

c) Los Tratados Internacionales.

d) Los Reglamentos de las Cámaras y de las Cortes Generales.

e) Las Leyes, actos y disposiciones normativas con fuerza de Ley de las Comunidades Autónomas, con la misma salvedad formulada en el apartado b) respecto a los casos de delegación legislativa.

2. Erretiroa jasotzeko eskubidea duen funtzionario-kidego batekoa bada Auzitegiko magistratua, konstituzio-funtzioetan jardundako denbora kontatu egingo zaio hartzeko pasiboa zehazteko, eta Konstituzio Auzitegiko magistratuari azkeneko urtean egokitu zaizkion ordainsari guztiak kontuan hartuta kalkulatu da hartzeko pasibo hori.

26. artikulua

Konstituzio Auzitegiko magistratuen erantzukizun kriminala Auzitegi Goreneko Arlo Penaleko Salaren aurrean bakarrik galdatu ahal izango da.

II. TITULUA

KONSTITUZIOKONTRAKOTASUNA DEKLARATZEKO PROZEDURAK

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

27. artikulua

1. Titulu honetan konstituziokontrakotasuna deklaratzeko arauturiko prozeduren bidez, Konstituzioaren nagusitasuna bermatzen du Konstituzio Auzitegiak, eta aurkaraturiko lege, xedapen eta egintzak Konstituzioarekin bat datozen edo ez epaitzen du.

2. Konstituzioaren kontrako deklaratu daitezke:

a) Autonomia-estatutuak eta gainerako lege organikoak.

b) Estatuaren gainerako lege eta lege-indarreko arau-xedapen eta egintzak. Legegintza-dekretuen kasuan, Auzitegiaren eskumen horrek ez du eragotziko Konstituzioaren 82. artikulua 6. zenbakian aurreikusitakoa.

c) Nazioarteko tratatuak.

d) Ganberen eta Gorte Nagusien erregelamenduak.

e) Autonomia-erkidegoetako lege eta lege-indarreko egintza eta arau-xedapenak,

b) letran egin den salbuespen bera eginez legegintza eskuordetzen den kasuetarako.

f) Los Reglamentos de las Asambleas legislativas de las Comunidades Autónomas.

Artículo 28

1. Para apreciar la conformidad o disconformidad con la Constitución de una Ley, disposición o acto con fuerza de Ley del Estado o de las Comunidades Autónomas, el Tribunal considerará, además de los preceptos constitucionales, las Leyes que, dentro del marco constitucional, se hubieran dictado para delimitar las competencias del Estado y las diferentes Comunidades Autónomas o para regular o armonizar el ejercicio de las competencias de éstas.

2. Asimismo el Tribunal podrá declarar inconstitucionales por infracción del artículo 81 de la Constitución los preceptos de un Decreto-ley, Decreto legislativo, Ley que no haya sido aprobada con el carácter de orgánica o norma legislativa de una Comunidad Autónoma en el caso de que dichas disposiciones hubieran regulado materias reservadas a Ley Orgánica o impliquen modificación o derogación de una Ley aprobada con tal carácter, cualquiera que sea su contenido.

Artículo 29

1. La declaración de inconstitucionalidad podrá promoverse mediante:

- a) El recurso de inconstitucionalidad.
- b) La cuestión de inconstitucionalidad promovida por Jueces o Tribunales.

2. La desestimación, por razones de forma, de un recurso de inconstitucionalidad contra una Ley, disposición o acto con fuerza de Ley no será obstáculo para que la misma Ley, disposición o acto puedan ser objeto de una cuestión de inconstitucionalidad con ocasión de su aplicación en otro proceso.

Artículo 30

La admisión de un recurso o de una cuestión de inconstitucionalidad no suspenderá la vigencia ni la aplicación de la Ley, de la disposición normativa o del acto con fuerza de Ley, excepto en el caso en que el Gobierno se ampare en lo dispuesto por el artículo 161.2 de la Constitución para impugnar, por medio de su Presidente, Leyes, disposiciones normativas o actos con fuerza de Ley de las Comunidades Autónomas.

f) Autonomia-erkidegoetako legebiltzarren erregelamenduak.

28. artikulua

1. Estatuako edo autonomia-erkidegoetako lege edo lege-indarreko xedapen edo egintza bat Konstituzioarekin bat datorren edo ez balioesteko, kontuan izango ditu Auzitegiak, konstituzio-manuez gainera, Konstituzioaren esparruan emandako beste lege hauek: Estatuaren eta autonomia-erkidegoen eskumenak zedarritzeoak, eta autonomia-erkidegoen eskumenen erabilera arautu edo harmonizatzekoak.

2. Halaber, Konstituzioaren 81. artikulua urratzeagatik Konstituzioaren kontrako deklaratu ahal izango ditu Auzitegiak lege-dekretu baten manuak, legegintza-dekretu batenak, organiko-izaerarik gabe onetsi den lege batenak edo autonomia-erkidego baten legegintza-arau batenak, baldin eta lege organiko bati dagozkion gaiak arautu badituzte aipaturiko xedapenek, edo lege organiko bat aldatzea edo derogatzea badakarte, edozein dela ere haren edukia.

29. artikulua

1. Hauen bidez abiarazi ahal izango da konstituziokontrakotasun-deklarazioa:

a) Konstituziokontrakotasun-errekurtsoa.

b) Epaille edo auzitegiek abiarazitako konstituziokontrakotasun-arazoa.

2. Lege baten edo lege-indarreko xedapen edo egintza baten aurkako konstituziokontrakotasun-errekurtso bat forma-arrazoiengatik ezetsi izanak ez du eragotziko konstituziokontrakotasun-arazoa planteatzea hura beste prozesu bategan aplikatzerakoan.

30. artikulua

Konstituziokontrakotasun-errekurtso edo -arazo bat onartzeak ez du geldieran utziko legea edo lege-indarreko arau-xedapen edo egintza, ez haren aplikazioa, non eta Gobernuak ez dituen aurkaratzen, Konstituzioaren 161.2 artikuluan xedaturikoan oinarriturik eta bere Presidentearen bidez, autonomia-erkidegoetako lege, lege-indarreko arau-xedapen edo egintzak.

CAPÍTULO II

Del recurso de inconstitucionalidad

Artículo 31

El recurso de inconstitucionalidad contra las Leyes, disposiciones normativas o actos con fuerza de Ley podrá promoverse a partir de su publicación oficial.

Artículo 32

1. Están legitimados para el ejercicio del recurso de inconstitucionalidad cuando se trate de Estatutos de Autonomía y demás Leyes del Estado, orgánicas o en cualesquiera de sus formas, y disposiciones normativas y actos del Estado o de las Comunidades Autónomas con fuerza de Ley, Tratados Internacionales y Reglamentos de las Cámaras y de las Cortes Generales:

- a) El Presidente del Gobierno.
- b) El Defensor del Pueblo.
- c) Cincuenta Diputados.
- d) Cincuenta Senadores.

2. Para el ejercicio del recurso de inconstitucionalidad contra las Leyes, disposiciones o actos con fuerza de Ley del Estado que puedan afectar a su propio ámbito de autonomía, están también legitimados los órganos colegiados ejecutivos y las Asambleas de las Comunidades Autónomas, previo acuerdo adoptado al efecto.

Artículo 33

1. El recurso de inconstitucionalidad se formulará dentro del plazo de tres meses a partir de la publicación de la Ley, disposición o acto con fuerza de Ley impugnado mediante demanda presentada ante el Tribunal Constitucional, en la que deberán expresarse las circunstancias de identidad de las personas u órganos que ejercitan la acción y, en su caso, de sus comisionados, concretar la Ley, disposición o acto impugnado, en todo o en parte, y precisar el precepto constitucional que se entiende infringido.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, el Presidente del Gobierno y los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas podrán interponer el recurso de inconstitucionalidad en el plazo de nueve meses contra leyes, disposiciones o actos con fuerza de Ley en relación con las cuales,

II. KAPITULUA

Konstituziokontrakotasun-errekurtsua

31. artikulua

Lege edo lege-indarreko arau-xedapen edo egintzak ofizialki argitaratuta-koan abiarazi ahal izango da haien aurkako konstituziokontrakotasun-errekurtsua.

32. artikulua

1. Honako hauek daude legitimaturik konstituziokontrakotasun-errekurtsua baliatzeko, auzigai badira autonomia-estatutuak eta Estatuaren gainerako legeak, organikoak zein beste edozein eratakoak, eta Estatuaren edo autonomia-erkidegoen lege-indarreko arau-xedapen eta egintzak, nazioarteko trata- tuak eta Ganberen eta Gorte Nagusien erregelamenduak:

- a) Gobernuko Presidentea.
- b) Herriaren Defendatzailea.
- c) Berrogeita hamar diputatu.
- d) Berrogeita hamar senatari.

2. Autonomia-erkidegoetako kide anitzeko organo exekutiboak eta biltzar- rarak ere legitimaturik daude, erabakia aldez aurretik harturik, beren auton- omia-eremuari eragin diezaioketen Estatuaren lege, lege-indarreko xedapen edo egintzen aurka konstituziokontrakotasun-errekurtsua baliatzeko.

33. artikulua

1. Aurkaraturiko lege edo lege-indarreko xedapen edo egintza argitaratu eta hiru hilabeteren epean jarriko da konstituziokontrakotasun-errekurtsua, Konstituzio Auzitegian demanda aurkezturik; demanda horretan, akzioa baliat- zen duten pertsona edo organoen identifikazio-datuak adierazi beharko dira, eta haien komisiiodunenak, halakorik bada; orobat adierazi beharko da zer lege, xedapen edo egintza aurkaratzen den, guztiz edo partez, eta zein den urratutzat jotzen den konstituzio-manua.

2. Aurreko zenbakian xedaturikoa gorabehera, Gobernuko Presidenteak eta autonomia-erkidegoetako kide anitzeko organo exekutiboek bederatzi hilabete- ren epean jarri ahal izango dute konstituziokontrakotasun-errekurtsua lege, lege- indarreko xedapen edo egintzen aurka, honako betekizun hauek betetzen

y con la finalidad de evitar la interposición del recurso, se cumplan los siguientes requisitos:

a) Que se reúna la Comisión Bilateral de Cooperación entre la Administración General del Estado y la respectiva Comunidad Autónoma, pudiendo solicitar su convocatoria cualquiera de las dos Administraciones.

b) Que en el seno de la mencionada Comisión Bilateral se haya adoptado un acuerdo sobre iniciación de negociaciones para resolver las discrepancias, pudiendo instar, en su caso, la modificación del texto normativo. Este acuerdo podrá hacer referencia a la invocación o no de la suspensión de la norma en el caso de presentarse el recurso en el plazo previsto en este apartado.

c) Que el acuerdo sea puesto en conocimiento del Tribunal Constitucional por los órganos anteriormente mencionados dentro de los tres meses siguientes a la publicación de la Ley, disposición o acto con fuerza de Ley, y se inserte en el «Boletín Oficial del Estado» y en el «Diario Oficial» de la Comunidad Autónoma correspondiente.

3. Lo señalado en el apartado anterior se entiende sin perjuicio de la facultad de interposición del recurso de inconstitucionalidad por los demás órganos y personas a que hace referencia el artículo 32.

Artículo 34

1. Admitida a trámite la demanda, el Tribunal Constitucional dará traslado de la misma al Congreso de los Diputados y al Senado por conducto de sus Presidentes, al Gobierno por conducto del Ministerio de Justicia y, en caso de que el objeto del recurso fuera una Ley o disposición con fuerza de Ley dictada por una Comunidad Autónoma, a los órganos legislativo y ejecutivo de la misma a fin de que puedan personarse en el procedimiento y formular las alegaciones que estimaren oportunas.

2. La personación y la formulación de alegaciones deberán hacerse en el plazo de quince días, transcurrido el cual el Tribunal dictará sentencia en el de diez, salvo que, mediante resolución motivada, el propio Tribunal estime necesario un plazo más amplio que, en ningún caso, podrá exceder de treinta días.

badira lege, xedapen edo egintzon inguruan, errekurtsua jartzea eragozteko xedez.

a) Estatuko administrazio orokorraren eta autonomia-erkidegoaren arteko bitariko lankidetzaz-batzordea biltzea; bi administrazioetariko edozeinek eskatu ahal izango du bilerara deitzeko.

b) Desadostasunak ebazteko negoziazio bat hasteko erabakia hartzea bitariko lankidetzaz-batzordeak, arau-testua aldatzeko eskaera egiteko aukerarekin. Errekurtsua zenbaki honetan aurreikusitako epean aurkeztuz gero araua geldieran uztea eskatuko den edo ez adieraz daiteke erabakian.

c) Goian aipaturiko organoek Konstituzio Auzitegiari jakinaraztea erabakia, lege edo lege-indarreko xedapen edo egintza argitaratu eta hiru hilabeteren barruan, eta «Estatuko Aldizkari Ofizial»ean eta dagokion autonomia-erkidegoko aldizkari ofizialean jasotzea erabakia.

3. Aurreko zenbakian adierazitakoak ez du eragozten lege honen 32. artikuluan aipaturiko gainerako organo eta pertsonen konstituziokontarakotasun-errekurtsua jartzeko duten ahalmena.

34. artikulua

1. Izapidetzeko onartutakoan, demanda Diputatuen Kongresuari eta Senatuari helaraziko die Konstituzio Auzitegiak, haietako presidenteen bitartez; Gobernuari, Justizia Ministerioaren bitartez, eta, autonomia-erkidego batek emandako lege edo lege-indarreko xedapen bat baldin bada errekurritutakoa, autonomia-erkidegoaren legegintza-organismoari eta organo exekutiboari, prozeduran pertsonatu ahal izan daitezen eta egoki deritzoten alegazioak egin ahal izan ditzaten.

2. Hamabost egunen epea izango da pertsonatzeko eta alegazioak egiteko; epe hori igarotakoan, epaia emango du Auzitegiak hamar egunen epean, non eta Auzitegiak berak ez dion irizten, ebazpen ziodun baten bidez, epe luzeagoa behar dela; epe hori, ezin kasutan, ez da hogeita hamar egun baino gehiago izango.

CAPÍTULO III

De la cuestión de inconstitucionalidad promovida por Jueces o Tribunales

Artículo 35

1. Cuando un Juez o Tribunal, de oficio o a instancia de parte, considere que una norma con rango de Ley aplicable al caso y de cuya validez dependa el fallo pueda ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión al Tribunal Constitucional con sujeción a lo dispuesto en esta Ley.

2. El órgano judicial sólo podrá plantear la cuestión una vez concluso el procedimiento y dentro del plazo para dictar sentencia, o la resolución jurisdiccional que procediese, y deberá concretar la ley o norma con fuerza de ley cuya constitucionalidad se cuestiona, el precepto constitucional que se supone infringido y especificar o justificar en qué medida la decisión del proceso depende de la validez de la norma en cuestión. Antes de adoptar mediante auto su decisión definitiva, el órgano judicial oír a las partes y al Ministerio Fiscal para que en el plazo común e improrrogable de 10 días puedan alegar lo que deseen sobre la pertinencia de plantear la cuestión de inconstitucionalidad, o sobre el fondo de ésta; seguidamente y sin más trámite, el juez resolverá en el plazo de tres días. Dicho auto no será susceptible de recurso de ninguna clase. No obstante, la cuestión de inconstitucionalidad podrá ser intentada de nuevo en las sucesivas instancias o grados en tanto no se llegue a sentencia firme.

3. El planteamiento de la cuestión de constitucionalidad originará la suspensión provisional de las actuaciones en el proceso judicial hasta que el Tribunal Constitucional se pronuncie sobre su admisión. Producida ésta el proceso judicial permanecerá suspendido hasta que el Tribunal Constitucional resuelva definitivamente sobre la cuestión.

Artículo 36

El órgano judicial elevará al Tribunal Constitucional la cuestión de inconstitucionalidad junto con testimonio de los autos principales y de las alegaciones previstas en el artículo anterior, si las hubiere.

Artículo 37

1. Recibidas en el Tribunal Constitucional las actuaciones, el procedimiento se sustanciará por los trámites del apartado 2 de este artículo. No obstante, podrá el Tribunal rechazar, en trámite de admisión, mediante auto y sin otra audiencia que la del Fiscal General del Estado, la cuestión de inconstitucionalidad.

III. KAPITULUA

Epaileek edo auzitegiek abiarazitako konstituziokontrakotasun-arazoa

35. artikulua

1. Epaile edo auzitegi batek, ofizioz edo alderdi-eskariz, irizten badio Konstituzioaren kontrakoa izan daitekeela kasuan aplikagarria den lege-mailako arau bat, arau hori baliozko izatearen baitan dagoelarik epaitza, Konstituzio Auzitegian planteatuko du arazoa, lege honetan ezarritakoaren arabera.

2. Prozedura amaitutakoan eta epaia edo dagokion jurisdikzio-ebazpena emateko epearen barruan bakarrik planteatu ahal izango du organo judizialak arazoa; horretarako, zehaztu beharko du zein lege edo lege-indarreko arauen konstituzionaltasuna jartzen duen zalantzan, zein konstituzio-manu jotzen den urratutzat, eta adierazi edo justifikatu beharko du zenbateraino dagoen prozesuaren erabakia arau horren baliozkotasunaren baitan. Organo judizialak, auto bidez behin-betiko erabakia eman baino lehen, entzuera emango die alderdiei eta Fiskaltzari, konstituziokontrakotasun-arazoa planteatzearen egokitasunari buruz, edo arazoaren edukiari buruz, esateko dutena alega dezaten 10 egunen epe erkide eta luzaezinean; horren ondoren, beste izapiderik gabe ebatziko du epaileak hiru egunen epean. Auto horri ezin jarriko zaio inolako errekursorik. Hala ere, hurrengo instantzia edo graduetan saia daiteke berriro konstituziokontrakotasun-arazoa, epai irmorik ez den bitartean.

3. Konstituzionaltasun-arazoa planteatzeak behin-behineko geldieran utziko ditu prozesu judizialeko jarduketak, harik eta Konstituzio Auzitegiak konstituzionaltasun-arazoa onartzen duen erabaki arte. Arazoa onartutakoan, prozesu judiziala geldieran egongo da Konstituzio Auzitegiak arazoari buruzko behin betiko ebazpena eman arte.

36. artikulua

Organo judizialak Konstituzio Auzitegiari igorriko dio konstituziokontrakotasun-arazoa eta, harekin batera, auto nagusien testigantza eta aurreko artikuluan aurreikusiriko alegazioena, alegaziorik izan bada.

37. artikulua

1. Jarduketak Konstituzio Auzitegian jaso eta gero, artikulua honen 2. zenbakiaren arabera bideratuko da prozedura. Hala ere, prozesu-baldintzak betetzen ez direnean edo abiarazitako arazoa oinarririk gabea dela ageri denean, Auzitegiak atzera bota ahal izango du konstituziokontrakotasun-arazoa,

dad cuando faltaren las condiciones procesales o fuere notoriamente infundada la cuestión suscitada. Esta decisión será motivada.

2. Publicada en el «Boletín Oficial del Estado» la admisión a trámite de la cuestión de inconstitucionalidad, quienes sean parte en el procedimiento judicial podrán personarse ante el Tribunal Constitucional dentro de los 15 días siguientes a su publicación, para formular alegaciones, en el plazo de otros 15 días.

3. El Tribunal Constitucional dará traslado de la cuestión al Congreso de los Diputados y al Senado por conducto de sus Presidentes, al Fiscal General del Estado, al Gobierno, por conducto del Ministerio de Justicia, y, en caso de afectar a una Ley o a otra disposición normativa con fuerza de Ley dictadas por una Comunidad Autónoma, a los órganos legislativo y ejecutivo de la misma, todos los cuales podrán personarse y formular alegaciones sobre la cuestión planteada en el plazo común improrrogable de quince días. Concluido éste, el Tribunal dictará sentencia en el plazo de quince días, salvo que estime necesario, mediante resolución motivada, un plazo más amplio, que no podrá exceder de treinta días.

CAPÍTULO IV

De la sentencia en procedimientos de inconstitucionalidad y de sus efectos

Artículo 38

1. Las sentencias recaídas en procedimientos de inconstitucionalidad tendrán el valor de cosa juzgada, vincularán a todos los poderes públicos y producirán efectos generales desde la fecha de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

2. Las sentencias desestimatorias dictadas en recursos de inconstitucionalidad y en conflictos en defensa de la autonomía local impedirán cualquier planteamiento ulterior de la cuestión por cualquiera de las dos vías, fundado en la misma infracción de idéntico precepto constitucional.

3. Si se tratare de sentencias recaídas en cuestiones de inconstitucionalidad, el Tribunal Constitucional lo comunicará inmediatamente al órgano judicial competente para la decisión del proceso. Dicho órgano notificará la sentencia constitucional a las partes. El Juez o Tribunal quedará vinculado desde que tuviere conocimiento de la sentencia constitucional y las partes desde el momento en que sean notificadas.

onartze-izapideetan dagoela, auto bidez eta Estatuko Fiskal Nagusiari besteri entzun gabe. Erabaki horrek zioduna izan beharko du.

2. Konstituziokontrakotasun-arazoa izapidetzeko onarpena «Estatuko Aldizkari Ofizial»ean argitaratu eta hurrengo 15 egunen barruan, Konstituzio Auzitegiaren aurrean pertsonatu ahal izango dira prozedura judizialean alderdi direnek alegazioak egiteko; beste 15 egun izango dituzte horretarako.

3. Konstituzio Auzitegiak Diputatuen Kongresuari eta Senatuari helaraziko die arazoa, haietako presidenteen bitartez; Estatuko Fiskal Nagusiari; Gobernari, Justizia Ministerioaren bitartez; eta, autonomia-erkidego batek emandako lege edo lege-indarreko arau-xedapen bati dagokiona bada arazoa, haren legegintza-organoari eta organo exekutiboari; guztiek ere hamabost egunen epe erkide eta luzaezina izango dute pertsonatzeko eta planteaturiko arazoari buruz alegazioak egiteko. Epe hori amaitutakoan, Auzitegiak epaia emango du hamabost egunen epean, non eta ez duen beharrezko jotzen, ebazpen ziodun baten bidez, epe luzeagoa; hogeita hamar eguneko, gehienez ere.

IV. KAPITULUA

Konstituziokontrakotasun-prozeduretako epaia eta haren efektuak

38. artikulua

1. Konstituziokontrakotasun-prozeduretan emandako epaiek gauza epai-tuaren balioa izango dute; botere publiko guztiak lotuko dituzte, eta efektu orokorrak izango dituzte «Estatuko Aldizkari Ofizial»ean argitaratzen diren egunetik.

2. Konstituziokontrakotasun-errekurtsoetan eta toki-autonomiaren defentsaren inguruko gatazketan ezespene-epaia emanez gero, arazoa ezin planteatuko da berriro bide horietatik, konstituzio-manu beraren urraketa berean funtsaturik.

3. Konstituziokontrakotasun-arazoetako epaien kasuan, Konstituzio Auzitegiak haien berri emango dio berehala prozesua erabakitzeko eskumena duen organo judizialari, eta organo horrek alderdiei jakinaraziko die. Konstituzio Auzitegiaren epaiaren berri izan duenetik geratuko da harekiko loturik epailea edo auzitegia, eta jakinarazpena egin zaien unetik, berriz, alderdiak.

Artículo 39

1. Cuando la sentencia declare la inconstitucionalidad, declarará igualmente la nulidad de los preceptos impugnados, así como, en su caso, la de aquellos otros de la misma Ley, disposición o acto con fuerza de Ley a los que deba extenderse por conexión o consecuencia.

2. El Tribunal Constitucional podrá fundar la declaración de inconstitucionalidad en la infracción de cualquier precepto constitucional, haya o no sido invocado en el curso del proceso.

Artículo 40

1. Las sentencias declaratorias de la inconstitucionalidad de Leyes, disposiciones o actos con fuerza de Ley no permitirán revisar procesos fenecidos mediante sentencia con fuerza de cosa juzgada en los que se haya hecho aplicación de las Leyes, disposiciones o actos inconstitucionales, salvo en el caso de los procesos penales o contencioso-administrativos referentes a un procedimiento sancionador en que, como consecuencia de la nulidad de la norma aplicada, resulte una reducción de la pena o de la sanción o una exclusión, exención o limitación de la responsabilidad.

2. En todo caso, la jurisprudencia de los tribunales de justicia recaída sobre leyes, disposiciones o actos enjuiciados por el Tribunal Constitucional habrá de entenderse corregida por la doctrina derivada de las sentencias y autos que resuelvan los procesos constitucionales.

TÍTULO III

DEL RECURSO DE AMPARO CONSTITUCIONAL

CAPÍTULO I

De la procedencia e interposición del recurso de amparo constitucional

Artículo 41

1. Los derechos y libertades reconocidos en los artículos 14 a 29 de la Constitución serán susceptibles de amparo constitucional, en los casos y formas que esta Ley establece, sin perjuicio de su tutela general encomendada a los Tribunales de Justicia. Igual protección será aplicable a la objeción de conciencia reconocida en el artículo 30 de la Constitución.

39. artikulua

1. Epaiak, aurkaraturiko manuak konstituziokontrako deklaratzean, deusez ere deklaratuko ditu manuok, eta orobat konexioz edo ondorioz deuseztapenaren barruan sartu beharreko lege, lege-indarreko xedapen edo egintza beraren gainerako manuak, halakorik bada.

2. Edozein konstituzio-manuren urraketan funtsatu ahal izango du Konstituzio Auzitegiak konstituziokontratasun-deklarazioa, manu hori prozesuan alegatua izan zein ez.

40. artikulua

1. Lege, lege-indarreko xedapen edo egintzak Konstituzioaren kontrako deklaritzen dituzten epaiak direla-eta ezin berrikusiko dira Konstituzioaren kontrako lege, xedapen edo egintza horiek aplikatu diren eta gauza epaituaren indarreko epai baten bidez amaituak diren prozesuak. Salbuespen dira, horri dagokionez, prozesu penalak edo zehapen-prozedura bati dagozkion administrazioarekiko auziak, baldin eta aplikaturiko araua deusez izatearen ondorioz zigorra edo zehapena murrizten edo erantzukizuna ezeztatzen, saihesten edo mugatzen bada.

2. Edozein kasutan, Konstituzio Auzitegiaren epai eta autoetatik eratorritako doktrinak zuzendu egingo du konstituzio-prozesu horietan epaituriko lege, xedapen edo egintzei buruz justizia-auzitegiek emana duten jurisprudentzia.

III. TITULUA

KONSTITUZIO-BABESERAKO ERREKURTSOA

I. KAPITULUA

Konstituzio-babeserako errekurtsoa bidezko izatea eta hura jartzea

41. artikulua

1. Konstituzio-babesa izan dezakete Konstituzioaren 14. artikulutik 29.era bitartekoetan aitortzen diren eskubide eta askatasunek, legeak ezarritako kasu eta moduetan, hargatik eragotzi gabe justizia-auzitegiek haiek babesteko duten ardura orokorra. Geriza bera aplikatu ahal izango zaio Konstituzioaren 30. artikuluan aitorturiko kontzientzia-eragozpenari.

2. El recurso de amparo constitucional protege, en los términos que esta ley establece, frente a las violaciones de los derechos y libertades a que se refiere el apartado anterior, originadas por las disposiciones, actos jurídicos, omisiones o simple vía de hecho de los poderes públicos del Estado, las Comunidades Autónomas y demás entes públicos de carácter territorial, corporativo o institucional, así como de sus funcionarios o agentes.

3. En el amparo constitucional no pueden hacerse valer otras pretensiones que las dirigidas a restablecer o preservar los derechos o libertades por razón de los cuales se formuló el recurso.

Artículo 42

Las decisiones o actos sin valor de Ley, emanados de las Cortes o de cualquiera de sus órganos, o de las Asambleas legislativas de las Comunidades Autónomas, o de sus órganos, que violen los derechos y libertades susceptibles de amparo constitucional, podrán ser recurridos dentro del plazo de tres meses desde que, con arreglo a las normas internas de las Cámaras o Asambleas, sean firmes.

Artículo 43

1. Las violaciones de los derechos y libertades antes referidos originadas por disposiciones, actos jurídicos, omisiones o simple vía de hecho del Gobierno o de sus autoridades o funcionarios, o de los órganos ejecutivos colegiados de las comunidades autónomas o de sus autoridades o funcionarios o agentes, podrán dar lugar al recurso de amparo una vez que se haya agotado la vía judicial procedente.

2. El plazo para interponer el recurso de amparo constitucional será el de los veinte días siguientes a la notificación de la resolución recaída en el previo proceso judicial.

3. El recurso sólo podrá fundarse en la infracción por una resolución firme de los preceptos constitucionales que reconocen los derechos o libertades susceptibles de amparo.

Artículo 44

1. Las violaciones de los derechos y libertades susceptibles de amparo constitucional, que tuvieran su origen inmediato y directo en un acto u omisión de un órgano judicial, podrán dar lugar a este recurso siempre que se cumplan los requisitos siguientes:

Konstituzio-babeserako errekurtsioak babesa ematen du, lege honek ezartzen duen moduan, aurreko zenbakian aipaturiko eskubide eta askatasunen urraketan aurrean, baldin eta urraketok eragin dituzten xedapenak, egintza juridikoak, ez-egiteak edo egitate-bidea Estatuko botere publikoenak, autonomia-erkidegoenak eta gainerako lurralde-, korporazio- edo instituzio-izaerako ente publikoenak badira, edo haien funtzionario edo agenteenak.

3. Errekurtsioa jartzeko arrazoi izan ziren eskubide edo askatasunak berreskuratzea edo babestea xede duten uziak baino ezin dira aurkeztu konstituzio-babeserako errekurtsioan.

42. artikulua

Gorteek edo haien edozein organok edo autonomia-erkidegoetako legebiltzarrek edo haien organoek emandako lege-baliorik gabeko erabaki edo egintzei errekurtsioa jarri ahal izango zaie, konstituzio-babesa izan dezaketen eskubide eta askatasunak urratzen badituzte, ganbera edo biltzarren barne-araudiaren arabera irmo geratu eta hiru hilabeteren epean.

43. artikulua

1. Lehen aipaturiko eskubide eta askatasunen urraketa eragin duten Gobernuaren edo haren agintari edo funtzionarioen, edo autonomia-erkidegoetako kide anitzeko organo exekutiboen edo haien agintari, funtzionario edo agenteen xedapen, egintza juridiko, ez-egite edo egitate-bideen kontra, babes-errekurtsioa jarri ahal izango da dagokion bide judiziala agortu eta gero.

2. Hogei egunen epea izango da konstituzio-babeserako errekurtsioa jartzeko, aurretiazko prozesu judizialean emandako ebazpena jakinarazten denetik hasita.

3. Errekurtsioa funtsatzeko, ezin argudiatuko da konstituzio-babesa izan dezaketen eskubide eta askatasunak aitortzen dituzten konstituzio-manuak ebazpen irmoren batean urratu izana besterik.

44. artikulua

1. Organo judizial baten egite edo ez-egite baten arartegabeko eta zuzeneko ondorio badira konstituzio-babesa izan dezaketen eskubide eta askatasunen urraketak, babes-errekurtsioa jarri ahal izango da, betekizun hauek betetz gero:

a) Que se hayan agotado todos los medios de impugnación previstos por las normas procesales para el caso concreto dentro de la vía judicial.

b) Que la violación del derecho o libertad sea imputable de modo inmediato y directo a una acción u omisión del órgano judicial con independencia de los hechos que dieron lugar al proceso en que aquellas se produjeron, acerca de los que, en ningún caso, entrará a conocer el Tribunal Constitucional.

c) Que se haya denunciado formalmente en el proceso, si hubo oportunidad, la vulneración del derecho constitucional tan pronto como, una vez conocida, hubiera lugar para ello.

2. El plazo para interponer el recurso de amparo será de 30 días, a partir de la notificación de la resolución recaída en el proceso judicial.

Artículo 45

Derogado por la Ley Orgánica 8/1984, de 26 de diciembre.

Artículo 46

1. Están legitimados para interponer el recurso de amparo constitucional:

a) En los casos de los artículos 42 y 45, la persona directamente afectada, el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.

b) En los casos de los artículos 43 y 44, quienes hayan sido parte en el proceso judicial correspondiente, el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.

2. Si el recurso se promueve por el Defensor del Pueblo o el Ministerio Fiscal, la Sala competente para conocer del amparo constitucional lo comunicará a los posibles agraviados que fueran conocidos y ordenará anunciar la interposición del recurso en el «Boletín Oficial del Estado» a efectos de comparecencia de otros posibles interesados. Dicha publicación tendrá carácter preferente.

Artículo 47

1. Podrán comparecer en el proceso de amparo constitucional, con el carácter de demandado o con el de coadyuvante, las personas favorecidas por la decisión, acto o hecho en razón del cual se formule el recurso o que ostenten un interés legítimo en el mismo.

2. El Ministerio Fiscal intervendrá en todos los procesos de amparo, en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la Ley.

a) Arau prozesalek bide judizialaren barruan kasu konkreturako aurreikusitako aurkaratze-bide guztiak agortzea.

b) Organo judizialaren egite edo ez-egite bati ararterik gabe eta zuzenean egotz dakioketena izatea eskubide- edo askatasun-urraketa, edozein direla ere urraketak gertatutako prozesua eragin zuten egitateak, egitate horietaz ez baita inoiz arduratuko Konstituzio Auzitegia.

c) Konstituzio-eskubidearen urraketa prozesuan formalki salatu izana, aukerarik izan bada, urraketaren berri izandakoan, salatzeo aukera izan orduko.

2. Babes-errekurtsua jartzeko epea 30 egun izango da, prozesu judizialean emandako ebazpena jakinarazten denetik hasita.

45. artikulua

1984ko abenduaren 26ko 8/1984 Lege Organikoak derogatua.

46. artikulua

1. Konstituzio-babeserako errekurtsua jartzeko legitimaturik daude:

a) Zuzeneko eragina jasan duen pertsona, Herriaren Defendatzailea eta Fiskaltza, 42. eta 45. artikuluetako kasuetan.

b) Prozesu judizialean alderdi izan direnak, Herriaren Defendatzailea eta Fiskaltza, 43. eta 44. artikuluetako kasuetan.

2. Herriaren Defendatzaileak edo Fiskaltzak abiarazten badu errekurtsua, ezagutzen diren kaltetun posibleei komunikatuko die hura konstituzio-babesaz arduratzeko eskumena duen salak, eta errekurtsua «Estatuko Aldizkari Ofizial»ean iragartzeko aginduko du, beste interesdun batzuk agertu ahal izan daitezten. Iragarpen hori argitaratzeak lehentasuna izango du.

47. artikulua

1. Konstituzio-babeserako prozesuan agertu ahal izango dira, demandatu gisa edo laguntzaile gisa, errekurtsua jartzeko arrazoi izan den erabaki, egintza edo egitateak mesede egin dien pertsonak, edo errekurtsuan interes legitimoa dutenak.

2. Fiskaltzak babes-prozesu guztietan hartuko du parte, legezketasunaren, herritarren eskubideen eta legeak babesten duen interes publikoaren defentsan.

CAPÍTULO II

De la tramitación de los recursos de amparo constitucional

Artículo 48

El conocimiento de los recursos de amparo constitucional corresponde a las Salas del Tribunal Constitucional y, en su caso, a las Secciones.

Artículo 49

1. El recurso de amparo constitucional se iniciará mediante demanda en la que se expondrán con claridad y concisión los hechos que la fundamenten, se citarán los preceptos constitucionales que se estimen infringidos y se fijará con precisión el amparo que se solicita para preservar o restablecer el derecho o libertad que se considere vulnerado. En todo caso, la demanda justificará la especial trascendencia constitucional del recurso.

2. Con la demanda se acompañarán:

- a) El documento que acredite la representación del solicitante del amparo.
- b) En su caso, la copia, traslado o certificación de la resolución recaída en el procedimiento judicial o administrativo.

3. A la demanda se acompañarán también tantas copias literales de la misma y de los documentos presentados como partes en el previo proceso, si lo hubiere, y una más para el Ministerio Fiscal.

4. De incumplirse cualquiera de los requisitos establecidos en los apartados que anteceden, las Secretarías de Justicia lo pondrán de manifiesto al interesado en el plazo de 10 días, con el apercibimiento de que, de no subsanarse el defecto, se acordará la inadmisión del recurso.

Artículo 50

1. El recurso de amparo debe ser objeto de una decisión de admisión a trámite. La Sección, por unanimidad de sus miembros, acordará mediante providencia la admisión, en todo o en parte, del recurso solamente cuando concurren todos los siguientes requisitos:

- a) Que la demanda cumpla con lo dispuesto en los artículos 41 a 46 y 49.
- b) Que el contenido del recurso justifique una decisión sobre el fondo por parte del Tribunal Constitucional en razón de su especial trascendencia consti-

II. KAPITULUA

Konstituzio-babeserako errekurtsuak izapidetzea

48. artikulua

Konstituzio-babeserako errekurtsuen ardura Konstituzio Auzitegiaren salek izango dute, eta, hala badagokio, atalek.

49. artikulua

1. Demanda bidez hasiko da konstituzio-babeserako errekurtsua; demandan, hura oinarritzen duten egitateak azaldu beharko dira argi eta zehatz, urratuztat jotzen diren konstituzio-manuak aipatu, eta kaltetuztat jotzen den eskubide edo askatasuna babesteko edo berreskuratzeko zer babes eskatzen den zehazki finkatu. Edozein kasutan, errekurtsuak konstituzio-arloan duen garrantzi berezia justifikatuko da demandan.

2. Demandarekin batera aurkeztuko dira:

a) Babes-eskatzailearen ordezkari-tza egiaztatzen duen agiria.

b) Hala badagokio, prozedura judizial edo administratiboan emandako ebazpenaren kopia, helarazpena edo ziurtagiria.

3. Demandaren eta aurkezturiko agirien kopia literalak ere aurkeztu beharko dira: aurretiazko prozesuan izandako alderdiak adinbat, prozesurik izan bada, eta beste bat Fiskaltzarentzat.

4. Aurreko zenbakietan ezarritako betekizunen bat bete ezean, justizia-idazkaritzek hala jakinaraziko diote interesatuari 10 egunen epean, eta ohar-taraziko ezen, akatsa zuzentzen ez bada, errekurtsua ez onartzea erabakiko dela.

50. artikulua

1. Babes-errekurtsua izapidetzea onartzeari buruzko erabaki bat hartu beharko da. Atalak, aho batez, eta probidentzia bidez, errekurtsua osorik edo partez onartzea erabakiko du honako betekizun hauek guztiak betetzen badira, ez bestela:

a) 41. artikulutik 46. artikulura artekoetan eta 49. artikuluan xedaturikoa betetzea demandak.

b) Errekurtsuaren edukia Konstituzio Auzitegiak haren funtsaz erabaki bat hartzeko adinakoa izatea, konstituzio-arloan duen garrantzi bereziagatik; hori

tucional, que se apreciará atendiendo a su importancia para la interpretación de la Constitución, para su aplicación o para su general eficacia, y para la determinación del contenido y alcance de los derechos fundamentales.

2. Cuando la admisión a trámite, aun habiendo obtenido la mayoría, no alcance la unanimidad, la Sección trasladará la decisión a la Sala respectiva para su resolución.

3. Las providencias de inadmisión, adoptadas por las Secciones o las Salas, especificarán el requisito incumplido y se notificarán al demandante y al Ministerio Fiscal. Dichas providencias solamente podrán ser recurridas en súplica por el Ministerio Fiscal en el plazo de tres días. Este recurso se resolverá mediante auto, que no será susceptible de impugnación alguna.

4. Cuando en la demanda de amparo concurren uno o varios defectos de naturaleza subsanable, se procederá en la forma prevista en el artículo 49.4; de no producirse la subsanación dentro del plazo fijado en dicho precepto, la Sección acordará la inadmisión mediante providencia, contra la cual no cabrá recurso alguno.

Artículo 51

1. Admitida la demanda de amparo, la Sala requerirá con carácter urgente al órgano o a la autoridad de que dimana la decisión, el acto o el hecho, o al Juez o Tribunal que conoció del procedimiento precedente para que, en plazo que no podrá exceder de diez días, remita las actuaciones o testimonio de ellas.

2. El órgano, autoridad, Juez o Tribunal acusará inmediato recibo del requerimiento, cumplimentará el envío dentro del plazo señalado y emplazará a quienes fueron parte en el procedimiento antecedente para que puedan comparecer en el proceso constitucional en el plazo de diez días.

Artículo 52

1. Recibidas las actuaciones y transcurrido el tiempo de emplazamiento, la Sala dará vista de las mismas a quien promovió el amparo, a los personados en el proceso, al Abogado del Estado, si estuviera interesada la Administración Pública y al Ministerio Fiscal. La vista será por plazo común que no podrá exceder de veinte días, y durante él podrán presentarse las alegaciones procedentes.

2. Presentadas las alegaciones o transcurrido el plazo otorgado para efectuarlas, la Sala podrá deferir la resolución del recurso, cuando para su resolución sea aplicable doctrina consolidada del Tribunal Constitucional, a

balioesteko, kontuan hartuko da zer garrantzi duen Konstituzioa interpretatzeko, aplikatzeko edo orokorrean eraginkorra izateko, eta orobat oinarrizko eskubideen edukia eta helmena zehazteko.

2. Izapidetzea onartzeko ahobatekotasunik ez bada, nahiz eta gehiengoaren adostasuna lortu, dagokion salaren esku utziko du atalak erabakia, hark ebatz dezan.

3. Atalek edo salek emandako ez-onartze probidentzietan, bete gabeko betekizuna zein den zehaztuko da, eta demandatzaileari eta Fiskaltzari jakinaraziko zaizkio probidentziok. Probidentziori Fiskaltzaren erregu-errekurtsioa baino ezin jarriko zaie, hiru egunen epean. Errekurtsio hori auto bidez ebatziko da, eta auto horri ezin jarriko zaio inolako aurkarapenik.

4. Zuzentzeko moduko akats bat edo gehiago dituenen babes-demandak, 49.4 artikuluan aurreikusi bezala jokatu da; manu horretan ezarritako epean akatsa zuzendu ezean, demanda ez onartzea erabakiko du atalak, probidentzia bidez, eta probidentzia horren aurka ezin jarriko da errekurtsorik.

51. artikulua

1. Babes-demanda onartutakoan, presazko errekerimendua egingo dio salak erabaki, egintza edo egitatea eman duen organo edo aginteari, edo aurreko prozeduraz arduratu zen epaile edo auzitegiari, gehienez ere hamar egunen epean igor ditzan jarduketak edo haien testigantza.

2. Errekerimendua hartu izanaren agiria emango du berehala organo, aginte, epaile edo auzitegiak; adierazitako epean igorpena egin eta aurreko prozeduran alderdi izan zirenak epatuko ditu, konstituzio-prozesuan agertu ahal izan daitezen hamar egunen epean.

52. artikulua

1. Jarduketak jaso eta epatze-denbora iragandakoan, jarduketok ikustera emango dizkie salak babes-errekurtsioa abiarazi zuenari, prozesuan pertsonatutakoei, Estatuaren Abokatuari, baldin Administrazio Publikoa interesdun bada, eta Fiskaltzari. Jarduketak ikusteko epea erkidea izango da, gehienez ere hogeik eguneko, eta epe horretan aurkeztu ahal izango dira alegazioak.

2. Alegazioak aurkeztutakoan edo alegazioetarako emandako epea igarotakoan, salak bere ataletariko baten esku utzi ahal izango du errekurtsioa ebatzea, Konstituzio Auzitegiaren doktrina finkaturik baldin bada horretan aplikatzeko;

una de sus Secciones o señalar día para la vista, en su caso, o deliberación y votación.

3. La Sala, o en su caso la Sección, pronunciará la sentencia que proceda en el plazo de 10 días a partir del día señalado para la vista o deliberación.

CAPÍTULO III

De la resolución de los recursos de amparo constitucional y sus efectos

Artículo 53

La Sala o, en su caso, la Sección, al conocer del fondo del asunto, pronunciará en su sentencia alguno de estos fallos:

- a) Otorgamiento de amparo.
- b) Denegación de amparo.

Artículo 54

Cuando la Sala o, en su caso, la Sección conozca del recurso de amparo respecto de decisiones de jueces y tribunales, limitará su función a concretar si se han violado derechos o libertades del demandante y a preservar o restablecer estos derechos o libertades, y se abstendrá de cualquier otra consideración sobre la actuación de los órganos jurisdiccionales.

Artículo 55

1. La sentencia que otorgue el amparo contendrá alguno o algunos de los pronunciamientos siguientes:

- a) Declaración de nulidad de la decisión, acto o resolución que hayan impedido el pleno ejercicio de los derechos o libertades protegidos, con determinación, en su caso, de la extensión de sus efectos.
- b) Reconocimiento del derecho o libertad pública, de conformidad con su contenido constitucionalmente declarado.
- c) Restablecimiento del recurrente en la integridad de su derecho o libertad con la adopción de las medidas apropiadas, en su caso, para su conservación.

2. En el supuesto de que el recurso de amparo debiera ser estimado porque, a juicio de la Sala o, en su caso, la Sección, la ley aplicada lesione derechos

bestela, eguna jarriko du ikustaldirako, hala badagokio, edo deliberatze-saiorako eta bozketarako.

3. Salak, edo, hala badagokio, atalak, ikustaldirako edo deliberatze-saiorako jarritako egunetik hasi eta 10 egunen epean emango du dagokion epaia.

III. KAPITULUA

Konstituzio-babeserako errekurtsoen ebazpena eta haren efektuak

53. artikulua

Salak, edo, hala badagokio, atalak, auziaren edukiaz arduratzean, epaitza hauetariko bat emango du epaian:

- a) Babesa ematea.
- b) Babesa ukatzea.

54. artikulua

Salak, edo, hala badagokio, atalak, epaile eta auzitegien erabakiei buruzko babes-errekurtsuaz arduratzen denean, ez du beste eginkizunik hartuko eskatzailearen eskubide eta askatasunak urratu diren zehaztea eta eskubide edo askatasun horiek babestea edo berrezartzea baino, eta ez du beste ezer adieraziko jurisdikzio-organoen jokabideaz.

55. artikulua

1. Babesa ematen duen epaiak erabaki hauetariko bat edo batzuk izan behar harko ditu:

a) Deusez deklaratzeko babespeko eskubide edo askatasunak osotara baliatzea eragotzi duen erabaki, egintza edo ebazpena; hala badagokio, deuseztapenaren efektuak noraino heltzen diren zehaztuko da.

b) Eskubide edo askatasun publikoa aitortzea, Konstituzioan deklaratu zaien edukiarekin ados.

c) Errekurritzaileari bere eskubide edo askatasun osoa itzultzea, eta, hala badagokio, hura babesteko neurriak hartzea.

2. Babes-errekurtsua baietsi behar dela irizten badio salak, edo hala badagokio atalak, aplikaturiko legeak oinarritzko eskubideak edo askatasun publi-

fundamentales o libertades públicas, se elevará la cuestión al Pleno con suspensión del plazo para dictar sentencia, de conformidad con lo prevenido en los artículos 35 y siguientes.

Artículo 56

1. La interposición del recurso de amparo no suspenderá los efectos del acto o sentencia impugnados.

2. Ello no obstante, cuando la ejecución del acto o sentencia impugnados produzca un perjuicio al recurrente que pudiera hacer perder al amparo su finalidad, la Sala, o la Sección en el supuesto del artículo 52.2, de oficio o a instancia del recurrente, podrá disponer la suspensión, total o parcial, de sus efectos, siempre y cuando la suspensión no ocasione perturbación grave a un interés constitucionalmente protegido, ni a los derechos fundamentales o libertades de otra persona.

3. Asimismo, la Sala o la Sección podrá adoptar cualesquiera medidas cautelares y resoluciones provisionales previstas en el ordenamiento, que, por su naturaleza, puedan aplicarse en el proceso de amparo y tiendan a evitar que el recurso pierda su finalidad.

4. La suspensión u otra medida cautelar podrá pedirse en cualquier tiempo, antes de haberse pronunciado la sentencia o decidirse el amparo de otro modo. El incidente de suspensión se sustanciará con audiencia de las partes y del Ministerio Fiscal, por un plazo común que no excederá de tres días y con el informe de las autoridades responsables de la ejecución, si la Sala o la Sección lo creyera necesario. La Sala o la Sección podrá condicionar la denegación de la suspensión en el caso de que pudiera seguirse perturbación grave de los derechos de un tercero, a la constitución de caución suficiente para responder de los daños o perjuicios que pudieran originarse.

5. La Sala o la Sección podrá condicionar la suspensión de la ejecución y la adopción de las medidas cautelares a la satisfacción por el interesado de la oportuna fianza suficiente para responder de los daños y perjuicios que pudieren originarse. Su fijación y determinación podrá delegarse en el órgano jurisdiccional de instancia.

6. En supuestos de urgencia excepcional, la adopción de la suspensión y de las medidas cautelares y provisionales podrá efectuarse en la resolución de la admisión a trámite. Dicha adopción podrá ser impugnada en el plazo de cinco días desde su notificación, por el Ministerio Fiscal y demás partes personadas. La Sala o la Sección resolverá el incidente mediante auto no susceptible de recurso alguno.

koak kaltetzen dituelako, osoko bilkurari igorriko zaio arazoa, geldieran utzirik epaia emateko epea, 35. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitakoaren arabera.

56. artikulua

1. Babes-errekurtsoa jartzeak ez ditu geldieran utziko aurkaraturiko egintzaren edo epaiaren efektuak.

2. Hala ere, aurkaturiko egintzaren edo epaiaren exekuzioak kalte bat eragiten badio errekurritzaileari, babesaren xedea galaraz lezakeena, salak, edo 52.2 artikulua kasuan atalak, ofizioz edo errekurritzailearen eskariz, geldieran utzi ahal izango ditu exekuzioaren efektuak, guztiz edo partez, betiere geldierak kalte larrikeragiten ez badie Konstituzioak babesturiko interes bati edo beste norbaiten oinarritzko eskubide eta askatasunei.

3. Halaber, ordenamenduan aurreikusitako edozein kautela-neurri eta behin-behineko ebazpen hartu ahal izango du salak edo atalak, izaeraz babes-prozesuan aplikatu daitekeena eta errekurtsoak bere xedea ez galtzeko lagungarria bada.

4. Edonoiz eskatu ahal izango da exekuzioa geldieran uzteko edo beste kautela-neurri bat hartzeko, epaia eman aurretik edo babesa beste inolabait erabaki aurretik. Geldiera-intzidentea bideratzeko, entzueran eman beharko zaie alderdiei eta Fiskaltzari, gehienez ere hiru egunen epe erkidean, eta, salak edo atalak beharrezko irizten badio, exekuzioaren erantzule diren agintarien txostena ere beharko da. Hirugarren baten eskubideak larriki kaltetzea ekar dezake geldierak, sor daitezkeen kalte edo galerei erantzuteko adinako kauzioa eratzearen baldintza jar dezake salak edo atalak geldiera ukatzeko.

5. Interesdunak fidantza bat ordaintzeko baldintza ezar dezake salak edo atalak exekuzioa geldieran uzteko eta kautela-neurriak hartzeko; sor daitezkeen kalte edo galerei erantzuteko adinakoa izango da fidantza, eta instantziako jurisdikzio-organoari eskuordetu ahal izango zaio hura finkatzeko eta zehazteko eginkizuna.

6. Ezohiko presazko kasuetan, izapidetzea onartzeko ebazpenean onartu ahal izango dira geldiera eta kautela-neurriak. Fiskaltzak eta gainerako alderdi pertsonatuek bost egunen epea izango dute onarpen hori aurkaratzeko, jakinarazten denetik kontaktzen hasita. Inolako errekurtsorik onartzen ez duen auto baten bidez ebartziko du salak edo atalak intzidentea.

Artículo 57

La suspensión o su denegación puede ser modificada durante el curso del juicio de amparo constitucional, de oficio o a instancia de parte, en virtud de circunstancias sobrevenidas o que no pudieron ser conocidas al tiempo de susanciarse el incidente de suspensión.

Artículo 58

1. Serán competentes para resolver sobre las peticiones de indemnización de los daños causados como consecuencia de la concesión o denegación de la suspensión los Jueces o Tribunales, a cuya disposición se pondrán las fianzas constituidas.

2. Las peticiones de indemnización, que se substanciarán por el trámite de los incidentes, deberán presentarse dentro del plazo de un año a partir de la publicación de la sentencia del Tribunal Constitucional.

TÍTULO IV DE LOS CONFLICTOS CONSTITUCIONALES

CAPÍTULO I Disposiciones generales

Artículo 59

1. El Tribunal Constitucional entenderá de los conflictos que se susciten sobre las competencias o atribuciones asignadas directamente por la Constitución, los Estatutos de Autonomía o las Leyes orgánicas u ordinarias dictadas para delimitar los ámbitos propios del Estado y las Comunidades Autónomas y que opongan:

- a) Al Estado con una o más Comunidades Autónomas.
- b) A dos o más Comunidades Autónomas entre sí.

c) Al Gobierno con el Congreso de los Diputados, el Senado o el Consejo General del Poder Judicial; o a cualquiera de estos órganos constitucionales entre sí.

2. El Tribunal Constitucional entenderá también de los conflictos en defensa de la autonomía local que planteen los municipios y provincias frente al Estado o a una Comunidad Autónoma.

57. artikulua

Konstituzio-babeserako epaiketaren denboran, aldatu ahal izango da hura geldieran uzteko edo ez uzteko erabakia, ofizioz edo alderdi-eskariz, baldin eta epaiketa hasi ondoren bestelako inguruabarren bat gertatu bada edo geldiera-intzidentea bideratu zenean ezin jakin zen inguruabarren baten berri izan bada.

58. artikulua

1. Exekuzioaren geldiera onartzearen edo ukatzearen ondoriozko kalteak ordaintzeko eskaeren kasuan, epaileek edo auzitegiek izango dute ebazteko eskumena, eta haien esku jarriko dira eraturiko fidantzak.

2. Konstituzio Auzitegiaren epaia argitaratu eta urtebeteren epean aurkeztu beharko dira kalte-ordain eskaerak, eta intzidenteen izapidez bideratuko dira.

IV. TITULUA

KONSTITUZIO-ARLOKO GATAZKAK

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

59. artikulua

1. Konstituzio Auzitegia arduratuko da Konstituzioak, autonomia-estatutuek edo Estatuari eta autonomia-erkidegoei dagozkien eremuak zedarritzeko emandako lege organikoek edo arruntek zuzenean esleituriko eskumen edo eskudantzien inguruko gatazkez, gatazkotan elkarren aurka gertatzen badira:

a) Estatuia eta autonomia-erkidego bat edo gehiago.

b) Bi autonomia-erkidego edo gehiago.

c) Gobernua eta Diputatuen Kongresua, Senatua edo Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia; edo konstituzio-organo horiek beren artean.

2. Orobat arduratuko da Konstituzio Auzitegia toki-autonomiaren defentsan udalerriek eta probintziek Estatuaren edo autonomia-erkidego baten aurka planteatzen dituzten gatazkez.

CAPÍTULO II

De los conflictos entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de éstas entre sí

Artículo 60

Los conflictos de competencia que opongan al Estado con una Comunidad Autónoma o a éstas entre sí, podrán ser suscitados por el Gobierno o por los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas, en la forma que determinan los artículos siguientes. Los conflictos negativos podrán ser instados también por las personas físicas o jurídicas interesadas.

Artículo 61

1. Pueden dar lugar al planteamiento de los conflictos de competencia las disposiciones, resoluciones y actos emanados de los órganos del Estado o de los órganos de las Comunidades Autónomas o la omisión de tales disposiciones, resoluciones o actos.

2. Cuando se plantease un conflicto de los mencionados en el artículo anterior con motivo de una disposición, resolución o acto cuya impugnación estuviese pendiente ante cualquier Tribunal, este suspenderá el curso del proceso hasta la decisión del conflicto constitucional.

3. La decisión del Tribunal Constitucional vinculará a todos los poderes públicos y tendrá plenos efectos frente a todos.

SECCIÓN 1.^a

Conflictos positivos

Artículo 62

Cuando el Gobierno considere que una disposición o resolución de una Comunidad Autónoma no respeta el orden de competencia establecido en la Constitución, en los Estatutos de Autonomía o en las Leyes orgánicas correspondientes, podrá formalizar directamente ante el Tribunal Constitucional, en el plazo de dos meses, el conflicto de competencia, o hacer uso del previo requerimiento regulado en el artículo siguiente, todo ello sin perjuicio de que el Gobierno pueda invocar el artículo 161.2 de la Constitución, con los efectos correspondientes.

II. KAPITULUA

Estatuaren eta autonomia-erkidegoen arteko gatazkak eta autonomia-erkidegoen artekoak

60. artikulua

Gobernuak edo autonomia-erkidegoetako kide anitzeko organo exekutiboek abiarazi ahal izango dituzte Estatua autonomia-erkidego baten aurka edo autonomia-erkidegoak elkarren aurka jartzen dituzten eskumen-gatazkak, hurrengo artikuluetan ezarritako moduan. Gatazka negatiboei dagokienez, pertsona fisiko edo juridiko interesdunek ere abiarazi ahal izango dituzte.

61. artikulua

1. Eskumen-gatazka planteatzeko bide eman dezakete Estatuaren organoek edo autonomia-erkidegoen organoek emaniko xedapen, ebazpen edo egintzek, eta orobat xedapen, ebazpen edo egintza horiek ez emateak.

2. Aurreko artikuluan aipaturiko gatazketariko bat planteatzeko bide eman duen xedapen, ebazpen edo egintza aurkaratua auzitegiaren batean ebazkizun badago, auzitegi horrek gelditu egingo du prozesua konstituzio-arloko gatazka erabaki arte.

3. Konstituzio Auzitegiaren erabakiak lotura-indarra izango du botere publiko guztientzat, eta efektu betekoa izango da guztien aurrean.

1. ATALA

Gatazka positiboak

62. artikulua

Gobernuak irizten badio autonomia-erkidego bateko xedapen edo ebazpen batek ez duela errespetatzen Konstituzioan, autonomia-estatutuetan edo dagozkion lege organikoetan ezarritako eskumen-hurrenkera, zuzenean formalizatu ahal izango du eskumen-gatazka Konstituzio Auzitegiaren aurrean, bi hilabete-ren epean, edo hurrengo artikuluan arauturiko aurretiazko errekerimendua baliatu, epe berean; horrek guztiak ez du eragozten Gobernuak 161.2 artikulua alegatu ahal izatea, dagozkion efektu guztiekin.

Artículo 63

1. Cuando el órgano ejecutivo superior de una Comunidad Autónoma considerase que una disposición, resolución o acto emanado de la autoridad de otra Comunidad o del Estado no respeta el orden de competencias establecido en la Constitución, en los Estatutos de Autonomía o en las Leyes correspondientes y siempre que afecte a su propio ámbito, requerirá a aquella o a éste para que sea derogada la disposición o anulados la resolución o el acto en cuestión.

2. El requerimiento de incompetencia podrá formularse dentro de los dos meses siguientes al día de la publicación o comunicación de la disposición, resolución o acto que se entiendan viciados de incompetencia o con motivo de un acto concreto de aplicación y se dirigirá directamente al Gobierno o al órgano ejecutivo superior de la otra Comunidad Autónoma, dando cuenta igualmente al Gobierno en este caso.

3. En el requerimiento se especificarán con claridad los preceptos de la disposición o los puntos concretos de la resolución o acto viciados de incompetencia, así como las disposiciones legales o constitucionales de las que el vicio resulte.

4. El órgano requerido, si estima fundado el requerimiento, deberá atenderlo en el plazo máximo de un mes a partir de su recepción, comunicándolo así al requirente y al Gobierno, si éste no actuara en tal condición. Si no lo estimara fundado, deberá igualmente rechazarlo dentro del mismo plazo, a cuyo término se entenderán en todo caso rechazados los requerimientos no atendidos.

5. Dentro del mes siguiente a la notificación del rechazo o al término del plazo a que se refiere el apartado anterior, el órgano requirente, si no ha obtenido satisfacción, podrá plantear el conflicto ante el Tribunal Constitucional, certificando el cumplimiento infructuoso del trámite de requerimiento y alegando los fundamentos jurídicos en que éste se apoya.

Artículo 64

1. En el término de diez días, el Tribunal comunicará al Gobierno u órgano autonómico correspondiente la iniciación del conflicto, señalándose plazo, que en ningún caso será mayor de veinte días, para que aporte cuantos documentos y alegaciones considere convenientes.

2. Si el conflicto hubiere sido entablado por el Gobierno una vez adoptada decisión por la Comunidad Autónoma y con invocación del artículo 161.2 de

63. artikulua

1. Autonomia-erkidego bateko organo exekutibo nagusiak irizten badio beste autonomia-erkidego baten edo Estatuaren agintetik erorritako xedapen, ebazpen edo egintza batek ez duela errespetatzen Konstituzioan, autonomia-estatutuetan edo dagozkion legeetan ezarritako eskumen-hurrenkera, eta horrek berari dagokion eremua ukitzen badu, xedapena derogatzeko edo ebazpena edo egintza deuseztatzeko errekerimendua egingo dio beste autonomia-erkidegoari edo Estatuari.

2. Eskumengabetasun-errekerimendua egiteko epea bi hilabete izango da, eskumengabetasun-akatsa duela uste den xedapen, ebazpen edo egintza argitaratu edo komunikatzen den egunetik hasita, edo aplikazio-egintza baten ondotik; zuzenean Gobernuari edo beste autonomia-erkidegoaren organo exekutibo nagusiari zuzenduko zaio errekerimendua; azken kasu horretan, Gobernuari ere kontu emango zaio.

3. Errekerimenduan, argi eta garbi zehaztuko dira zein diren eskumengabetasun-akatsa duten xedapenaren manuak edo ebazpen edo egintzaren puntu konkretuak, eta orobat akatsaren sorburu diren lege-xedapenak edo Konstituzioaren xedapenak.

4. Errekerimendua egin zaion organoak, errekerimendua oinarritua dagoela irizten badio, gehienera ere hilabeteren epea izango du, jaso duenetik, hari erantzuteko, eta hala adieraziko dio errekerimendugileari eta, errekerimendugilearen Gobernu ez bada, Gobernuari. Oinarririk ez dela irizten badio, epe berean bota beharko du atzera errekerimendua; epea amaitzean, atzera botatakotzat joko dira erantzun gabeko errekerimenduak.

5. Atzera bota dela jakinarazi edo aurreko zenbakian aipaturiko epea amaitu eta hurrengo hilabetearen barruan, errekerimendua egin duen organoak, eskatutakoa lortu ez badu, Konstituzio Auzitegiaren aurrean planteatu ahal izango du gatazka, errekerimendu-izapidea emaitzarik gabea izan dela ziurtatuz eta errekerimenduari eusten dioten oinarri juridikoak alegatuz.

64. artikulua

1. Hamar egunen epean, gatazkari hasiera eman zaiola jakinaraziko dio Auzitegiak Gobernuari edo dagokion autonomia-organismoari, eta epe bat jarriko dio, gehienez ere hogeit hamar eguneko, egoki deritzon agiri eta alegazioak aurkez ditzan.

2. Autonomia-erkidegoak erabakia hartu ondoren eta Konstituzioaren 161.2 artikulua alegaturik Gobernuak abiarazitakoa bada gatazka, hura forma-

la Constitución, su formalización comunicada por el Tribunal suspenderá inmediatamente la vigencia de la disposición, resolución o acto que hubiesen dado origen al conflicto.

3. En los restantes supuestos, el órgano que formalice el conflicto podrá solicitar del Tribunal la suspensión de la disposición, resolución o acto objeto del conflicto, invocando perjuicios de imposible o difícil reparación, el Tribunal acordará o denegará libremente la suspensión solicitada.

4. El planteamiento del conflicto iniciado por el Gobierno y, en su caso, el auto del Tribunal por el que se acuerde la suspensión de la disposición, resolución o acto objeto del conflicto serán notificados a los interesados y publicados en el correspondiente «Diario Oficial» por el propio Tribunal.

Artículo 65

1. El Tribunal podrá solicitar de las partes cuantas informaciones, aclaraciones o precisiones juzgue necesarias para su decisión y resolverá dentro de los quince días siguientes al término del plazo de alegaciones o del que, en su caso, se fijare para las informaciones, aclaraciones o precisiones complementarias antes aludidas.

2. En el caso previsto en el número dos del artículo anterior, si la sentencia no se produjera dentro de los cinco meses desde la iniciación del conflicto, el Tribunal deberá resolver dentro de este plazo, por auto motivado, acerca del mantenimiento o levantamiento de la suspensión del acto, resolución o disposición impugnados de incompetencia por el Gobierno.

Artículo 66

La sentencia declarará la titularidad de la competencia controvertida y acordará, en su caso, la anulación de la disposición, resolución o actos que originaron el conflicto en cuanto estuvieren viciados de incompetencia, pudiendo disponer lo que fuera procedente respecto de las situaciones de hecho o de derecho creadas al amparo de la misma.

Artículo 67

Si la competencia controvertida hubiera sido atribuida por una Ley o norma con rango de Ley, el conflicto de competencias se tramitará desde su inicio o, en su caso, desde que en defensa de la competencia ejercida se invocare la existencia de la norma legal habilitante, en la forma prevista para el recurso de inconstitucionalidad.

lizatu eta Auzitegiak formalizazioa jakinarazi orduko geldieran utziko da gatazka eragin duen xedapen, ebazpen edo egintzaren indarraldia.

3. Gainerako kasuetan, gatazka eragin duen xedapen, ebazpen edo egintza geldieran uzteko eskatu ahal izango dio gatazka formalizatzen duen organoak Auzitegiari, kalte konponezinak edo konpongaitzak argudiotzat harturik. Auzitegia libre izango da eskaturiko geldiera onartzeko edo ukatzeko.

4. Auzitegiak berak jakinaraziko die interesatuei Gobernuak abiarazitako gatazka planteatu dela, eta dagokion aldizkari ofizialean argitaratuko du; gauza bera egingo du, hala badagokio, gatazka eragin duen xedapen, ebazpen edo egintza geldieran uztea onartzen duen Auzitegiaren autoarekin.

65. artikulua

1. Auzitegiak bere erabakia hartzeko beharrezko jotzen dituen informazio, argitasun edo zehaztapenak eskatu ahal izango dizkie alderdiei, eta alegazioepea amaitu eta hurrengo hamabost egunen barruan ebatziko du, edo, hala badagokio, lehen aipaturiko informazio, argitasun edo zehaztapenentarako jarritako epea amaitu eta hurrengo hamabost egunen barruan.

2. Aurreko artikuluaaren bi zenbakian aurreikusitako kasuan, gatazka hasi eta bost hilabetera epaia eman ez bada, Auzitegiak epe horretan ebatzi beharko du, auto ziodun baten bidez, ea mantendu egin behar den, edo kendu, Gobernuak eskumengabetasunagatik aurkaraturiko egintza, ebazpen edo xedapenaren geldiera.

66. artikulua

Eskumen eztabaidatuaren titulartasuna zeinek duen deklaratu du epaiak eta, hala badagokio, gatazka eragin zuten xedapen, ebazpen edo egintzak deuseztatzea erabakiko du, eskumengabetasun-akatsa badute; haren babesean sorturiko egitatezko edo zuzenbidezko egoerei buruz, dagokiona erabaki ahal izango du.

67. artikulua

Lege batek edo lege-mailako arau batek esleiturikoa bada eskumen eztabaidatua, konstituziokontraktotasun-errekurtsorako aurreikusitako moduan izapidetuko da eskumen-gatazka, hasieratik, edo, baliaturiko eskumenaren defentsan horretarako gaitzen duen legezko araua alegatzen bada, hura alegatzen den unetik.

SECCIÓN 2.^a

Conflictos negativos

Artículo 68

1. En el caso de que un órgano de la Administración del Estado declinare su competencia para resolver cualquier pretensión deducida ante el mismo por persona física o jurídica, por entender que la competencia corresponde a una Comunidad Autónoma, el interesado, tras haber agotado la vía administrativa mediante recurso ante el Ministerio correspondiente, podrá reproducir su pretensión ante el órgano ejecutivo colegiado de la Comunidad Autónoma que la resolución declare competente. De análogo modo se procederá si la solicitud se promueve ante una Comunidad Autónoma y ésta se inhibe por entender competente al Estado o a otra Comunidad Autónoma.

2. La Administración solicitada en segundo lugar deberá admitir o declinar su competencia en el plazo de un mes. Si la admitiere, procederá a tramitar la solicitud presentada. Si se inhibiere, deberá notificarlo al requirente, con indicación precisa de los preceptos en que se funda su resolución.

3. Si la Administración a que se refiere el apartado anterior declinare su competencia o no pronunciare decisión afirmativa en el plazo establecido, el interesado podrá acudir al Tribunal Constitucional. A tal efecto, deducirá la oportuna demanda dentro del mes siguiente a la notificación de la declinatoria o si transcurriese el plazo establecido en el apartado dos del presente artículo sin resolución expresa, en solicitud de que se tramite y resuelva el conflicto de competencia negativo.

Artículo 69

1. La solicitud de planteamiento de conflicto se formulará mediante escrito, al que habrán de acompañarse los documentos que acrediten haber agotado el trámite a que se refiere el artículo anterior y las resoluciones recaídas durante el mismo.

2. Si el Tribunal entendiere que la negativa de las Administraciones implicadas se basa precisamente en una diferencia de interpretación de preceptos constitucionales o de los Estatutos de Autonomía o de Leyes orgánicas u ordinarias que delimiten los ámbitos de competencia del Estado y de las Comunidades Autónomas declarará, mediante auto que habrá de ser dictado dentro de los diez días siguientes al de la presentación del escrito, planteado el conflicto. Dará inmediato traslado del auto al solicitante y a las Administraciones implicadas, así como a cualesquiera otras que el Tribunal considere competentes, a las que re-

68. artikulua

1. Estatuaren Administrazioiko organoren batek bere burua eskumengabe jotzen badu pertsona fisiko edo juridiko batek haren aurrean aurkezturiko uzia ebazteko, eskumena autonomia-erkidego bati dagokiola irizten diolako, interesdunak, dagokion ministerioaren aurrean errekurtsua jarrita administrazio-bidea agortu eta gero, berriro aurkeztu ahal izango du uzia, ebazpenak eskudun deklaratu duen autonomia-erkidegoaren kide anitzeko organo exekutiboaren aurrean. Modu berean jokatu da autonomia-erkidegoaren aurrean egiten bada eskaera eta autonomia-erkidego hori inhibitzen bada, eskuduna Estatua edo beste autonomia-erkidego bat dela irizten diolako.

2. Eskaera bigarrenik egin zaion administrazioak, hilabeteren epean, eskumena onartu edo eskumenik ez duela deklaratu beharko du. Onartzen badu, egin zaion eskaera izapidetzen hasiko da. Inhibitzen bada, eskatzaileari jakinarazi beharko dio, ebazpena zein manutan oinarritzen duen adierazirik.

3. Aurreko zenbakian aipaturiko administrazioak eskumenik ez duela deklaritzen badu edo ezarritako epean baiezko erabakirik ematen ez badu, Konstituzio Auzitegira jo ahal izango du interesdunak. Horretarako, eskumen-gatazka negatiboa izapidetzeko eta ebazteko demanda aurkeztuko du, deklinatoria jakinarazi eta hurrengo hilabetearen barruan edo artikuluko honen bi zenbakian ezarritako epea ebazpen espresurik gabe igarotakoan.

69. artikulua

1. Gatazka planteatzeko eskaera idazki bidez egingo da, eta, idazkiarekin batera, aurreko artikuluan aipaturiko izapidea agortu izana egiaztatzen duten agiriak eta izapidean zehar emandako ebazpenak aurkeztu beharko dira.

2. Auzitegiak irizten badio inplikaturiko administrazioen ezezkoaren oinarrian interpretazio-desberdintasun bat dagoela konstituzio-manuei edo autonomia-estatutuei edo Estatuaren eta autonomia-erkidegoen eskumenak zedarritzen dituzten lege organiko edo arruntei dagokienez, planteatutzat deklaratu du gatazka, auto bidez; idazkia aurkeztu eta hurrengo hamar egunen barruan eman beharko da auto hori. Eskatzaileari, administrazio inplikaturik edo eskudun jotzen duen beste edozein administrazioari helaraziko die berehala autoa, eta azken horiei, gainera, gatazka planteatzeko eskaeraren eta harekin batera

mitirá además copia de la solicitud de su planteamiento y de los documentos acompañados a la misma y fijará a todos el plazo común de un mes para que aleguen cuanto estimen conducente a la solución del conflicto planteado.

Artículo 70

1. Dentro del mes siguiente a la conclusión del plazo señalado en el artículo anterior o, en su caso, del que sucesivamente el Tribunal hubiere concedido para responder a las peticiones de aclaración, ampliación o precisión que les hubiere dirigido, se dictará sentencia que declarará cuál es la Administración competente.

2. Los plazos administrativos agotados se entenderán nuevamente abiertos por su duración ordinaria a partir de la publicación de la sentencia.

Artículo 71

1. El Gobierno podrá igualmente plantear conflicto de competencias negativo cuando habiendo requerido al órgano ejecutivo superior de una Comunidad Autónoma para que ejercite las atribuciones propias de la competencia que a la Comunidad confieran sus propios estatutos o una Ley orgánica de delegación o transferencia, sea desatendido su requerimiento por declararse incompetente el órgano requerido.

2. La declaración de incompetencia se entenderá implícita por la simple inactividad del órgano ejecutivo requerido dentro del plazo que el Gobierno le hubiere fijado para el ejercicio de sus atribuciones, que en ningún caso será inferior a un mes.

Artículo 72

1. Dentro del mes siguiente al día en que de manera expresa o tácita haya de considerarse rechazado el requerimiento a que se refiere el artículo anterior, el Gobierno podrá plantear ante el Tribunal Constitucional el conflicto negativo mediante escrito en el que habrán de indicarse los preceptos constitucionales, estatutarios o legales que a su juicio obligan a la Comunidad Autónoma a ejercer sus atribuciones.

2. El Tribunal dará traslado del escrito al órgano ejecutivo superior de la Comunidad Autónoma, al que fijará un plazo de un mes para presentar las alegaciones que entienda oportunas.

3. Dentro del mes siguiente a la conclusión de tal plazo o, en su caso, del que sucesivamente hubiere fijado al Estado o a la Comunidad Autónoma para

aurkezturiko agirien kopia bidaliko die; hilabeteko epe erkidea jarriko die denei, planteaturiko gatazka konpontzeko baliagarriak iruditzen zaizkien alegazioak egin ditzaten.

70. artikulua

1. Aurreko artikuluan adierazitako epea amaitu eta hurrengo hilabetearen barruan emango da administrazio eskuduna zein den deklaratzeko duen epaia; Auzitegiak beste epe bat jarri badu argitasun-, osagarri- edo zehaztapen-eskaerei erantzuteko, hura amaitu eta hurrengo hilabetearen barruan.

2. Agorturiko administrazio-epeak berriro irekitzat joko dira, ohiko iraupenez, epaia argitaratu ondoren.

71. artikulua

1. Gobernuak ere planteatu ahal izango du eskumen-gatazka negatiboa, baldin eta, autonomia-erkidego baten organo exekutibo nagusiarik errekerimenduz eskatu diolarik balia ditzala erkidegoari estatutuak edo eskuordetze- edo eskualdatze-lege organiko batek ematen dizkieten eskumenei dagozkien eskudantziak, hark errekerimenduari erantzun ez badio, bere burua eskumengabe deklaraturik.

2. Errekerimendua egin zaion organoa inplizituki eskumengabe deklaraturik joko da bere eskudantziak baliatzeko jarduerarik izan ez badu Gobernuak emandako epearen barruan; epe hori inoiz ez da izango hilabete baino gutxiago.

72. artikulua

1. Aurreko artikuluan aipaturiko errekerimendua espresuki edo isilbidez ukatuzat jo behar den egunetik hasi eta hurrengo hilabetearen barruan, Gobernuak gatazka negatiboa planteatu ahal izango du Konstituzio Auzitegiaren aurrean, idazki bidez, idazkian adierazirik, nahitaez, zein diren Gobernuaren iritziz autonomia-erkidegoa bere eskudantziak baliatzera behartzen duten konstituzio-, estatutu- edo lege-manuak.

2. Autonomia-erkidegoaren organo exekutibo nagusiarik helaraziko dio Auzitegiak idazkia, eta hilabeteko epe ezarriko dio egoki deritzon alegazioak aurkezteko.

3. Epe hori amaitu eta hurrengo hilabetearen barruan, edo Estatuari edo autonomia-erkidegoari argitasun-, osagarri- eta zehaztapen-eskaerei erantzute-

responder a las peticiones de aclaración, ampliación o precisiones que les hubiere dirigido, el Tribunal dictará sentencia, que contendrá alguno de los siguientes pronunciamientos:

- a) La declaración de que el requerimiento es procedente, que conllevará el establecimiento de un plazo dentro del cual la Comunidad Autónoma deberá ejercitar la atribución requerida.
- b) La declaración de que el requerimiento es improcedente.

CAPÍTULO III

De los conflictos entre órganos constitucionales del Estado

Artículo 73

1. En el caso en que alguno de los órganos constitucionales a los que se refiere el artículo 59.3 de esta Ley, por acuerdo de sus respectivos Plenos, estime que otro de dichos órganos adopta decisiones asumiendo atribuciones que la Constitución o las Leyes orgánicas confieren al primero, éste se lo hará saber así dentro del mes siguiente a la fecha en que llegue a su conocimiento la decisión de la que se infiera la indebida asunción de atribuciones y solicitará de él que la revoque.

2. Si el órgano al que se dirige la notificación afirmara que actúa en el ejercicio constitucional y legal de sus atribuciones o, dentro del plazo de un mes a partir de la recepción de aquella no rectificase en el sentido que le hubiere sido solicitado, el órgano que estime indebidamente asumidas sus atribuciones planteará el conflicto ante el Tribunal Constitucional dentro del mes siguiente. A tal efecto, presentará un escrito en el que se especificarán los preceptos que considera vulnerados y formulará las alegaciones que estime oportunas. A este escrito acompañará una certificación de los antecedentes que reputé necesarios y de la comunicación cursada en cumplimiento de lo prevenido en el apartado anterior de este artículo.

Artículo 74

Recibido el escrito, el Tribunal, dentro de los diez días siguientes, dará traslado del mismo al órgano requerido y le fijará el plazo de un mes para formular las alegaciones que estime procedentes. Idénticos traslados y emplazamientos se harán a todos los demás órganos legitimados para plantear este género de conflictos, los cuales podrán comparecer en el procedimiento, en apoyo del demandante o del demandado, si entendieren que la solución del conflicto planteado afecta de algún modo a sus propias atribuciones.

ko eman dien epea amaitu eta hurrengo hilabetearen barruan, epeia emango du Auzitegiak, erabaki hauetako batekin:

a) Errekerimendua bidezko deklaratzeari; kasu horretan, epe bat ezarriko da autonomia-erkidegoak eskudantzia balia dezan.

b) Errekerimendua bidegabe deklaratzeari.

III. KAPITULUA

Estatuaren konstituzio-organoen arteko gatazkak

73. artikulua

1. Baldin eta lege honen 59.3 artikuluan aipaturiko konstituzio-organotarikorikoa batek, osoko bilkuraren erabakiz, irizten badiu organo horietarikoa beste batek Konstituzioak edo lege organikoek ematen dizkioten eskudantziez jabetuta hartu dituela erabakiak, hala jakinaraziko dio besteari, eskudantziak bidegabeki hartu direla ondorioztatzeri daraman erabakiaren berri jakin eta hurrengo hilabetearen barruan, eta erabaki hura errebokatzeri eskatuko dio.

2. Baldin eta jakinarazpena bidali zaion organoak esaten badu eskudantziak Konstituzioaren eta legearen arabera baliatuz diharduela, edo jakinarazpena jaso eta hilabetera jarduera zuzentzen ez badu eskatu zaion moduan, eskudantziak bidegabeki hartu zaizkiola irizten dion organoak Konstituzio Auzitegiaren aurrean planteatuko du gatazka hurrengo hilabetearen barruan. Horretarako, idazki bat aurkeztuko du, eta hartan zehaztuko du zer manu jotzen dituen urratzat eta egoki deritzon alegazioak egingo ditu. Idazki horrekin batera, beharrezko jotzen dituen aurrekari zurrutagiri bat aurkeztuko du, eta, orobat, artikulua honen aurreko zenbakiak agintzen duen jakinarazpenarena.

74. artikulua

Idazki hori, jaso eta hurrengo hamar egunen barruan, errekerimendua egin zaion organoari helaraziko dio Auzitegiak, eta hilabete epea ezarriko dio egoki deritzon alegazioak egin ditzan. Helarazpen eta ebatzeri berberak egingo zaizkie gatazka mota hauek planteatzeri legitimaturik dauden gainerako organo guztiei, eta haiek ere prozeduran agertu ahal izango dira, demandatzailearen edo demandatuaren alde, baldin eta irizten badiote planteaturiko gatazkaren konponbideak nolabaiteko eragina duela beren eskudantzetan.

Artículo 75

1. El Tribunal podrá solicitar de las partes cuantas informaciones, aclaraciones o precisiones juzgue necesarias para su decisión y resolverá dentro del mes siguiente a la expiración del plazo de alegaciones a que se refiere el artículo anterior o del que, en su caso, se fijare para las informaciones, aclaraciones o precisiones complementarias, que no será superior a otros treinta días.

2. La sentencia del Tribunal determinará a que órgano corresponden las atribuciones constitucionales controvertidas y declarará nulos los actos ejecutados por invasión de atribuciones y resolverá, en su caso, lo que procediere sobre las situaciones jurídicas producidas al amparo de los mismos.

CAPÍTULO IV

De los conflictos en defensa de la autonomía local

Artículo 75 bis

1. Podrán dar lugar al planteamiento de los conflictos en defensa de la autonomía local las normas del Estado con rango de ley o las disposiciones con rango de ley de las Comunidades Autónomas que lesionen la autonomía local constitucionalmente garantizada.

2. La decisión del Tribunal Constitucional vinculará a todos los poderes públicos y tendrá plenos efectos frente a todos.

Artículo 75 ter

1. Están legitimados para plantear estos conflictos:

- a) El municipio o provincia que sea destinatario único de la ley.
- b) Un número de municipios que supongan al menos un séptimo de los existentes en el ámbito territorial de aplicación de la disposición con rango de ley, y representen como mínimo un sexto de la población oficial del ámbito territorial correspondiente.
- c) Un número de provincias que supongan al menos la mitad de las existentes en el ámbito territorial de aplicación de la disposición con rango de ley, y representen como mínimo la mitad de la población oficial.

75. artikulua

1. Auzitegiak bere erabakia hartzeko beharrezko jotzen dituen informazio, argitasun edo zehaztapenak eskatu ahal izango dizkie alderdiei, eta aurreko artikuluan aipaturiko alegazio-epea amaitu eta hurrengo hilabetearen barruan ebartziko du, edo, beste epe bat eman bada informazio, argitasun edo zehaztapenatarako —hogeita hamar egun, gehienez ere—, hura amaitu eta hurrengo hilabetearen barruan.

2. Konstituzio-eskudantzia eztabaidatuak zein organori dagozkion erabakiko du Auzitegiaren epaiak, eta deusez deklaratuko ditu besteren eskudantzietan sartuz gauzaturiko egintzak; egintzon ondorioz sorturiko egoera juridikoei buruz, dagokiona ebartziko du epaiak.

IV. KAPITULUA

Toki-autonomiaren defentsako gatazkak

75 bis artikulua

1. Toki-autonomiaren defentsan gatazkak planteatzeko bide eman dezakete Konstituzioak bermaturiko toki-autonomia urratzen duten Estatuaren lege-mailako arauak edo autonomia-erkidegoetako lege-mailako xedapenek.

2. Konstituzio Auzitegiaren erabakiak lotura-indarra izango du botere publiko guztientzat eta efektu betekoa izango da guztien aurrean.

75 ter artikulua

1. Gatazkok planteatzeko legitimaturik daude:

a) Legearen xedeko bakar den udalerría edo probintzia.

b) Udalerrí multzo bat, gutxienez lege-mailako xedapenaren aplikazio-eremuko lurraldean diren udalerríen zazpírenak osatua, eta gutxienez lurralde-eremu horretako biztanlería ofizialaren seirena hartzen duena.

c) Probintzia multzo bat, gutxienez lege-mailako xedapenaren aplikazio-eremuko lurraldean diren probintzien erdiek osatua, eta gutxienez biztanlería ofizialaren erdia hartzen duena.

2. Para iniciar la tramitación de los conflictos en defensa de la autonomía local será necesario el acuerdo del órgano plenario de las Corporaciones locales con el voto favorable de la mayoría absoluta del número legal de miembros de las mismas.

3. Una vez cumplido el requisito establecido en el apartado anterior, y de manera previa a la formalización del conflicto, deberá solicitarse dictamen, con carácter preceptivo pero no vinculante, del Consejo de Estado u órgano consultivo de la correspondiente Comunidad Autónoma, según que el ámbito territorial al que pertenezcan las Corporaciones locales corresponda a varias o a una Comunidad Autónoma. En las Comunidades Autónomas que no dispongan de órgano consultivo, el dictamen corresponderá al Consejo de Estado.

4. Las asociaciones de entidades locales podrán asistir a los entes locales legitimados a fin de facilitarles el cumplimiento de los requisitos establecidos en el procedimiento de tramitación del presente conflicto.

Artículo 75 quáter

1. La solicitud de los dictámenes a que se refiere el artículo anterior deberá formalizarse dentro de los tres meses siguientes al día de la publicación de la ley que se entienda lesiona la autonomía local.

2. Dentro del mes siguiente a la recepción del dictamen del Consejo de Estado o del órgano consultivo de la correspondiente Comunidad Autónoma, los municipios o provincias legitimados podrán plantear el conflicto ante el Tribunal Constitucional, acreditando el cumplimiento de los requisitos exigidos en el artículo anterior y alegándose los fundamentos jurídicos en que se apoya.

Artículo 75 quinquies

1. Planteado el conflicto, el Tribunal podrá acordar, mediante auto motivado, la inadmisión del mismo por falta de legitimación u otros requisitos exigibles y no subsanables o cuando estuviere notoriamente infundada la controversia suscitada.

2. Admitido a trámite el conflicto, en el término de diez días, el Tribunal dará traslado del mismo a los órganos legislativo y ejecutivo de la Comunidad Autónoma de quien hubiese emanado la ley, y en todo caso a los órganos legislativo y ejecutivo del Estado. La personación y la formulación de alegaciones deberán realizarse en el plazo de veinte días.

2. Toki-autonomiaren defentsako gatazkak izapidetzen hasteko, toki-korporazioen osoko bilkurak hartu beharko du erabakia, legezko korporaziokide-kopuruaren gehiengo absolutuaren aldeko botoarekin.

3. Aurreko zenbakian ezarritako betekizuna betetakoan, eta gatazka formalizatu aurretik, Estatu Kontseiluaren irizpena eskatu beharko da, nahitaezkoa baina ez lotura-indarrekoa, toki-korporazioen lurralde-eremua autonomia-erkidego bati baino gehiagori badagokio, edo dagokion autonomia-erkidegoaren kontsulta-organoarena, toki-korporazioen lurralde-eremua autonomia-erkidego bati badagokio. Kontsulta-organorik ez duten autonomia-erkidegoetan, Estatu Kontseiluari dagokio irizpena.

4. Toki-entitateen elkarrekin laguntza eman ahal izango diete toki-entitate legitimatuei, errazago bete ditzaten gatazka hau izapidetzeko prozeduran ezarritako betekizunak.

75 quater artikulua

1. Aurreko artikuluan aipaturiko irizpenak eskatzeko, hiru hilabete izango dira, toki-autonomia urratzen duela jotzen den legearen argitaratze-egunetik hasita.

2. Estatu Kontseiluaren edo dagokion autonomia-erkidegoaren kontsulta-organoaren irizpena jaso ondorengo hilabeteetan, udalerrri edo probintzia legitimatuek gatazka planteatu ahal izango dute Konstituzio Auzitegiaren aurrean. Horretarako, aurreko artikuluan galdaturiko betekizunak bete direla egiaztatu beharko dute, eta gatazka planteatzeko oinarri juridikoak alegatu.

75 quinquies artikulua

1. Gatazka planteatu eta gero, Auzitegiak, auto ziodun baten bidez, hura ez onartzea erabaki ahal izango du, legitimazioa edo beste betekizun galdagarri eta ezin zuzenduzko batzuk falta direnean, edo sorturiko eztabaida nabarmenki oinarririk gabea denean.

2. Gatazka izapidetzeko onartutakoan, Auzitegiak, hamar egunen buruan, legea eman duen autonomia-erkidegoaren legegintza-organoari eta organo exekutiboari helaraziko die hura, eta kasu guztietan Estatuaren legegintza-organoari eta organo exekutiboari. Hogei egunen epea izango da pertsonatzeko eta alegazioak egiteko.

3. El planteamiento del conflicto será notificado a los interesados y publicado en el correspondiente Diario Oficial por el propio Tribunal.

4. El Tribunal podrá solicitar de las partes cuantas informaciones, aclaraciones o precisiones juzgue necesarias para su decisión y resolverá dentro de los quince días siguientes al término del plazo de alegaciones o del que, en su caso, se fijare para las informaciones, aclaraciones o precisiones complementarias antes aludidas.

5. La sentencia declarará si existe o no vulneración de la autonomía local constitucionalmente garantizada, determinando, según proceda, la titularidad o atribución de la competencia controvertida, y resolverá, en su caso, lo que procediere sobre las situaciones de hecho o de derecho creadas en lesión de la autonomía local.

6. La declaración, en su caso, de inconstitucionalidad de la ley que haya dado lugar al conflicto requerirá nueva sentencia si el Pleno decide plantearse la cuestión tras la resolución del conflicto declarando que ha habido vulneración de la autonomía local. La cuestión se sustanciará por el procedimiento establecido en los artículos 37 y concordantes y tendrá los efectos ordinarios previstos en los artículos 38 y siguientes.

TÍTULO V

DE LA IMPUGNACIÓN DE DISPOSICIONES SIN FUERZA DE LEY Y RESOLUCIONES DE LAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS PREVISTA EN EL ARTÍCULO 161.2 DE LA CONSTITUCIÓN

Artículo 76

Dentro de los dos meses siguientes a la fecha de su publicación o, en defecto de la misma, desde que llegare a su conocimiento, el Gobierno podrá impugnar ante el Tribunal Constitucional las disposiciones normativas sin fuerza de Ley y resoluciones emanadas de cualquier órgano de las Comunidades Autónomas.

Artículo 77

La impugnación regulada en este título, sea cual fuere el motivo en que se base, se formulará y sustanciará por el procedimiento previsto en los artículos 62 a 67 de esta Ley. La formulación de la impugnación comunicada por el Tribunal producirá la suspensión de la disposición o resolución recurrida hasta que el Tribunal resuelva ratificarla o levantarla en plazo no superior a cinco meses, salvo que, con anterioridad, hubiera dictado sentencia.

3. Auzitegiak berak jakinaraziko die interesdunei Gobernuak abiarazitako gatazka planteatu dela, eta dagokion aldizkari ofizialean argitaratuko du.

4. Auzitegiak bere erabakia hartzeko beharrezko jotzen dituen informazio, argitasun edo zehaztapenak eskatu ahal izango dizkie alderdiei, eta alegazioepea amaitu eta hurrengo hamabost egunen barruan ebatziko du, edo, beste epe bat jarri bada lehen aipaturiko informazio, argitasun edo zehaztapenetarako, hura amaitu eta hurrengo hamabost egunen barruan.

5. Konstituzioak bermaturiko toki-autonomia urratu den ala ez deklaratuko du epaiak, eta, dagokionaren arabera, eskumen eztabaidatuaren titulartasuna edo eskudantzia zeinek duen zehaztuko; toki-autonomia urratuz sorturiko egitatezko edo zuzenbidezko egoerei buruz, dagokiona ebatziko du epaiak.

6. Gatazkarako bide eman duen legearen konstituziokontarakotasuna beste epai baten bidez deklaratu beharko da, baldin eta osoko bilkurak arazoa planteatzea erabakitzen badu, toki-autonomia urratu dela deklaraturaz gatazka ebatzi ondoren. Lege honen 37. artikuluan eta harekin komuntadura dutenetan ezarritako prozedurari jarraituz bideratuko da arazoa, eta 38. artikuluan eta ondorengoetan aurreikusitako efektu arruntak izango ditu.

V. TITULUA

AUTONOMIA-ERKIDEGOEN LEGE-INDARRIK GABEKO XEDAPENEN ETA EBAZPENEN AURKARAPENA, KONSTITUZIOAREN 161.2 ARTIKULUAN AURREIKUSIA

76. artikulua

Autonomia-erkidegoen edozein organok emandako lege-indarrik gabeko arau-xedapenak eta ebazpenak aurkaratu ahal izango ditu Gobernuak Konstituzio Auzitegiaren aurrean, argitaratzen diren egunaren ondorengo bi hilabeteen barruan edo, argitaratu ezean, Gobernuak haien berri jakiten duenetik aurrerako bi hilabeteen barruan.

77. artikulua

Lege honen 62. artikulutik 67.era bitartekoetan aurreikusitako prozeduraren bidez jarriko eta bideratuko da titulu honetan arauturiko aurkarapena, edozein zio duela ere oinarri. Aurkarapena jarri eta Auzitegiak komunikatutakoan, aurkaraturiko xedapena edo ebazpena geldieran utziko da, harik eta Auzitegiak, gehienera ere bost hilabeteen epean, geldiera berrestea edo kentzea ebatzen duen arte, aurretik epaia eman ez badu.

TÍTULO VI

DE LA DECLARACIÓN SOBRE LA CONSTITUCIONALIDAD DE LOS TRATADOS INTERNACIONALES

Artículo 78

1. El Gobierno o cualquiera de ambas Cámaras podrán requerir al Tribunal Constitucional para que se pronuncie sobre la existencia o inexistencia de contradicción entre la Constitución y las estipulaciones de un Tratado Internacional cuyo texto estuviera ya definitivamente fijado, pero al que no se hubiere prestado aún el consentimiento del Estado.

2. Recibido el requerimiento, el Tribunal Constitucional emplazará al solicitante y a los restantes órganos legitimados, según lo previsto en el apartado anterior, a fin de que, en el término de un mes, expresen su opinión fundada sobre la cuestión. Dentro del mes siguiente al transcurso de este plazo y salvo lo dispuesto en el apartado siguiente, el Tribunal Constitucional emitirá su declaración, que, de acuerdo con lo establecido en el artículo 95 de la Constitución, tendrá carácter vinculante.

3. En cualquier momento podrá el Tribunal Constitucional solicitar de los órganos mencionados en el apartado anterior o de otras personas físicas o jurídicas u otros órganos del Estado o de las Comunidades Autónomas, cuantas aclaraciones, ampliaciones o precisiones estimen necesarias, alargando el plazo de un mes antes citado en el mismo tiempo que hubiese concedido para responder a sus consultas, que no podrá exceder de treinta días.

Artículo 79

Derogado por la Ley Orgánica 4/1985, de 7 de junio

TÍTULO VII

DE LAS DISPOSICIONES COMUNES SOBRE PROCEDIMIENTO

Artículo 80

Se aplicarán, con carácter supletorio de la presente Ley, los preceptos de la Ley Orgánica del Poder Judicial y de la Ley de Enjuiciamiento Civil, en materia de comparecencia en juicio, recusación y abstención, publicidad y forma de los actos, comunicaciones y actos de auxilio jurisdiccional, día y horas hábiles,

VI. TITULUA
NAZIOARTEKO TRATATUEN KONSTITUZIONALITASUNARI
BURUZKO DEKLARAZIOA

78. artikulua

1. Konstituzioaren eta nazioarteko tratatu baten xedapenen artean kontraesanik dagoen edo ez erabakitzeko errekerimendua egin ahal izango diote Gobernuak edo bi Ganberetako edozeinek Konstituzio Auzitegiari, tratatuaren testua behin betiko finkaturik baina Estatuaren adostasunik jaso gabe dagoen bitartean.

2. Errekerimendua jaso eta gero, eskatzailea eta gainerako organo legitima-tuak epatuko ditu Konstituzio Auzitegiak, aurreko zenbakian aurreikusitakoaren arabera, gaiaren inguruan duten iritzi funtsatua adieraz dezaten hilabeteren epean. Epe hori igaro ondorengo hilabetearen barruan, hurrengo zenbakian xedaturiko kasua salbu, Konstituzio Auzitegiak bere deklarazioa emango du, eta deklarazio hori, Konstituzioaren 95. artikuluan ezarritakoaren arabera, lotura-indarrekoa izango da.

3. Konstituzio Auzitegiak, edozein unetan, beharrezko jotzen dituen argitasun, informazio osagarri edo zehaztapen guztiak eskatu ahal izango dizkie aurreko zenbakian aipaturiko organoei edo beste pertsona fisiko edo juridiko batzuei edo Estatuaren edo autonomia-erkidegoen beste organo batzuei. Halakoetan, luzatu egingo du lehen aipaturiko hilabeteren epea, kontsultei erantzuteko emandako denbora erantsita: hogeita hamar egun, gehienez ere.

79. artikulua

1985eko ekainaren 7ko 4/1985 Lege Organikoak derogatua.

VII. TITULUA
PROZEDURARI BURUZKO XEDAPEN ERKIDEAK

80. artikulua

Botere Judizialaren Lege Organikoaren eta Prozedura Zibilaren Legearen manuak aplikatuko dira, lege honen ordeztaille gisa, gai hauei dagokienez: epaiketaren agertzea, errekusazioa eta abstentzioa, egintzen publikotasuna eta forma, komunikazioak eta jurisdikzio-laguntzazko egintzak, egun eta ordu baliodu-

cómputo de plazos, deliberación y votación, caducidad, renuncia y desistimiento, lengua oficial y policía de estrados.

Artículo 81

1. Las personas físicas o jurídicas cuyo interés les legitime para comparecer en los procesos constitucionales, como actores o coadyuvantes, deberán conferir su representación a un procurador y actuar bajo la dirección de Letrado. Podrán comparecer por sí mismas, para defender derechos o intereses propios, las personas que tengan título de Licenciado en Derecho aunque no ejerzan la profesión de Procurador o de Abogado.

2. Para ejercer ante el Tribunal Constitucional en calidad de Abogado se requerirá estar incorporado a cualquiera de los Colegios de Abogados de España en calidad de ejerciente.

3. Estarán inhabilitados para actuar como Abogado ante el Tribunal Constitucional quienes hubieren sido Magistrados o Letrados del mismo.

Artículo 82

1. Los órganos o el conjunto de Diputados o Senadores investidos por la Constitución y por esta Ley de legitimación para promover procesos constitucionales actuarán en los mismos representados por el miembro o miembros que designen o por un comisionado nombrado al efecto.

2. Los órganos ejecutivos, tanto del Estado como de las Comunidades Autónomas, serán representados y defendidos por sus Abogados. Por los órganos ejecutivos del Estado actuará el Abogado del Estado.

Artículo 83

El Tribunal podrá, a instancia de parte o de oficio, en cualquier momento, y previa audiencia de los comparecidos en el proceso constitucional, disponer la acumulación de aquellos procesos con objetos conexos que justifiquen la unidad de tramitación y decisión. La audiencia se hará por plazo que no exceda de diez días.

Artículo 84

El Tribunal, en cualquier tiempo anterior a la decisión, podrá comunicar a los comparecidos en el proceso constitucional la eventual existencia de otros motivos distintos de los alegados, con relevancia para acordar lo procedente so-

nak, epe-zenbaketa, deliberatzea eta bozketa, iraungitzea, uko egitea eta utzies-
tea, hizkuntza ofiziala eta auzi-gelako polizia.

81. artikulua

1. Konstituzio-prozesuetan demandatzaile edo laguntzaile gisa agertzeko interes legitimoa duten pertsona fisiko edo juridikoek prokuradore bati eman beharko diote ordezkaritza, eta abokatuaren zuzendaritzapean jardun. Zuzenbideko lizentziadun titulua duten pertsonak, nahiz prokuradore- edo abokatu-
lanbidean ez jardun, beren kabuz agertu ahal izango dira beren eskubide edo interesen defentsan.

2. Konstituzio Auzitegiaren aurrean abokatu gisa jardun ahal izateko, be-
harrezko izango da Espainiako abokatuaren elkargoetariko batean jardule gisa sarturik egotea.

3. Konstituzio Auzitegiaren aurrean abokatu gisa jarduteko ezgaiturik
egongo dira Konstituzio Auzitegiko magistratu edo letradu izandakoak.

82. artikulua

1. Konstituzioaren eta lege honen arabera konstituzio-prozesuak abiarazte-
ko legitimazioa duten organoek edo diputatu edo senatariek, prozesuotan jar-
duteko, ordezkaritza emango diote berek aukeraturiko kideari edo kideei edo
horretarako izendaturiko komisioidun bati.

2. Organo exekutiboak, nola Estatuakoak hala autonomia-erkidegoetakoak,
beren abokatuak ordezkaturiko eta defendaturiko dituzte. Estatuako organo exeku-
tiboen izenean, Estatuaren Abokatuak jardungo du.

83. artikulua

Auzitegiak, alderdi-eskariz edo ofizioz, eta konstituzio-prozesuan agerturi-
koei aurrez entzuerara emanik, prozesuak metatzea erabaki ahal izango du edo-
zein unetan, baldin eta batera izapidetzea eta erabakitzea justifikatzen duten
objektu konexiodunak badituzte prozesuok. Entzunaldia hamar egunen epean
egingo da, gehienez ere.

84. artikulua

Alegatuez beste ziorik baldin bada konstituzio-uzia onartzea edo ez onar-
tzea eta, hala badagokio, baiestea edo ezestea erabakitzeko garrantzia duenik,
konstituzio-prozesuan agerturikoei komunikatu ahal izango die Auzitegiak

bre la admisión o inadmisión y, en su caso, sobre la estimación o desestimación de la pretensión constitucional. La audiencia será común, por plazo no superior al de diez días con suspensión del término para dictar la resolución que procediere.

Artículo 85

1. La iniciación de un proceso constitucional deberá hacerse por escrito fundado en el que se fijará con precisión y claridad lo que se pida.

2. Los escritos de iniciación del proceso se presentarán en la sede del Tribunal Constitucional dentro del plazo legalmente establecido. Los recursos de amparo podrán también presentarse hasta las 15 horas del día hábil siguiente al del vencimiento del plazo de interposición, en el registro del Tribunal Constitucional, o en la oficina o servicio de registro central de los tribunales civiles de cualquier localidad, de conformidad con lo establecido en el artículo 135.1 de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

El Tribunal determinará reglamentariamente las condiciones de empleo, a los efectos anteriores, de cualesquiera medios técnicos, electrónicos, informáticos o telemáticos.

3. El Pleno o las Salas podrán acordar la celebración de vista oral.

Artículo 86

1. La decisión del proceso constitucional se producirá en forma de sentencia. Sin embargo, las decisiones de inadmisión inicial, desistimiento y caducidad adoptarán la forma de auto salvo que la presente Ley disponga expresamente otra forma. Las otras resoluciones adoptarán la forma de auto si son motivadas o de providencia si no lo son, según la índole de su contenido.

2. Las sentencias y las declaraciones a que se refiere el título VI se publicarán en el «Boletín Oficial del Estado» dentro de los 30 días siguientes a la fecha del fallo. También podrá el Tribunal ordenar la publicación de sus autos en la misma forma cuando así lo estime conveniente.

3. Sin perjuicio en lo dispuesto en el apartado anterior, el Tribunal podrá disponer que las sentencias y demás resoluciones dictadas sean objeto de publicación a través de otros medios, y adoptará, en su caso, las medidas que estime pertinentes para la protección de los derechos reconocidos en el artículo 18.4 de la Constitución.

hori, erabakia hartu baino lehenagoko edozein unetan. Horretarako entzunaldia erkidea izango da, gehienez ere hamar egunekoa; bitarte horretan, geldieran utziko da ebazpena emateko epea.

85. artikulua

1. Idazki funtsatu batez eman beharko zaie hasiera konstituzio-prozesuei, zer eskatzen den zehatz eta garbi adierazirik idazkian.

2. Prozesu-hasieraren idazkiak Konstituzio Auzitegiaren egoitzan aurkeztuko dira legez ezarritako epean. Babes-errekurtsoen kasuan, epea amaitzen den egunaren hurrengo egun baliioduneko 15:00ak arte izango da aurkezteko aukera, Konstituzio Auzitegiaren erregistroan edo edozein herritako auzitegi zibilen erregistro nagusiko bulegoan edo zerbitzuan, Prozedura Zibilaren 2000ko urtarilaren 7ko 1/2000 Legearen 135.1 artikuluan ezarritakoaren arabera.

Horretarako zeinahi baliabide tekniko, elektroniko, informatiko edo telematiko erabiltzeko baldintzak erregelamenduz zehaztuko ditu Auzitegiak.

3. Osoko bilkurak edo salek ahozko ikustaldia egitea erabaki ahal izango dute.

86. artikulua

1. Konstituzio-prozesuaren erabakia epai moduan emango da. Auto moduan emango dira, ordea, hasierako ez-onartze erabakiak, utziespen-erabakiak eta iraungitzeari buruzkoak, non eta lege honek beste modu bat xedatzen ez duen espresuki. Gainerako ebazpenak auto moduan emango dira, ziodunak bada, edo probidentzia moduan, ziodunak ez badira, edukiaren arabera.

2. VI. tituluaren adierazitako epaiak eta deklarazioak «Estatuko Aldizkari Ofizial»ean argitaratuko dira epaitza-egunaren hurrengo 30 egunen barruan. Auzitegiak bere autoak ere modu berean argitaratzeko agindu ahal izango du egoki irizten dionean.

3. Aurreko zenbakian xedaturikoaren kalterik gabe, epaiak eta gainerako ebazpenak beste bide batzuetatik argitaratzea erabaki ahal izango du Auzitegiak eta, hala badagokio, Konstituzioaren 18.4 artikuluan aitorturiko eskubideak babesteko egoki jotzen dituen neurriak hartuko.

Artículo 87

1. Todos los poderes públicos están obligados al cumplimiento de lo que el Tribunal Constitucional resuelva.

2. Los Juzgados y Tribunales prestarán con carácter preferente y urgente al Tribunal Constitucional el auxilio jurisdiccional que éste solicite.

Artículo 88

1. El Tribunal Constitucional podrá recabar de los poderes públicos y de los órganos de cualquier Administración Pública la remisión del expediente y de los informes y documentos relativos a la disposición o acto origen del proceso constitucional. Si el recurso hubiera sido ya admitido, el Tribunal habilitará un plazo para que el expediente, la información o los documentos puedan ser conocidos por las partes para que éstas aleguen lo que a su derecho convenga.

2. El Tribunal dispondrá las medidas necesarias para preservar el secreto que legalmente afecte a determinada documentación y el que por decisión motivada acuerde para determinadas actuaciones.

Artículo 89

1. El Tribunal, de oficio o a instancia de parte, podrá acordar la práctica de prueba cuando lo estimare necesario y resolverá libremente sobre la forma y el tiempo de su realización, sin que en ningún caso pueda exceder de treinta días.

2. Si un testigo, citado por el Tribunal, sólo puede comparecer con autorización superior, la autoridad competente para otorgarla expondrá al Tribunal, en su caso, las razones que justifican su denegación. El Tribunal, oído este informe, resolverá en definitiva.

Artículo 90

1. Salvo en los casos para los que esta Ley establece otros requisitos, las decisiones se adoptarán por la mayoría de los miembros del Pleno, Sala o Sección que participen en la deliberación. En caso de empate, decidirá el voto del Presidente.

2. El Presidente y los Magistrados del Tribunal podrán reflejar en voto particular su opinión discrepante, siempre que haya sido defendida en la deliberación, tanto por lo que se refiere a la decisión como a la fundamentación. Los votos particulares se incorporarán a la resolución y cuando se trate de sentencias, autos o declaraciones se publicarán con éstas en el «Boletín Oficial del Estado».

87. artikulua

1. Botere publiko guztiak beharturik daude Konstituzio Auzitegiak ebazten duena betetzera.

2. Epaitegi eta auzitegiak lehenetasunez eta presaz emango diote Konstituzio Auzitegiari hark eskaturiko jurisdikzio-laguntza.

88. artikulua

1. Konstituzio-prozesuaren sorburu izandako xedapen edo egintzari buruzko espedientea eta txosten eta agiriak bidaltzeko eskatu ahal izango die Konstituzio Auzitegiak botere publikoei eta edozein administrazio publikoren organoei. Errekurtsoa ordurako onartua bada, Auzitegiak epe bat emango du alderdiek espedientea, informazioa edo agiriak ezagutu ahal izan ditzaten, esku-bidez komeni zaiena alegatzeko.

2. Auzitegiak neurriak hartuko ditu behar bezala gorde dadin dokumentazio jakin bati legez ezarritako isilpea eta orobat jarduketa batzuetarako Auzitegiak berak erabaki ziodunez ezarritakoa.

89. artikulua

1. Auzitegiak, ofizioz edo alderdi-eskariz, froga egitea erabaki ahal izango du beharrezko irizten dionean, eta berak erabakiko du noiz eta nola; hogeita hamar egunen barruan, betiere.

2. Auzitegiak zituriko lekuko batek goragoko baimena behar badu agertzeko, eta eskudun den agintariak baimen hori ukatzen badio, ukoaren arrazoiak azaldu beharko dizkio agintari horrek Auzitegiari. Azalpena entzun ondoren, behin betiko ebazpena emango du Auzitegiak.

90. artikulua

1. Lege honek beste betekizun batzuk ezartzen dituen kasuetan izan ezik, deliberatze-saioetan parte hartzen duten kideen gehiengoz hartuko ditu erabakiak osoko bilkurak, salak edo atalak. Berdinketa gertatuz gero, presidentearen botoak erabakiko du.

2. Auzitegiko presidentek eta magistratuek boto partikularrez adierazi ahal izango dute bat ez datozelako iritzia, betiere deliberatze-saioan aldezturiko iritzia bada, hala erabakiari nola hura funtsatzeko arrazoiei dagokienez. Boto partikularrak ebazpenari erantsiko zaizkio eta, epai, auto edo deklarazioen kasuan, haiekin batera argitaratuko dira «Estatuko Aldizkari Ofizial»ean.

Artículo 91

El Tribunal podrá suspender el procedimiento que se sigue ante el mismo hasta la resolución de un proceso penal pendiente ante un Juzgado o Tribunal de este orden.

Artículo 92

El Tribunal podrá disponer en la sentencia, o en la resolución, o en actos posteriores, quién ha de ejecutarla y, en su caso, resolver las incidencias de la ejecución.

Podrá también declarar la nulidad de cualesquiera resoluciones que contravengan las dictadas en el ejercicio de su jurisdicción, con ocasión de la ejecución de éstas, previa audiencia del Ministerio Fiscal y del órgano que las dictó.

Artículo 93

1. Contra las sentencias del Tribunal Constitucional no cabe recurso alguno, pero en el plazo de dos días a contar desde su notificación las partes podrán solicitar la aclaración de las mismas.

2. Contra las providencias y los autos que dicte el Tribunal Constitucional sólo procederá, en su caso, el recurso de súplica, que no tendrá efecto suspensivo. El recurso podrá interponerse en el plazo de tres días y se resolverá, previa audiencia común de las partes por igual tiempo, en los dos siguientes.

Artículo 94

El Tribunal, a instancia de parte o de oficio, deberá antes de pronunciar sentencia, subsanar o convalidar los defectos que hubieran podido producirse en el procedimiento.

Artículo 95

1. El procedimiento ante el Tribunal Constitucional es gratuito.

2. El Tribunal podrá imponer las costas que se derivaren de la tramitación del proceso a la parte o partes que hayan mantenido posiciones infundadas, si apreciare temeridad o mala fe.

3. El Tribunal podrá imponer a quien formulase recursos de inconstitucionalidad o de amparo, con temeridad o abuso de derecho, una sanción pecuniaria de 600 a 3.000 euros.

91. artikulua

Auzitegiak esku izango du bere aurrean abiarazitako prozedura geldieran uzteko, ordena penaleko epaitegi edo auzitegi batean ebazkizun dagoen prozesu bat ebatzi arte.

92. artikulua

Epaia nork exekutatu behar duen xedatu ahal izango du Auzitegiak epaian bertan, edo ebazpenean, edo ondorengo egintzetan, eta, hala badagokio, exekuzioko intzidentek ebatzi.

Halaber, bere jurisdikzioan diharduelarik emandako ebazpenak urratzen dituzten ebazpen guztiak deusez deklaratu ahal izango ditu, bere ebazpenak exekutatzeko unean, aurrez entzueran emanik Fiskaltzari eta eman zituen organoari.

93. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiaren epaien aurka ezin jarriko da errekurtsorik, baina, epaia jakinarazi eta bi egunen epean, haren gaineko argitasunak eskatu ahal izango dituzte alderdiek.

2. Konstituzio Auzitegiak emandako probidentzien eta autoen aurka erregerrekurtsioa bakarrik jarri ahal izango da, hala badagokio, eta betiere geldiera-efekturik gabekoa. Hiru egun izango dira errekurtsioa jartzeko, eta, beste hiru egunen epean alderdiei entzueran erkidea emanik, hurrengo bietan ebatziko da.

94. artikulua

Auzitegiak, alderdi-eskariz edo ofizioz, prozeduran sorturiko akatsak zuzendu edo baliozkotu beharko ditu epaia eman baino lehen.

95. artikulua

1. Doan izango da Konstituzio Auzitegiko prozedura.

2. Oinarririk gabeko jarrerari eutsi dien alderdiari edo alderdiei ezarri ahal izango dizkie Auzitegiak prozesua izapidetzearen kostuak, ausarkeria edo fede gaiztoa hautematen badu.

3. Auzitegiak 600 eurotik 3.000 eurora bitarteko diru-zehapena ezarri ahal izango dio konstituziokontrakotasun-errekurtsioak edo babes-errekurtsioak ausarkeriaz edo eskubide-abusuz jartzen dituenari.

4. Podrá imponer multas coercitivas de 600 a 3.000 euros a cualquier persona, investida o no de poder público, que incumpla los requerimientos del Tribunal dentro de los plazos señalados y reiterar estas multas hasta el total cumplimiento de los interesados, sin perjuicio de cualquier otra responsabilidad a que hubiera lugar.

5. Los límites de la cuantía de estas sanciones o multas podrán ser revisados, en todo momento, mediante Ley ordinaria.

TÍTULO VIII

DEL PERSONAL AL SERVICIO DEL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL

Artículo 96

1. Son funcionarios al servicio del Tribunal Constitucional:

- a) El Secretario General.
- b) Los letrados.
- c) Los secretarios de justicia.
- d) Los demás funcionarios que sean adscritos al Tribunal Constitucional.

2. Este personal se rige por lo establecido en esta Ley y en el Reglamento que en su desarrollo se dicte, y, con carácter supletorio, en lo que sea aplicable por la legislación vigente para el personal al servicio de la Administración de Justicia.

3. Los cargos y funciones relacionados en este artículo son incompatibles con cualquier otra función, destino o cargo, así como con el ejercicio profesional y con la intervención en actividades industriales, mercantiles o profesionales, incluso las consultivas y las de asesoramiento. No obstante, podrán ejercer aquellas funciones docentes o de investigación que, a juicio del Tribunal, no resulten incompatibles con el mejor servicio de éste.

Artículo 97

1. El Tribunal Constitucional estará asistido por letrados que podrán ser seleccionados mediante concurso-oposición entre funcionarios públicos que hayan accedido a un cuerpo o escala del grupo A en su condición de licencia-

4. Auzitegiak 600 eurotik 3.000 eurora bitarteko hertsapen-isunak jarri ahal izango dizkio berak ezarritako epean errekerimenduak bete ez dituen edozein pertsonari, dela botere publikoa duena edo gabea, eta berririo jarri ahal izango ditu isunok harik eta interesdunek bete beharreko guztia bete arte, izan daitekeen beste edozein erantzukizunen kalterik gabe.

5. Zehapen edo isun horien zenbatekoen mugak lege arruntaren bidez berrikusi ahal izango dira, edozein unetan.

VIII. TITULUA

KONSTITUZIO AUZITEGIAREN ZERBITZUKO PERTSONALA

96. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiaren zerbitzuko funtzionario dira:

- a) Idazkari nagusia.
- b) Letraduak.
- c) Justizia-idazkariak.
- d) Konstituzio Auzitegiari atxikiriko gainerako funtzionarioak.

2. Pertsonal horri dagokionez, lege honetan eta lege hau garatzeko eman-dako erregelamenduan ezarritakoak agintzen du, eta, ordezaile gisa, aplikatzea denean, Justizia Administrazioaren zerbitzuko pertsonalarentzat indarrean dagoen legeriak.

3. Artikulu honetan zerrendaturiko karguak eta funtzioak bateraezinak dira beste edozein funtzio, destino edo kargurekin, eta orobat lan profesionalen jardutearekin eta industria-, merkataritza- edo lanbide-jardueretan parte hartzearekin, nahiz izan kontsulta- edo aholkularitza-jarduerak. Karguok betetzen dituztenek, hala ere, Auzitegiaren iritziz beraren zerbitzu onenarekin bateraezinak ez diren irakaskuntza- eta ikerketa-funtzioetan jardun ahal izango dute.

97. artikulua

1. Letraduen laguntza izango du Konstituzio Auzitegiak; oposizio-lehiaketa bidez aukeratu ahal izango dira letraduok, zuzenbidean lizentziadun izanik A taldeko kidego edo mailara iritsi diren funtzionario publikoen artetik, Auzite-

dos en derecho, de acuerdo con el reglamento del Tribunal, o ser libremente designados en régimen de adscripción temporal, por el mismo Tribunal, en las condiciones que establezca el reglamento, entre abogados, profesores de universidad, magistrados, fiscales o funcionarios públicos que hayan accedido a un cuerpo o escala del grupo A en su condición de Licenciados en Derecho. Los nombrados quedarán en su carrera de origen en situación de servicios especiales por todo el tiempo en que presten sus servicios en el Tribunal Constitucional.

2. Durante los tres años inmediatamente posteriores al cese en sus funciones, los letrados tendrán la incompatibilidad a que se refiere el artículo 81.3.

Artículo 98

El Tribunal Constitucional tendrá un Secretario General elegido por el Pleno y nombrado por el Presidente entre los letrados, cuya jefatura ejercerá sin perjuicio de las facultades que corresponden al Presidente, al Tribunal y a las Salas.

Artículo 99

1. Corresponde también al Secretario General, bajo la autoridad e instrucciones del Presidente:

a) La dirección y coordinación de los servicios del Tribunal y la jefatura de su personal.

b) La recopilación, clasificación y publicación de la doctrina constitucional del Tribunal.

c) La preparación, ejecución y liquidación de presupuesto, asistido por el personal técnico.

d) Las demás funciones que le atribuya el reglamento del Tribunal.

2. Las normas propias del Tribunal podrán prever supuestos de delegación de competencias administrativas del Presidente en el Secretario General. Del mismo modo podrá preverse la delegación de competencias propias del Secretario General.

3. Contra las resoluciones del Secretario General podrá interponerse recurso de alzada ante el Presidente, cuya decisión agotará la vía administrativa. Esta decisión será susceptible de ulterior recurso contencioso-administrativo.

giaren erregelamenduak ezarritakoaren arabera, edo Auzitegiak berak libreki izendatu ahal izango ditu aldi baterako atxikipenez, erregelamenduak ezarritako baldintzetan, abokatu, unibertsitateko irakasle, magistratu, fiskal edo zuzenbidean lizentziadun izanik A taldeko kidego edo mailara iritsi diren funtzionario publikoen artetik. Izendaturikoak zerbitzu berezien egoeran geratuko dira beren jatorriko karreretan, Konstituzio Auzitegiaren zerbitzura dauden denbora guztian.

2. Letraduek, beren funtzioetan jarduteari utzi eta hurrengo hiru urteetan, 81.3 artikuluan aipaturiko bateraezintasuna izango dute.

98. artikulua

Konstituzio Auzitegiak idazkari nagusi bat izango du, letraduen artetik osoko bilkurak aukeratua eta presidentek izendatua; idazkari nagusia letraduen buruzagi izango da, presidenteari, Auzitegiari eta salei dagozkien ahalmenen kalterik gabe.

99. artikulua

1. Idazkari nagusiari dagokio, orobat, presidentearen agintearen eta aginduen pean:

a) Auzitegiako zerbitzuak zuzentzea eta koordinatzea eta haren pertsonalaren buru izatea.

b) Auzitegiaren konstituzio-doktrina biltzea, sailkatzea eta argitaratzea.

c) Aurrekontua prestatu, gauzatu eta likidatzea, pertsonal teknikoak lagundurik.

d) Auzitegiaren erregelamenduak esleitzen dizkion gainerako funtzioak.

2. Auzitegiaren berariazko arauetan aurreikusi ahal izango da presidentek idazkari nagusiari administrazio-ahalmenak zein kasutan eskuordetu. Orobat aurreikusi ahal izango da idazkari nagusiari dagozkion ahalmenen eskuordetzea.

3. Idazkari nagusiak emandako ebazpenen aurka, gorako errekurtsioa jarri ahal izango da presidentearen aurrean, eta presidentearen erabakiak agortuko du administrazio-bidea. Erabaki horri administrazioarekiko auzi-errekurtsioa jarri ahal izango zaio gero.

Artículo 100

El Tribunal tendrá el número de secretarios de justicia que determine su plantilla. Los secretarios de justicia procederán del Cuerpo de Secretarios Judiciales y las vacantes se cubrirán por concurso de méritos entre quienes pudieran ocupar plaza en el Tribunal Supremo.

Artículo 101

Los Secretarios de Justicia ejercerán en el Tribunal o en las Salas la fe pública judicial y desempeñarán, respecto del Tribunal o Sala a la que estén adscritos, las funciones que la legislación orgánica y procesal de los Juzgados y Tribunales atribuye a los Secretarios.

Artículo 102

El Tribunal Constitucional adscribirá a su servicio el personal de la Administración de Justicia y demás funcionarios en las condiciones que fije su reglamento. Podrá, asimismo, contratar personal en régimen laboral para el desempeño de puestos que no impliquen participación directa ni indirecta en el ejercicio de las atribuciones del Tribunal Constitucional, y cuyas funciones sean propias de oficios, auxiliares de carácter instrumental o de apoyo administrativo. La contratación de este personal laboral se realizará mediante procesos de selección ajustados a los principios de igualdad, mérito y capacidad.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera

1. Dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la entrada en vigor de la presente Ley, el Congreso de los Diputados, el Senado, el Gobierno y el Consejo General del Poder Judicial elevarán al Rey las propuestas de designación de los Magistrados del Tribunal Constitucional. Este plazo se interrumpirá para las Cámaras por el tiempo correspondiente a los períodos intersesiones.

2. El Tribunal se constituirá dentro de los quince días siguientes a la fecha de publicación de los últimos nombramientos, si todas las propuestas se elevasen dentro del mismo período de sesiones. En otro caso se constituirá y comenzará a ejercer sus competencias, en los quince días siguientes, al término del período de sesiones dentro del que se hubiesen efectuado los ocho primeros nombramientos, cualquiera que sea la razón que motive la falta de nombramiento de la totalidad de los Magistrados previstos en el artículo quinto de esta Ley.

100. artikulua

Auzitegiaren plantillak erabakitzen duen adina justizia-idazkari izango ditu Auzitegiak. Justizia-idazkariak idazkari judizialen kidegokoak izango dira, eta Auzitegi Gorenean plaza izan dezaketenen artean merezimendu-lehiaketa egin ez beteko dira plaza hutsak.

101. artikulua

Justizia-idazkariak fede publiko judiziala emango dute Auzitegian edo sale-tan, eta, berak atxikirik dauden Auzitegiari edo salari dagokienez, epaitegi eta auzitegi-tako legeria organikoak eta prozesalak idazkari-entzuten dizkieten funtzioak beteko dituzte.

102. artikulua

Bere erregelamenduak ezartzen dituen baldintzetan atxikiko ditu Konstitu-zio Auzitegiak bere zerbitzura Justizia Administrazio-ko pertsonala eta gainerako funtzionarioak. Lan-kontratupean ere hartu ahal izango du pertsonala, Konstitu-zio Auzitegiaren eskudantzetan parte-hartze zuzen edo zeharkakorik eskatzen ez duten postuetarako, lanbideteei, izaera instrumentaleko laguntzaileei edo laguntzaile administratibo-entzuten dagozkien funtzioak betetzeko denean. Lan-kontratudun pertsonal hori kontratatzeko, berdintasun, merezimendu eta gaitasun printzipio-entzuten araberrako hautaketa-prozesuak erabiliko dira.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehen

1. Lege hau indarrean sartzen den egunetik hasi eta hurrengo hiru hilabe-teen barruan, Konstituzio Auzitegi-ko magistratuen izendapen-proposamenak Erregeari igorri-ko dizkiote Diputatuen Kongresuak, Senatuak, Gobernuak eta Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak. Epe hori eten egingo da Ganberentzat batzar-garaiei arteko denboran.

2. Azken izendapenak argitaratu diren egunaren hurrengo hamabost egu-nen barruan eratu-ko da Auzitegia, baldin eta proposamen guztiak batzar-garai berean igorri badira. Bestela, lehen zortzi izendapenak egin diren batzar-garaia amaitu ondorengo hamabost egunen barruan eratu eta hasiko da Auzitegia bere eskumenak baliatzen, edozein dela ere lege honen bosgarren artikuluan aurrei-kusitako magistratu guztiak ez izendatzeko dagoen arrazoia.

3. En el primer concurso-oposición la selección de los Letrados del Tribunal Constitucional se realizará por una Comisión del propio Tribunal designada por el Pleno de éste y presidida por el Presidente del Tribunal.

Segunda

1. Los plazos previstos en esta Ley para interponer el recurso de inconstitucionalidad o de amparo o promover un conflicto constitucional comenzarán a contarse desde el día en que quede constituido el Tribunal de acuerdo con la disposición transitoria anterior, cuando las Leyes, disposiciones, resoluciones o actos que originen el recurso o conflicto fueran anteriores a aquella fecha y no hubieran agotado sus efectos.

2. En tanto no sean desarrolladas las previsiones del artículo 53.2 de la Constitución para configurar el procedimiento judicial de protección de los derechos y libertades fundamentales se entenderá que la vía judicial previa a la interposición del recurso de amparo será la contencioso-administrativa ordinaria o la configurada en la Sección segunda de la Ley 62/1978, de 26 de diciembre, sobre protección jurisdiccional de los derechos fundamentales, a cuyos efectos el ámbito de la misma se entiende extendido a todos los derechos y libertades a que se refiere el expresado artículo 53.2 de la Constitución.

Tercera

1. Los sorteos a que se refiere la disposición transitoria novena de la Constitución se efectuarán dentro del cuarto mes anterior a la fecha en que se cumplan, respectivamente, los tres o los seis años de aquella otra en que se produjo la inicial designación de los Magistrados del Tribunal Constitucional.

2. No será aplicable la limitación establecida en el artículo 16.2 de esta Ley a los Magistrados del Tribunal que cesaran en sus cargos, en virtud de lo establecido en la disposición transitoria novena de la Constitución, a los tres años de su designación.

Cuarta

El Gobierno habilitará los créditos necesarios para el funcionamiento del Tribunal Constitucional hasta que este disponga de presupuesto propio.

Quinta

En el caso de Navarra, y salvo que de conformidad con la disposición transitoria cuarta de la Constitución ejerciera su derecho a incorporarse al Consejo

3. Lehenengo oposizio-lehiaketan, Auzitegiaren osoko bilkurak izendatu duen eta Auzitegiko presidentea buru duen Auzitegiaren beraren batzorde batak aukeratuko ditu Konstituzio Auzitegiko letraduak.

Bigarrena

1. Aurreko xedapen iragankorraren arabera Auzitegia eraturik geratzen den egunetik hasiko dira kontatzen konstituziokontrakotasun- edo babes-errekurtsoa jartzeko edo konstituzio-gatazka abiarazteko lege honetan aurreikusitako epeak, data hura baino lehenagokoak badira errekurtsioa edo gatazka sortu duten lege, xedapen, ebazpen edo egintzak, eta agortu gabe badituzte efektuak.

2. Konstituzioaren 53.2 artikuluan oinarritzko eskubide eta askatasunak babesteko prozedura judiziala eratzeko aurreikuspenak garatzen ez diren bitartean, ulertuko da babes-errekurtsoa jarri aurretiko bide judiziala izango dela administrazioarekiko auzien bide arrunta, edo 1978ko abenduaren 26ko oinarritzko eskubideen jurisdikzio-babesari buruzko 62/1978 Legearen bigarren Atalean eraturikoa, lege horren eremua lehen adierazitako Konstituzioaren 53.2 artikuluan aipaturiko eskubide eta askatasun guztietara zabaltzen dela ulertzen baita horretarako.

Hirugarrena

1. Konstituzio Auzitegiko magistratuen lehen izendapena egin zenetik hiru edo sei urte —kasuaren arabera— betetzen diren dataren aurreko laugarren hilabetearen barruan egingo dira Konstituzioaren bederatzigarren xedapen iragankorrean aipaturiko zozketak.

2. Lege honen 16.2 artikuluan ezarritako mugapena ez zaie aplikatuko izendatuak izan eta, Konstituzioaren bederatzigarren xedapen iragankorraren arabera, hiru urtera karguak uzten dituzten Auzitegiko magistratuei.

Laugarrena

Gobernuak bideratuko ditu Konstituzio Auzitegiaren funtzionamendurako beharrezkoak diren kredituak, harik eta Auzitegiak bere aurrekontua izan arte.

Bosgarrena

Nafarroaren kasuan, non eta ez duen baliatzen Konstituzioaren laugarren xedapen iragankorraren arabera Euskal Kontseilu Nagusian edo hura ordezkari

General Vasco o al régimen autonómico vasco que le sustituya, la legitimación para suscitar los conflictos previstos en el artículo 2.1.c), y para promover el recurso de inconstitucionalidad que el artículo 32 confiere a los órganos de las Comunidades Autónomas se entenderá conferida a la Diputación y al Parlamento Foral de Navarra.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera

1. El número de letrados seleccionados mediante concurso-oposición a los que se refiere el artículo 97.1 no podrá exceder de 16.
2. La plantilla del personal del Tribunal Constitucional sólo podrá ser modificada a través de la Ley de Presupuestos Generales del Estado.

Segunda

1. El Tribunal elaborará su presupuesto, que figurará como una sección dentro de los Presupuestos Generales del Estado.
2. El Secretario general, asistido de personal técnico, asumirá la preparación, ejecución y liquidación de presupuesto.

Tercera

1. Las referencias a las provincias contenidas en esta Ley se entenderán realizadas a las islas en las Comunidades Autónomas de las Illes Balears y Canarias.
2. Además de los sujetos legitimados de acuerdo con el artículo 75 ter uno lo estarán también, frente a leyes y disposiciones normativas con rango de Ley de la Comunidad Autónoma de Canarias, tres Cabildos, y de la Comunidad Autónoma de las Illes Balears, dos Consejos Insulares, aun cuando en ambos casos no se alcance el porcentaje de población exigido en dicho precepto.

Cuarta

1. Los conflictos de competencia que se puedan suscitar entre las instituciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco y las de cada uno de sus Territorios Históricos se regirán por lo dispuesto en el artículo 39 de su Estatuto de Autonomía.

tzen duen euskal autonomia-erregimenean sartzeko eskubidea, Nafarroako Foru Diputazioak eta Parlamentuak izango dute legitimazioa 2.1.c) artikuluan aurreikusitako gatazkak abiarazteko eta 32. artikulua autonomia-erkidegoen organoei ematen dien konstituzio kontraktotasun-errekurtsoa jartzeko.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehena

1. Gehienez ere 16 letradu aukeratuko dira 97.1 artikuluan aipaturiko oposizio-lehiaketa bidez.

2. Estatuaren Aurrekontu Orokorren Legearen bidez baino ezin aldatu ahal izango da Konstituzio Auzitegiko pertsonalaren plantilla.

Bigarrena

1. Auzitegiaren aurrekontua Auzitegiak berak egingo du, eta atal moduan agertuko da Estatuaren Aurrekontu Orokorren barruan.

2. Idazkari nagusiak prestatu, gauzatu eta likidatuko du aurrekontua, pertsonal teknikoak lagundurik.

Hirugarrena

1. Lege honek probintzia dioen lekuan uharte dioela ulertuko da Balear Uharteetako eta Kanariar Uharteetako autonomia-erkidegoetan.

2. Autonomia-erkidegoko lege eta lege-mailako arau-xedapenei dagokienez, legitimaturik egongo dira, 75 ter bat artikulua arabera legitimaturik dauden subjektuez gain, Kanarietako hiru kabildo ere, eta Balear Uharten kasuan, bi uharte-kontseilu, nahiz eta, bi kasuetan, aipaturiko artikuluan galdatzen den biztanleen ehunekoa iritsi ez.

Laugarrena

1. Euskal Autonomia Erkidegoaren erakundeen eta haren lurralde historikoetako erakundeen artean eskumen-gatazkarik sortzen bada, erkidegoaren autonomia-estatutuak 39. artikuluan ezarritakoak aginduko du.

2. En el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco, además de los sujetos legitimados a que se refiere el artículo 75 ter uno, lo estarán también, a los efectos de los conflictos regulados en el artículo 75 bis de esta Ley, las correspondientes Juntas Generales y las Diputaciones Forales de cada Territorio Histórico, cuando el ámbito de aplicación de la ley afecte directamente a dicha Comunidad Autónoma.

2. Euskal Autonomia Erkidegoaren eremuan, 75 ter bat artikuluan aipaturiko subjektu legitimatuz gain, legitimaturik egongo dira, lege honen 75 bis artikuluan arauturiko gatazketarako, Batzar Nagusiak eta lurralde historiko bakoitzeko foru-diputazioa, legearen aplikazio-eremuak autonomia-erkidego horri zuzenean eragiten dionean.

LEXIKOA



LÉXICO

Lexikoa

a

abiarazi (errekurtsoa, prozesua, arazoa, gatazka, konstituzionaltasun-deklarazioa) promover (recurso, proceso, cuestión, conflicto, declaración de inconstitucionalidad)
administrazioarekiko auzi-errekurtsoa recurso contencioso-administrativo
adostasuna consentimiento
agertu comparecer
ahala potestad
ahalmena facultad
aitortu (eskubideak eta askatasunak) reconocer (derechos y libertades)
akzioa (baliatu) acción (ejercitar la)
alderdi-eskariz a instancia de parte
aldi baterako ahalgabetu (magistratuak) suspender (magistrados)
alegatu alegar, invocar
alegazioa alegación
antzinatasuna antigüedad
araubidea (pertsionalarena eta zerbitzuena) régimen (de personal y servicios)
arau-testua texto normativo
arau-xedapena disposición normativa
atala (Konstituzio Auzitegiaren) sección (del Tribunal Constitucional)
atxiki adscribir
atzera bota rechazar
aurkarapena impugnación
aurkaratu impugnar
autonomia-erregimena régimen autonómico
auzipetzea procesamiento

b

babesa amparo
babes-demanda demanda de amparo
babes-errekurtsoa recurso de amparo
babes-prozesua proceso de amparo
baietsi estimar
balioetsi apreciar (El Tribunal Constitucional su falta de jurisdicción o de competencia)
baliozkotu convalidar
bateraezintasuna incompatibilidad
batzar-garaia periodo de sesiones
berrikusi revisar
betekizuna requisito
bidegabea improcedente
bideratu substanciar
bitariko lankidetzeta-batzordea comisión bilateral de cooperación

d

deklinatoria declinatoria
deliberatzea, deliberatze-saioa deliberación
demanda demanda
demandatua demandado
demandatzailea demandante
derogatu derogar
deusez deklaratu (manuak) declarar la nulidad (de preceptos)
deuseztatu (xedapen, ebazpen edo egintza) anular (disposición, resolución o acto)

e

ebazpena resolución
egintza acto
egitate-bidea vía de hecho
egitatezko egoera situación de hecho
egitea acto, acción
egitea edo ez-egitea acción/acto u omisión
entzueran eman (alderdiei) oír (a las partes)
entzunaldia audiencia
epai irmoa sentencia firme
epatu emplazar
epatzea emplazamiento
erabakia pronunciamiento
erantzukizun kriminala responsabilidad criminal
eremua ámbito
errebokatu revocar
erregela regla
erregelamendua reglamento
erregu-errekurtsua recurso de suplica
errekerimedua egin requerir
errekerimendua requerimiento
errekurritu, errekurtsua jarri recurrir, interponer recurso
errekurritzailea recurrente
errekusatu (magistruak) recusar (magistrados)
errekusazioa recusación
eskubidez komeni izan convenir a derecho
eskudantzia atribución
eskuduna competente
eskuetsi (erregelamenduak) autorizar (reglamentos)
eskumena competencia
eskumen-arazoa cuestión de competencia
eskumengabea incompetente
eskumengabetasuna, eskumenik eza incompetencia
eskumengabetasun-errekerimendua requerimiento de incompetencia
eskumen-gatazka conflicto de competencia
eskumen-gatazka negatiboa conflicto de competencias negativo
eskumen-hurrenkera orden de competencia
esleitu atribuir
exekutatu (epaia, ebazpenak) ejecutar (sentencia, resoluciones)

ez onartzea, ez-onartzea inadmisión
ezespen-epaia sentencia desestimatoria
ezetsi desestimar
ezgaitasuna incapacidad
ezgaitu inhabilitar
ezin zuzenduzkoa no subsanable

f

fidantza afianzamiento, fianza
Fiskaltza Ministerio Fiscal

g

gaitzen duena habitante
galdatau exigir
gatazka conflicto
gatazka negatiboa conflicto negativo
gatazka positiboa conflicto positivo
gauza epaitua cosa juzgada
geldiera-efektua efecto suspensivo
geldiera-intzidentea incidente de suspensión
geldieran utzi (araua, jarduketak, prozesu judiciala, epea, efektuak...) suspender (norma, actuaciones, proceso judicial, plazo, efectos...)
gorako errekurtsua recurso de alzada

h

helarazi dar traslado
helarazpena traslado
Herriaren Defendatzailea Defensor del Pueblo
hertsapen-isuna multa coercitiva
hirugarrena tercero

i

ikustaldia vista
ikustera eman (jarduketak) dar vista (de las actuaciones)

irizpena dictamen
izapidea trámite

j

jakinarazi notificar
jakinarazpena notificación
jarduketa actuación
jardulea ejerciente
judizio aurreko arazoa cuestión prejudicial
jurisdikzio-arazoa cuestión de jurisdicción
jurisdikzio-organoa órgano jurisdiccional

k

kalte konpenezinak edo konpongaitzak per-
juicios de imposible o difícil reparación
kaltea perjuicio, perturbación, daño
kaltetuna agraviado
kalte-ordaina indemnización
kaltetu vulnerar (derecho o libertad), lesionar
(derechos o libertades)
kargu-hutsaldia vacante
kargu-uztea cese
kauzioa caución
komisioduna comisionado
komunztadura duena (-ekin) concordante
konexioduna conexo
Konstituzio Auzitegia Tribunal Constitucio-
nal
konstituzio-arloko eskumen-gatazka conflicto
constitucional de competencia
konstituzio-arloko gatazka, konstituzio-ga-
tazka conflicto constitucional
konstituzio-arloko justizia justicia constitu-
cional
konstituzio-babesa amparo constitucional
konstituzio-babeserako epaiketa juicio de am-
paro constitucional
konstituzio-babeserako errekurtsua recurso de
amparo constitucional
konstituzio-babeserako prozesua proceso de
amparo constitucional
konstituzio-doktrina doctrina constitucional
konstituzio-eskubidea derecho constitucional

konstituzio-eskudantzia atribución constitu-
cional
konstituzio-funtzioa función constitucional
konstituziokontrakotasuna inconstitucional-
idad
konstituziokontrakotasun-arazoa cuestión de
inconstitucionalidad
konstituziokontrakotasun-deklarazioa decla-
ración de inconstitucionalidad
konstituziokontrakotasun-errekurtsua recurso
de inconstitucionalidad
konstituziokontrakotasun-prozedura procedi-
miento de inconstitucionalidad
konstituzio-magistratua Magistrado Consti-
tucional
konstituzio-manua precepto constitucional
konstituzionaltasuna constitucionalidad
konstituzio-ordena orden constitucional
konstituzio-organoa órgano constitucional
konstituzio-prozesua proceso constitucional
konstituzio-uzia pretensión constitucional
kontsulta-organoa órgano consultivo

l

lege-balioa valor de ley
lege-dekretua decreto ley
legegintza-araua norma legislativa
legegintza-dekretua decreto legislativo
legegintza-organoa órgano legislativo
lege-indarra fuerza de Ley
lege-maila rango de ley
lege-manua precepto legal
lege-xedapena disposición legal
legezkoa legal
legezkotasuna legalidad
lekukoa testigo
lotura-indarra izan vincular
lotura-indarrekoa vinculante

m

magistratua magistrado
manua precepto
metatu acumular

mugapena limitación
mugiezina inamovible

n

nahitaezkoa preceptivo

o

onartu admitir, aceptar
onartze-izapidea trámite de admisión
onetsi aprobar
oposizio-lehiaketa concurso-oposición
ordeztailea supletorio
organo exekutiboa órgano ejecutivo
organo judiciala órgano judicial

p

pertsonatu personarse
prozedura procedimiento
prozesua proceso

s

sala (Konstituzio Auzitegiarena) sala (del Tribunal Constitucional)

t

testigantza testimonio

u

ukatu (babesa, geldiera, baimena) denegar
(amparo, suspensión, autorización)
uko egin renunciar
urratu infringir
utzietsi desistir
uzia pretensión

x

xedapen erkidea disposición común
xedapen gehigarria disposición adicional
xedapen iragankorra disposición transitoria
xedapena disposición
xedekoa destinatario

z

zedarritu (eskumenak, eremuak) delimitar
(competencias, ámbitos)
zehapena sanción
zioduna (ebazpen, erabaki, auto) motivado/a
(resolución, decisión, auto)
ziurtagiria certificación
zuzenbidezko egoera situación de derecho

Léxico

a

a instancia de parte alderdi-eskariz
acción (ejercitar la) akzioa (baliatu)
acción/acto u omisión egite edo ez-egitea
acto egintza
actuación jarduketa
acumular metatu
admitir onartu
adscribir atxiki
afianzamiento fidantza
agraviado kaltetuna
alegación alegazioa
alegar alegatu
alzada (recurso de) gorako errekurtsua
ámbito eremua
amparo babeseta
amparo constitucional konstituzio-babesa
antigüedad antzinatasuna
anular (disposición, resolución o acto) deuseztatu (xedapen, ebazpen edo egintza)
apreciar (El Tribunal Constitucional su falta de jurisdicción o de competencia) balioetsi
apreciar (temeridad o mala fe) hauteman
aprobar onetsi
atribución eskudantzia
atribución constitucional konstituzio-eskudantzia
atribuir esleitu
audiencia entzunaldia
autorizar (reglamentos) eskuetsi (erregelamenduak)

C

caución kauxioa
certificación ziurtagiria
cese kargu-uztea
coadyuvante laguntzailea
comisión bilateral de cooperación bitariko lankidetzeta-batzordea
comisionado komisiaduna
comparecer agertu
competencia eskumena
competente eskudun, eskumena duena
concordante -kin komunztadura duena
curso-oposición oposizio-lehiaketa
conexo konexioduna
conflicto gatazka
conflicto constitucional konstituzio-arloko gatazka, konstituzio-gatazka
conflicto constitucional de competencia konstituzio-arloko eskumen-gatazka
conflicto de competencia eskumen-gatazka
conflicto de competencias negativo eskumen-gatazka negatibo
conflicto negativo gatazka negatiboa
conflicto positivo gatazka positiboa
consentimiento adostasuna
constitucionalidad konstituzionaltasuna
convalidar baliozkotu
convenir a derecho eskubidez komeni izan
cosa juzgada gauza epaitua
cuerpo (de funcionarios) kidegoa
cuestión de competencia eskumen-arazoa

cuestión de inconstitucionalidad konstituziokontrakotasun-arazoa
cuestión de jurisdicción jurisdikzio-arazoa
cuestión prejudicial juzizio aurreko arazoa

d

dar traslado helarazi
dar vista (de las actuaciones) ikustera eman (jarduketak)
declaración de inconstitucionalidad konstituziokontrakotasun-deklarazioa
declarar la nulidad (de preceptos) deusez deklarratu (manuak)
declinatoria deklinatoria
decreto legislativo legegintza-dekretua
decreto ley lege-dekretua
Defensor del Pueblo Herriaren Defendatzailea
deliberación deliberatzea, deliberatze-saioa
delimitar (competencias, ámbitos) zedarritu (eskumenak, eremuak)
demanda demanda
demanda de amparo babes-demanda
demandado demandatu
demandante demandatzaile
denegar (amparo, suspensión, autorización) ukatu (babesa, geldiera, baimena)
derecho constitucional konstituzio-eskubidea
derogar derogatu
desestimar ezetsi
desistir utzietsi
destinatario xedekoa
dictamen irizpena
disposición xedapena
disposición adicional xedapen gehigarria
disposición común xedapen erkidea
disposición legal lege-xedapena
disposición normativa arau-xedapena
disposición transitoria xedapen iragankorra
doctrina constitucional konstituzio-doktrina

e

efecto suspensivo geldiera-efektua
ejecutar (actos, presupuesto) gauzatu (egin-tzak, aurrekontua)

ejecutar (sentencia, resoluciones) exekutatu (epaia, ebazpenak)
ejerciente jardulea
emplazamiento epatzea
emplazar epatu
estimar baietsi
exigir galdatu

f

facultad ahalmena
fianza fidantza
fuerza de Ley lege-indarra
función constitucional konstituzio-funtzioa

h

habilitante gaitzen duena

i

improcedente bidegabekoa
impugnación aurkarapena
impugnar aurkaratu
inadmisión ez onartzea, ez-onartzea
inamovible mugiezina
incapacidad ezgaitasuna
incidente de suspensión geldiera-intzidentea
incompatibilidad bateraezintasuna
incompetencia eskumengabetasuna, eskumenik eza
incompetente eskumengabea
inconstitucionalidad konstituziokontrakotasuna
indemnización kalte-ordaina
infringir urratu
inhabilitar ezgaitu
interponer recurso errekurtoa jarri
invocar alegatu

j

juicio de amparo constitucional konstituzio-babeserako epaiketa

justicia constitucional konstituzio-arloko justizia

I

legal legezkoa
legalidad legezketasuna
limitación mugapena

m

magistrado magistratua
Magistrado Constitucional konstituzio-magistratua
Ministerio Fiscal Fiskaltza
motivado/a (resolución, decisión, auto) zioduna (ebazpen, erabaki, auto)
multa coercitiva hertsapen-isuna

n

no subsanable ezin zuzenduzkoa
norma legislativa legegintza-araua
notificación jakinarazpena
notificar jakinarazi

O

oír (a las partes) entzuerara eman (alderdiei)
orden constitucional konstituzio-ordena
orden de competencia eskumen-hurrenkera
órgano constitucional konstituzio-organoa
órgano consultivo kontsulta-organoa
órgano ejecutivo organo exekutiboa
órgano judicial organo judiziala
órgano jurisdiccional jurisdikzio-organoa
órgano legislativo legegintza-organoa

p

periodo de sesiones batzar-garaia

perjuicios de imposible o difícil reparación kalte konponezinak edo konpongaitzak
personarse pertsonatu
potestad ahala
preceptivo nahitaezkoa
precepto manua
precepto constitucional konstituzio-manua
precepto legal lege-manua
pretensión uzia
pretensión constitucional konstituzio-uzia
procedimiento prozedura
procedimiento de inconstitucionalidad konstituziokontraktotasun-prozedura
procesamiento auzipetzea
proceso prozesua
proceso constitucional konstituzio-prozesua
proceso de amparo babes-prozesua
proceso de amparo constitucional konstituzio-babeserako prozesua
promover (recurso, proceso, cuestión, conflicto, declaración de inconstitucionalidad) abiarazi (errekurtsoa, prozesua, arazoa, gatazka, konstituzionaltasun-deklarazioa)
pronunciamiento erabakia

r

rango de ley lege-maila
reconocer (derechos y libertades) aitortu (eskubideak eta askatasunak)
recurrente errekurritzailea, errekurto-jartzailea
recurir errekurritu, errekurtsoa jarri
recurso contencioso-administrativo administrazioarekiko auzi-errekurtsua
recurso de alzada gorako errekurtsua
recurso de amparo babes-errekurtsua
recurso de amparo constitucional konstituzio-babeserako errekurtsua
recurso de inconstitucionalidad konstituziokontraktotasun-errekurtsua
recurso de suplica erregu-errekurtsua
recusación errekusazioa
recusar (magistrados) errekusatu (magistratuak)
rechazar atzera bota
régimen (de personal y servicios) araubidea (pertsonalarena eta zerbitzuen)

régimen autonómico autonomia-erregimena
regla erregela
reglamento erregelamendua
renunciar uko egin
requerimiento errekerimendua
requerimiento de incompetencia eskumengabetasun-errekerimendua
requerir errekerimendua egin
requisito betekizuna
resolución ebazpena
responsabilidad criminal erantzukizun kriminala
revisar berrikusi
revocar errebokat

S

sala (del Tribunal Constitucional) sala (Konstituzio Auzitegiarena)
sanción zehapena
sección (del Tribunal Constitucional) atala (Konstituzio Auzitegiarena)
sentencia desestimatoria ezespene-epaia
sentencia firme epai irmoa
situación de derecho zuzenbidezko egoera
situación de hecho egitatezko egoera
substanciar bideratu
supletorio ordeztaila

suspender (magistrados) aldi baterako ahalgabetu (magistratuak)
suspender (norma, actuaciones, proceso judicial, plazo, efectos...) geldieran utzi (araua, jarduketak, prozesu judiziala, epea, efektuak...)

t

tercero hirugarrena
testigo lekukoa
testimonio testigantza
texto normativo arau-testua
trámite izapidea
traslado helarazpena
Tribunal Constitucional Konstituzio Auzitegia

V

vacante kargu-hutsaldia
valor de ley lege-balioa
vía de hecho egitate-bidea
vinculante lotura-indarrekoa
vincular lotu, lotura-indarra izan
vista ikustaldia

Esku artean duzun liburu honetan, euskaratu egin dugu 2/1979 Lege Organikoa, Konstituzio Auzitegiari buruzkoa, gaur egun indarrean den eran. Konstituzioak arau juridiko gisa duen nagusitasuna eta eraginkortasuna segurtatzeko Konstituzioak berak aurreikusitako oinarritzko tresna Konstituzio Auzitegia da, eta itzulpen hau egiteko arrazoia, hain zuzen ere, konstituziozeregin hori garatzeko eginkizuna duen Lege Organikoaren euskarazko bertsioa izatea da. Lege horretan ezartzen dira Konstituzio Auzitegiaren funtzionamendua, kideen estatutua, hartara jotzean segitu beharreko prozedura eta akzioak baliatzeko baldintzak.

Argitarapen hau Eusko Jaurlaritzako Justizia Sailak eta Euskal Herriko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateak espainiar testu juridiko oinarritzkoenak euskaratzeko sinaturiko hitzarmenean oinarrituriko jardueraren beste emaitza bat da, zuzenbidearekin lanean edo harremanetan dabiltzan euskaldunei bideratua.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE JUSTIZIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

oman ta zabil zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

ISBN 978-84-9860-035-3



9 788498 600353